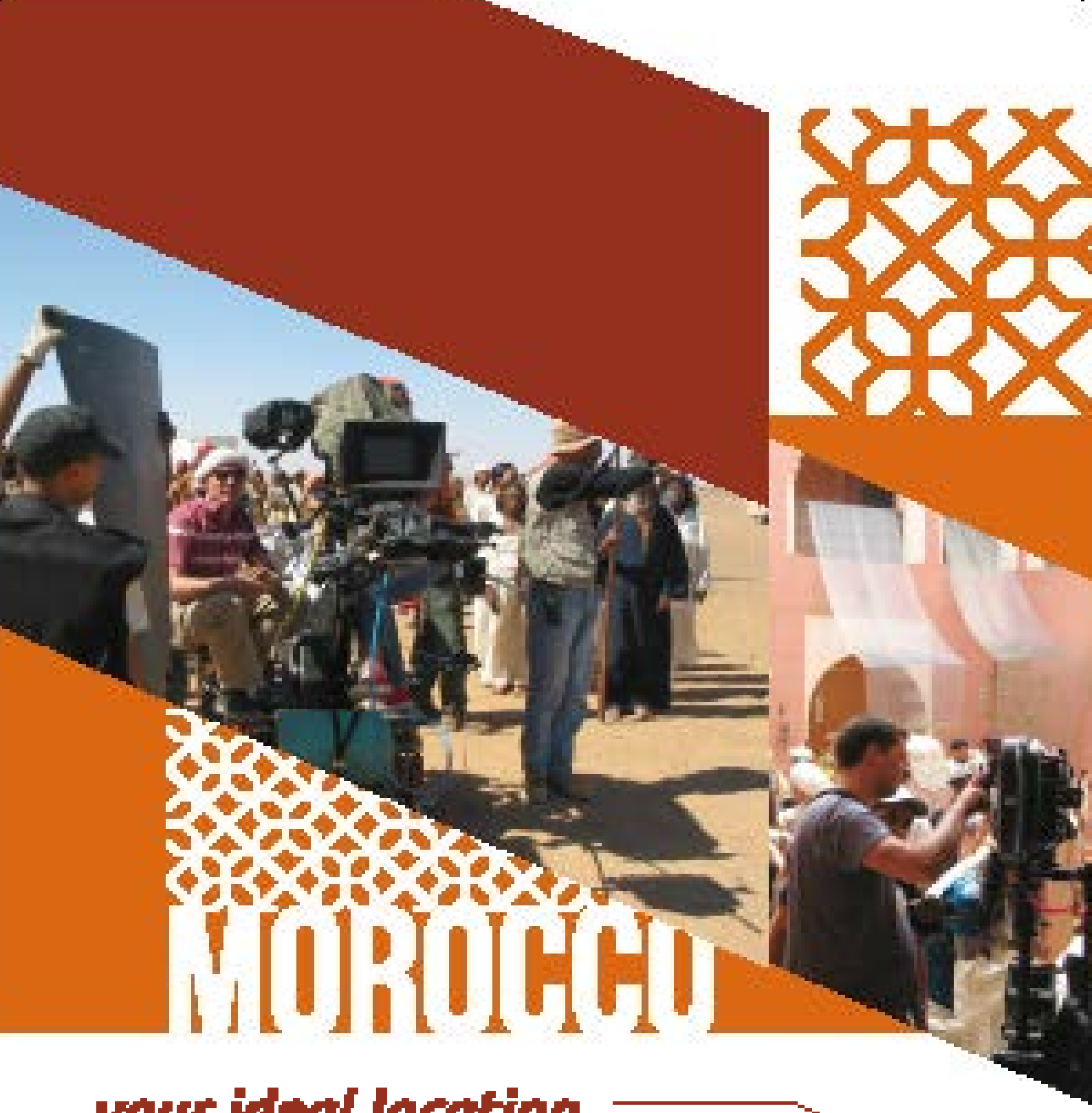
صاحب الجلالة الملك محمد السادس

Sa Majesté le Roi Mohammed VI

His Majesty The King Mohammed VI



MOROCCO

your ideal location

www.cnc.ma

الفهرس
SOMMAIRE
CONTENTS

Editorial	5	إفتتاحية
Flash back	9	فلاش باك
Hommages	11	تكريمات
Film d'ouveture	15	فيلم الإفتتاح
Jury longs métrages	19	لجنة تحكيم الفيلم الطويل
Films compétition officielle/longs métrages	25	أفلام المسابقة الرسمية للفيلم الطويل
Jury documentaires	41	لجنة تحكيم الأفلام الوثائقية
Compétition film documentaire	45	مسابقة الفيلم الوثائقي
Prix jeune public	51	جائزة الجمهور الشبابي
Jury Prix jeune public	53	لجنة تحكيم الجمهور الشبابي
Regard sur le court métrage marocain	59	نافذة على الفيلم المغربي القصير
Regard sur le long métrage marocain	67	نافذة على الفيلم المغربي الطويل
Pays Invité : suisse	73	البلد الضيف : سويسرا
Le cinéma suisse	77	السينما السويسرية
Atelier Interactif	83	ورشة تفاعلية
Séminaire	85	ندوة
Dialogue de cinéastes – Regard Croisé	91	حوار السينمائيين – نظرات متقاطعة
Présentation d'ouvrages	97	تقديم مؤلفات
Carte Blanche	107	بطاقة بيضاء
Présentation et signature du livre	109	تقديم وتوقيع كتاب
Atelier d'initiation à l'écriture	113	ورشة الكتابة السينمائية
Atelier de formation	117	ورشة تكوينية
Salé : site historique et civilisation	121	سلا معلمة تاريخية و حضارية
Association Bouregreg	123	جمعية أبي رقراق
Partenaires	125	الشركاء
Remerciements	126	شكر

MPS
MOROCCAN PRODUCTIONS AND SERVICES

CINÉDINA
THE CASABLANCA STUDIOS

- Production de longs métrages, téléfilms, spots publicitaires

- Location de matériel cinématographique et audiovisuel

- Location de costumes et accessoires

- Location de studios

- Fabrication de décors

- Location de groupes électrogènes

Avenir & Co

www.mpscinedina.com

إفتتاحية

تنعقد هذه الدورة في ظرفية خاصة يَشُوبُها الأمل والحلم, وذلك بعد الأثر البَيِّنِ الذي تركته جائحة كورونا في القطاع السينمائي ببلادنا, ولكن السينما علمتنا دائما الآليات والكيفيات المناسبة للخروج من الأزمات, فهي ضوء من أضواء العناية بالذات الإنسانية. ها نحن نقرر عقد هاته الدورة بعد أن استجمعنا الأنفاس والعزيمة وراجعنا الأوراق. لقد قررنا أن نستمر في توطيد ودعم موضوعة مهرجاننا بما يجعله متجددا وجذابا.

نسعى أن تكون قضية المرأة قضيتنا الأساس بالنظر إلى ما أبانت عليه المرأة في شتى ميادين الحياة, وفي قطاعات الفن والسينما, سواء كموضوعة للإبداع أم ضمن مختلف محطات الصناعة السينمائية. فالأفلام المنتجة منذ الدورة السابقة إلى اليوم تأخذ مسارات مغايرة بفعل التأثيرات الطارئة, والطرائق الإبداعية المواكبة لها, تتقوى وتتجدد, ولذلك سعينا إلى أن ننتقي الأجود والأحسن.

انتهج مهرجاننا منذ البداية نهجا يعتمد على عَقْد شراكات تعمق البحث في قضايا المرأة وشؤونها, وقد ارتأينا في هاته الدورة أن يشاركنا المجلس الأعلى للاتصال السمعي البصري في التفكير في إحدى المسائل الهامة التي تهم سينما المرأة ضمن مائدة مستديرة تجمع ثلة من المتخصصين في المجالات ذات الصلة بالموضوع, وهو الأمر الذي يسمح باستحضار منجزات المغرب في هذا الحقل, مقارنتها بالتجارب العالمية الأخرى كي يتسنى لنا خلق جو من الحوار البناء والمُطَوِّرِ لتجربتنا, ومساعدة شركائنا العرب والأفارقة على تمثين جسور التعاون والتواصل.

نستضيف هذه السنة إحدى التجارب السينمائية التي طالما ظلت تغتني باستمرار, وتنحت لنفسها مسارا متميزا ضمن خريطة السينمات المتميزة, ويتعلق الأمر بالسينما السويسرية التي ستحضى بالتكريم في شخص وفد متميز من صانعاتها, فضلا عن الأفلام المنتقاة التي سنعرضها في مختلف فقرات المهرجان.

لقد حرصنا أن تكون فقرة هاته السنة متماشية مع ما عودنا جمهور المهرجان وضيوفه عليه: البحث عن الإضافة وتعميق التجربة.

عملنا على أن تكون هاته الدورة مفصلية مقارنة مع الدورات السابقة, فالجائحة علمتنا التكيف وتدبير الممكن عبر تنويع الشركاء وتطوير استراتيجيات التواصل والبرمجة. وعليه, فقد توجهنا صوب تجديد الموضوعات والانفتاح على فضاءات أكثر كي يتسنى لأكبر عدد من الجمهور الاستفادة بشكل متساو من مختلف أنشطة هذه الدورة التي لا نريدها أن تكون مجرد رقم في تاريخ مهرجاننا الطموح, بل إضافة نوعية, وعلامة فارقة بعد بارقة النور التي سنشعلها في كل ركن من أركان قاعاتنا السينمائية.

Editorial

La présente édition se déroule dans des circonstances singulières teintées d'espoir et de rêve, eu égard notamment à l'impact notoire de la pandémie du Covid-19 sur le secteur cinématographique de notre pays. Cependant, le cinéma nous a toujours inculqué les mécanismes et les façons appropriés pour sortir des crises, car il constitue d'une certaine manière, une des lumières permettant de prendre soin de l'humanité. Ainsi, avons-nous décidé de tenir cette édition après avoir repris notre souffle et notre détermination et réexaminé nos objectifs. Nous avons décidé de continuer à consolider et à soutenir la thématique de notre festival, en faisant en sorte qu'elle soit plus attractive et plus innovatrice.

Nous cherchons à faire de la question des femmes notre cause principale au regard de ce que ces dernières ont su donner dans divers domaines de la vie, y compris dans les secteurs de l'art et du cinéma, que ce soit comme thématique de créativité ou à travers les différentes phases de l'industrie cinématographique.

En effet, les films ayant été produits depuis l'édition précédente jusqu'à aujourd'hui, empruntent des voies dissemblables en raison des récents événements, ainsi que des procédés créatifs qui les accompagnent, leur permettant ainsi de se renforcer et de se renouveler. Nous avons donc cherché à en sélectionner les meilleurs.

Dès son lancement, notre festival a adopté une approche s'appuyant sur la mise en place de partenariats visant à approfondir la recherche autour des questions relatives à la femme. Pour la présente édition, nous avons décidé d'associer la Haute Autorité de la Communication Audiovisuelle (HACA) à notre réflexion au sujet de l'un des enjeux les plus importants du cinéma de la femme, et ce dans le cadre d'une table ronde qui réunira des spécialistes de cette question, permettant ainsi de rappeler les réalisations du Maroc dans ce domaine et de les mettre au regard d'autres expériences mondiales afin que nous puissions créer une atmosphère de dialogue constructif et favorisant le développement de notre expérience, tout en aidant nos partenaires arabes et africains à consolider les ponts de la coopération et de la communication.

Cette année, nous accueillons l'une des expériences cinématographiques les plus riches et ayant su se frayer un parcours prestigieux parmi les cinémas de renom. Il s'agit du cinéma suisse qui sera à l'honneur en la personne d'une éminente délégation composée de plusieurs femmes s'activant dans ce domaine et ce, en plus des films sélectionnés qui seront projetés dans les différentes rubriques du festival.

Nous avons veillé à ce que les différents programmes de cette année soient conformes à ce à quoi notre public et nos invités ont été habitués : l'amélioration et l'approfondissement continuels de notre expérience.

Nous avons également veillé à ce que cette édition soit dissemblable par rapport aux précédentes, car la pandémie nous a appris à nous adapter et à gérer le possible, notamment via la diversification de nos partenaires et le développement de nos stratégies de communication et de programmation. Ainsi, avons-nous opté pour le renouvellement des thématiques et la diversification des espaces afin de permettre aux différents publics de profiter équitablement des différentes activités de la présente édition qui se veut, non pas uniquement un numéro de plus dans l'histoire de notre festival, mais aussi et surtout un bond qualitatif et un tournant notoire, au grès des lumières que nous ferons étinceler dans chaque recoin de nos salles de cinéma.

Editorial

This edition of the International Women's Film Festival of Salé is held in unique circumstances full of aspiration and hope and marred by the impact of the covid-19 pandemic on the film industry in Morocco. However, cinema taught us how to adapt and overcome hurdles, like a beacon guiding humanity. We have finally mustered the courage to organize the 14th edition, reorient our objectives, and carry on with advocating the cause of this festival to make it all the more captivating and innovative.

We aim to make women's cause our primary concern, owing to what women brought forth to all areas of life, especially art and cinema, either as a theme or as part of the various stages of filmmaking. Due to recent events, the films produced since the last edition went down different lanes and adopted creative procedures, showing newfound strength and innovation, and we have strived to select the best out of them.

Since its inauguration, the International Women's Film Festival of Salé has been adopting an approach consisting of forming partnerships that aim to further research topics related to women. In this edition, we have decided to engage the High Authority of Audiovisual Communication (HACA) in our contemplation of the most prominent challenges facing women's cinema within the framework of a roundtable discussion that will bring together specialists in the field. This will allow us to recall Morocco's achievements in light of other global experiences to create a constructive dialogue that would develop our expertise while allowing our Arab and African partners to strengthen cooperation and communication further.

This year, we will be hosting one of the richest cinematographic experiences that established itself among renowned cinemas. This year, the Swiss cinema will be honored in the person of an esteemed delegation of several women in the field and a selection of films to be screened throughout the festival.

We have ensured that the different programs of this edition are attuned to what our audience and guests are accustomed to, i.e., continuous improvement and enhancement of the experience.

Our concern was also to ensure that this edition is different from the previous ones because the pandemic has taught us to adapt and manage situations by diversifying our partners and developing our communication and programming strategies. That is why we have opted for the renewal of themes and expansion of venues to allow different audiences to enjoy this year's various activities, which is not merely another edition but rather a leap and a turning point that will illuminate the dark crevices of our cinemas.

2M partenaire du Festival International du film de Femmes de Salé

Acteur majeur de la production audiovisuelle nationale avec une vingtaine de téléfilms produits par an, de nombreuses séries et œuvres de fiction, la coproduction de plus de dix longs métrages nationaux chaque année, le meilleur de la production cinématographique et des séries arabes et internationales, 2M aime le cinéma. 2M confirme son engagement en faveur du développement du cinéma marocain et de son rayonnement.

2M

www.2m.ma

فلاش باك
الدورة الثالثة عشر
Flash back
13ème Edition

13ème édition / 13th Edition

▪ Palmarès / Awards

▪ Long Metrage

Grand prix

« The ground beneath my feet » de Marie Kreutzer (Autriche)

Prix Jury

« Dieu existe, son nom est Petrunya » de Teona Strugar Mitevska (Macédoine)

Prix scénario

- « The ground beneath my feet » de Marie Kreutzer (Autriche)

Prix interprétation féminin

- Zorica Nusheva dans « Dieu existe, son nom est petrunya » de Teona Strugar Mitevska (République de macédoine du nord, Belgique, Slovénie, France, Croatie)

Prix interprétation masculin

- Isa Yasan, Musa Yasan, Alinaz Rahmati dans « A first farewell » de Lina Wong (Chine)

Prix HER FILM 'en ex aequo pour les films'

- « Her job » de Nikos Labot (Grèce, France, Serbie)
- « Dieu existe, son nom est Petrunya » de Teona Strugar Mitevska (République de macédoine du nord, Belgique, Slovénie, France, Croatie)

Mention spéciale

- « Ceniza negra » de Sofía Quirós Ubeda (Costa Rica, Argentine, Chili, France)

▪ DOCUMENTAIRE

Grand prix

- « In search » de Beryl Magoko (Allemagne)

Mention spéciale

- « Xalko » de Hind Benchekroun et Sami Mermer (Canada)

▪ JEUNE PUBLIC

Prix court-métrage 'en ex aequo pour les films'

- « La fille du vent » de Latefa Ahrrare (Maroc)
- « Les 400 pages » de Ghizlane Assif (Maroc)

Prix long-métrage

- « Kilikis... la cite des hiboux » de Azlarabe Alaoui (Maroc)

▪ Membres du Jury / Jury members

LONG METRAGE

- Marion Hänsel, Présidente (Belgique)
- Chantal Richard (France)
- Fatou Kiné Sène (Sénégal)
- Dina El Sherbiny (Egypte)
- Amal Ayouch (Maroc)
- Fleur Knopperts (Pays-Bas)
- Sonia Chamkhi (Tunisie)

DOCUMENTAIRE

- Leïla Kilani, Présidente (Maroc)
- Monika Grassl (Autriche)
- Bintou Diarra (Côte d'Ivoire)

JEUNE PUBLIC

- Asmae El Moudir, Présidente (Maroc)
- Aïda Senna (Maroc)
- Yasmine Sayagh (Maroc)

▪ HOMMAGES / TRIBUTES

- Mouna Fettou (Maroc)
- Oumou SY (Sénégal)
- Dora Bouchoucha (Tunisie)
- Majdouline Idrissi (Maroc)

▪ CLASSE DE MAITRE / MASTER CLASS

- Heiny Srour (Liban)

▪DIALOGUE CINEASTES / FILMMAKERS' DIALOGUE

- Ahmed Boulane (Maroc)
- Esther Regina (Espagne)

▪ SEMINAIRE / SEMINAR

- La femme dans le cinéma maghrébin et arabe : l'enjeu du droit et de la beauté
- Pour une égalité des genres au sein de l'industrie audiovisuelle et du film dans la région Maghreb-Machreq

▪ CINEMA INVITE / GUEST CINEMA

Tunisie

تكـريمـات

Hommages

Tributes

ثريا العلوي
Touria Alaoui

ممثلة - المغرب
Actrice - Maroc
Actress - Morocco

بفضل مجهوداتها وحبها للفن، استطاعت الممثلة المغربية ثريا العلوي من مواليد الدار البيضاء، أن تصنع لها اسما في السينما والتلفزيون، حيث اشتغلت في عدة أعمال سينمائية وتلفزية مع مخرجين مرموقين مغاربة.
حازت على العديد من الجوائز بمهرجانات وطنية وعربية من ضمنها جائزة أحسن ممثلة بمهرجان قرطاج السينمائي بتونس عن فيلم "باب البحر طرفاية". كما تم تكريمها أيضا بملتقيات وتظاهرات ثقافية وسينمائية.
من أهم الأفلام السينمائية التي شاركت فيها " الطفولة المغتصبة"، " ياريت"، "نساء ونساء"، "باب البحر طرفاية"، "يوم وليلة"، والأفلام التلفزية "الكبش"، "العطسة" والمسلسلات "حوث البر"، " شجرة الزاوية"، "الأخطبوط"، "الله يسامح" و"نوارة". كما شاركت في عدة سيتكومات وبرامج من أهمها "أنا وخويا ومراتو"، "دار مي هنية" و"تبدال المنازل".

Grâce à ses efforts et son amour pour l'art, l'actrice marocaine Touria Alaoui, née à Casablanca, s'est fait un nom au cinéma et la télévision, en travaillant dans plusieurs œuvres cinématographiques et télévisuelles avec d'éminents réalisateurs marocains.
Elle a remporté plusieurs prix dans divers festivals nationaux et arabes, notamment le prix de la meilleure comédienne au Journées Cinématographiques de Carthage en Tunisie pour le film "Bab el bahr, Tarfaya". Elle a été également hommagée dans des rencontres et manifestations culturelles et cinématographiques.
Parmi les films cinématographiques auxquels elle a participé "L'enfance volée", "Yarit", "Femmes et femmes", "Bab el bahr, Tarfaya", "Une journée et une nuit" et les téléfilms "Le mouton", "Al-atssa" et les séries "Hoth Al-Bar", "Shajarat Al-Zawiya", "Le poulpe", "Dieu pardonne" et "Nawara".
Elle a aussi participé à plusieurs sitcoms et programmes parmi lesquels "Moi, mon frère et sa femme", "La maison de ma mère Hnia" et "Tabdal Lemnazel".

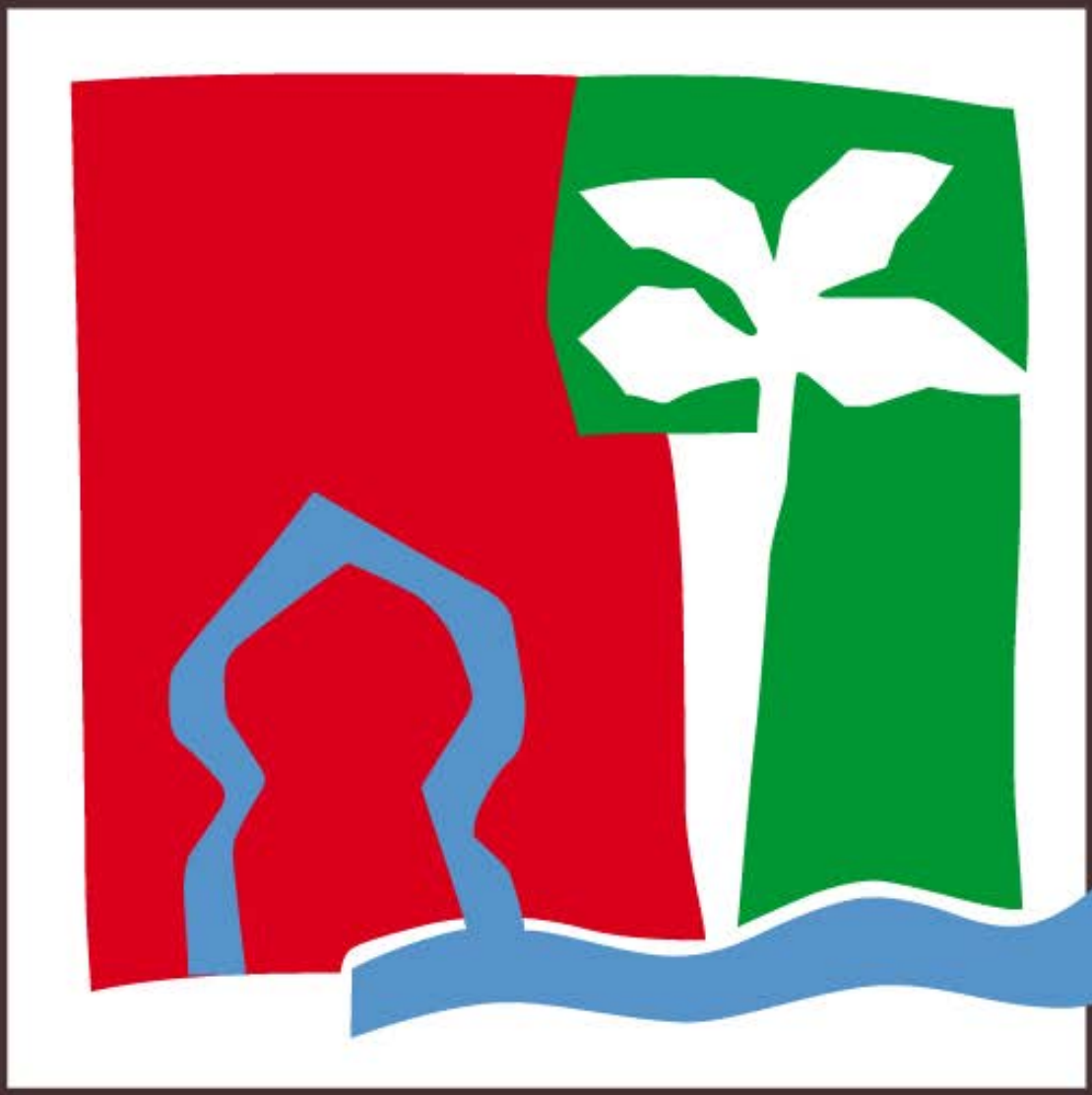
Thanks to her efforts and her love for art, the Moroccan actress Touria Alaoui, born in Casablanca, has made a name for herself in cinema and television, collaborating on several film and television works with eminent Moroccan directors.
She has won several awards in various national and Arab festivals, including the award for best actress at the Carthage Film Festival in Tunisia for the film "Bab el bahr, Tarfaya". She has also been honored in cultural and cinematographic meetings and events.
Among the films in which she participated "Stolen Childhood", "Yarit", "Women and Women", "Bab el bahr, Tarfaya", "A day and a night" and the TV films "The sheep", "Al-atssa" and the series "Hoth Al-Bar", "Shajarat Al-Zawiya", "The octopus", "God Forgives" and "Nawara".
She also participated in several sitcoms and programs among which "Me, my brother and his wife", "The house of my mother Hnia" and "Tabdal Lemnazel".

سامية أقريو
Samia Akariou
ممثلة ومخرجة - المغرب
Actrice et réalisatrice - Maroc
Actress and director - Morocco

سامية أقريو خريجة المعهد العالي للتنشيط الثقافي والمسرحي بالرباط ومن المعهد الوطني للفنون المسرحية بباريس، حاصلة على الماجستير في الدراسات المسرحية بجامعة السوربون ودرجة الماجستير في التربية الجمالية وإدارة الحرف والفن والثقافة بالرباط.
ممثلة وكاتبة سيناريو ومخرجة، تتوفر على رصيد فني غني من الأعمال السينمائية والمسرحية والتلفزية، اشتغلت مع العديد من المخرجين المغاربة والأجانب المرموقين.
ومن أهم أعمالها السينمائية "للا حبي"، "أصدقاء الأمس"، "كيد النساء"، "مقهى الشاطئ"، "علي ربيعة والآخرون" و"الرجل الذي يطرز الأسرار"، كما شاركت في أفلام دولية "حدائق ادن" و "قواعد الاشتباك"، وفي عدة أفلام تليفزيونية مثل "البكمة"، "راس المحاين"، "صفية والحسين"، "بنات لالة منانة"، "باب البحر" و "سر المرجان".
أخرجت فيلمين تلفزيونيين ومسلسل كوميدي من 30 حلقة، وأول فيلم قصير سينمائي لها في المراحل الأخيرة من الانتاج. كما أنها كتبت وشاركت في تأليف عدة مشاريع "بنات لالة منانة"، "سر المرجان" و"باب البحر".
ومن أشهر أعمالها المسرحية "ساكن"، "بنات لالة منانة"، "كيد الرجال"، "مرسول الحب"، "حراز عويشة" و "جنان الشيبة" مع المرحوم الطيب صديقي.
بالإضافة إلى ذلك، شاركت في العديد من المهرجانات الوطنية والدولية حيث حصلت على العديد من الجوائز.

Samia Akariou, lauréate de l'Institut Supérieur d'Art Dramatique et d'Animation Culturelle de Rabat et du Conservatoire National d'Art Dramatique de Paris, est titulaire d'une maîtrise d'études théâtrales à la Sorbonne ainsi que d'un master sur l'éducation esthétique et la gestion des métiers de l'art et de la culture.
Comédienne, scénariste et réalisatrice, sa carrière est riche en œuvres cinématographiques, théâtrales et télévisuelles. Elle compte à son actif de nombreuses collaborations avec d'éminents cinéastes marocains et étrangers.
Parmi ses œuvres cinématographiques figurent "Lala Hobby", "Les amis d'hier", "Kid Ensa", "Le café de la plage", "Ali Rabia et les autres" et "L'homme qui brodait des secrets", elle a aussi participé à des films internationaux tels que "Les jardins d'edden" et "Rules of engagment", et aussi télévisuels pour ne citer que "Boukma", "Ras el mhaine", "Safia & Houssaine", "Bnat lalla Mennana", "Bab al bahar" et "Sir Al Morjane".
Elle réalise deux téléfilms et une série comique de 30 épisodes. Son premier court métrage cinéma est en phase finale de production. Elle est également scénariste et co-auteure de plusieurs projets "Bnat lalla Mennana", "Sir Al Morjane" et "Bab al bahar".
Parmi ses pièces théâtrales les plus connues "Saken", "Bnat lala Mennana", "Keid rjal", "Marsoul el hobe", "Harraz Aouicha" et "Jnan Chiba" avec feu Tayeb Seddiki.
En outre, elle a participé à différents festivals nationaux et internationaux où elle a reçu plusieurs prix.

Samia Akariou, laureate of the Higher Institute of Dramatic Art and Cultural Animation of Rabat and of the National Conservatory of Dramatic Art in Paris, holds a master's degree in theatrical studies at the Sorbonne as well as a master's on aesthetic education and management of art and cultural professions.
Actress, screenwriter and director, her career is rich in cinematographic, theatrical and television works. She has to her credit numerous collaborations with eminent Moroccan and foreign filmmakers.
Her cinematographic works include " "Lala Hobby", "Friends of Yesterday", "Kid Ensa", "Beach Cafe", "Ali Rabia and the Others" and "The man who embroidered secrets", She also participated in international films "Les jardins d'edden" and "Rules of engagement", and also television films to name only "Boukma", "Ras el mhaine", "Safia & Houssaine", "Bnat lalla Mennana", "Bab al bahar" and "Sir Al Morjane".
She also directed two TV movies and a 30-episode comedy series. Her first cinema short is currently in the final stages of production. She is also a screenwriter and co-author of several projects "Bnat lalla Mennana", "Sir Al Morjane" and "Bab al bahar".
Among her most famous plays are "Saken", "Bnat lala Mennana", "Keid rjal", "Marsoul el hobe", "Harraz Aouicha" and "Jnan Chiba" with the late Tayeb Seddiki.
In addition, she participated in various national and international festivals where she received several awards.



MAROC

فيلم الإفتتاح -
S D'OUVERTURE

فيلم الإفتتاح - البلد الضيف : السينما السويسرية
FILM D'OUVERTURE - PAYS INVITÉ : CINÉMA SUISSE
OPENING FILM - INVITED COUNTRY : SUISS CINEMA

L'ordre divin

Petra Volpe

الأمر الإلهي

بيترا فولب

OUVERTURE

الأمر الإلهي
L'ORDRE DIVIN
THE DIVINE ORDER

Suisse سويسرا

البـلـد: سويسرا
السـنة: 2017
المـدة: 97 د
إنـتـاج: زودياك بيكتورز
إخـراج و سيناريو: بيترا فولب
تشخيص: ماري لينبرغر، ماكس سيمونشيك، راشيل براونشفايغ، سيبيل برونر

Pays / Country : Suisse
Année / Year : 2017
Durée / Length : 97 mn
Production / Production : Zodiac Pictures
Réalisation / Director Scénario / Screenplay : Petra Volpe
Interprétation / Casting : Marie Leuenberger, Max Simonischek, Rachel Braunschweig, Sibylle Brunner

سنة 1971, نورا, ربة بيت تعيش مع زوجها وولديها في قرية سويسرية هادئة, في بعد عن اضطرابات حركة 68. اهتزت طمأنينة القرية وبيتها عندما انطلقت نورا في النضال من أجل حق المرأة في التصويت ...

Nora est une jeune mère au foyer. En 1971, elle vit avec son mari et ses deux fils dans un paisible village suisse où l'on a peu senti les bouleversements du mouvement de 68.
Pourtant, la paix dans les chaumières et dans son foyer commence à vaciller quand Nora se lance dans le combat pour le suffrage féminin...

Nora is a young housewife. In 1971, she lives with her husband and two sons in a peaceful Swiss village where the upheavals of the 1968 movement have been largely ignored.
However, the peace in the cottages and in her family begins to falter when Nora launches into the fight for women's suffrage...

بيترا فولب
Petra Volpe

Copyright Nadja Klier

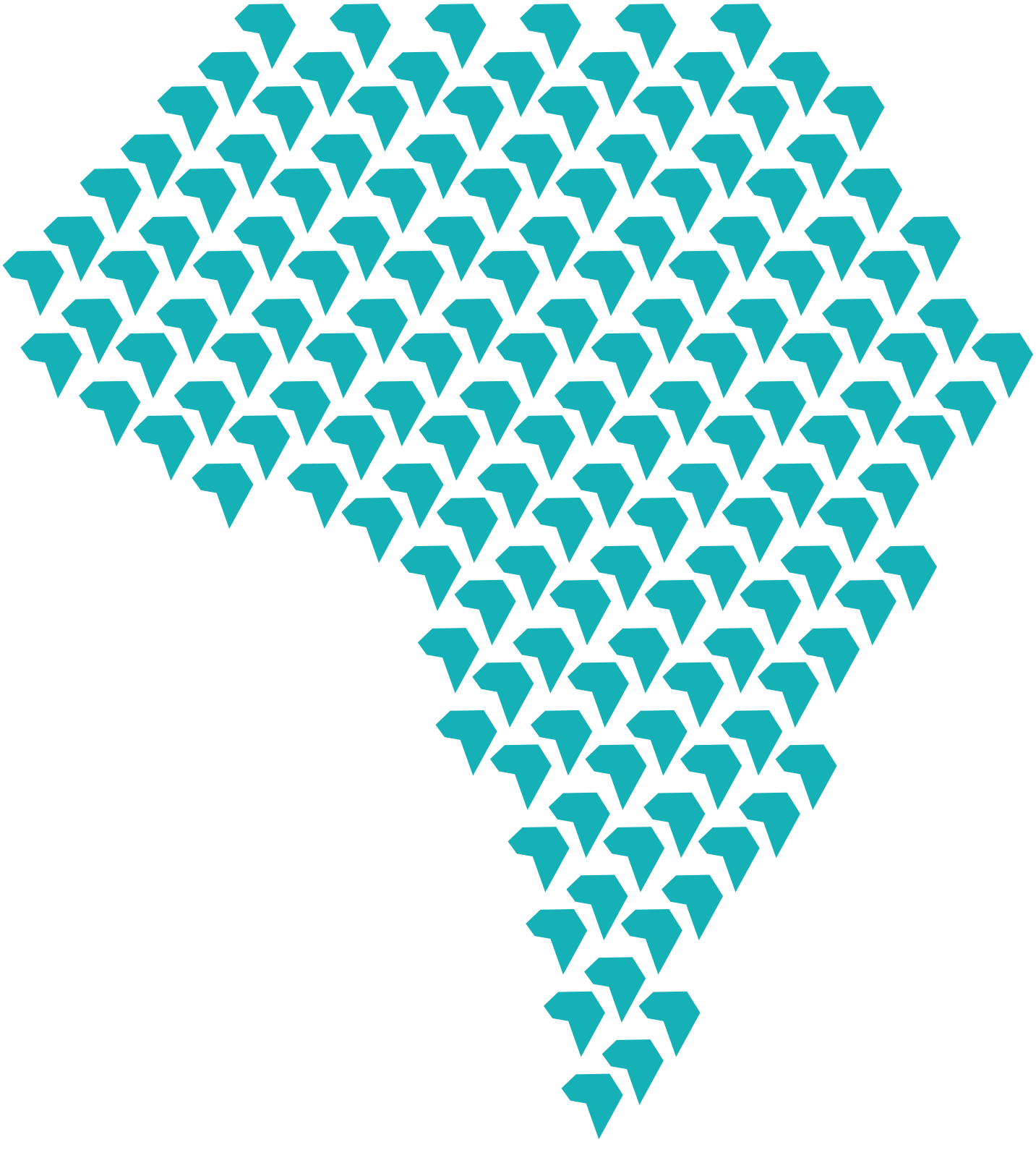
درست كاتبة السيناريو والمخرجة السويسرية الإيطالية بيترا فولبي في أكاديمية السينما كونراد وولف في بوتسدام بابلسبيرج. خلال دراستها كتبت وأخرجت عدة أفلام قصيرة. منذ تخرجها سنة 2003 تعمل ككاتبة سيناريو ومخرجة مستقلة, عرض أول فيلم سينمائي لها "ترومالاند" في دور السينما السويسرية ربيع سنة 2014, بعد جولة بعدة مهرجانات ناجحة, تم ترشيحها لأربع جوائز تخص السينما السويسرية.

La scénariste et réalisatrice italo-suisse Petra Volpe a étudié à l'Académie du film Konrad Wolf à Potsdam Babelsberg. Pendant ses études, elle a écrit et réalisé plusieurs courts métrages. Depuis l'obtention de son diplôme en 2003, elle travaille en tant que scénariste et réalisatrice indépendante. Le premier film de Petra, « Traumland », est sorti dans les salles de cinéma suisses au printemps 2014, après une tournée de festivals réussie, elle a été nommée pour quatre prix du cinéma suisse.

The Swiss-Italian screenplay writer and director Petra Volpe studied at the Film Academy Konrad Wolf in Potsdam Babelsberg. During her studies, she wrote and directed several short films. Since her graduating in 2003, she has been working as an independent screenwriter and director. Petra's first movie "Traumland" was released in Swiss cinemas in the spring of 2014, after a successful festival tour, she was nominated for four Swiss film awards.

BANK OF AFRICA

BMCE GROUP



لجنة تحكيم الفيلم الطويل
JURY LONGS MÉTRAGES
JURY FEATURE FILMS

Dominique de Rivaz - Suisse
Hélène Milano - France
Alice de Andrade -Brésil
Maïmouna N'Diaye - Burkina Faso
Khaoula Assebab Benomar - Maroc

دومينيك دي ريفاز – سويسرا
هيلين ميلانو - فرنسا
أليس دي أندرادي - البرازيل
ميمونة نديايي - بوركينا فاسو
خولة أسباب بن عمر - المغرب

JURY

JURY

رئيسة
مخرجة, كاتبة ومصورة - سويسرا

Présidente
Réalisatrice, écrivaine et photographe - Suisse

Chairwoman
Director, writer and photographer - Switzerland

دومينيك دي ريفاز
Dominique de Rivaz

دومينيك دي ريفاز, مخرجة, كاتبة ومصورة, تعيش حياتها بين سويسرا وألمانيا وروسيا. في 1978-1979 شاركت في برنامج للقنوات التلفزية الناطقة بالفرنسية "سباق حول العالم". قامت بإخراج الأفلام القصيرة, "إيليا", "يوم الحمام" و "التفاف فقاعة". وأفلام وثائقية, "جورج بورغود أو مباهج الكتابة", "مسيرة فريبورغ", "جان روش للذاكرة" و "عزيزتي جاكلين".... وكذا أفلام روائية مثل "اسمي باخ", "الأعمال الجوية", "مرثية لمنارة" و"صورة سيلفي مع انطون تشيكوف". نشرت رواياتها "دوشينكا", "عربة الأطفال", "روز إنفي" و"الرجل الذي يبيع أشياء عديمة الفائدة" في سويسرا وفرنسا وكندا, تم نشر أعمالها الفوتوغرافية "بدون بداية أو نهاية, طريق جدار برلين", "رجال الرمال في تشونا", "صغار الترانيم" و"كالينينغراد: روسيا الصغيرة في أوروبا" من قبل إصدارات الأسود على الأبيض.

Dominique de Rivaz, réalisatrice, auteure et photographe, partage sa vie entre la Suisse, l'Allemagne et la Russie. En 1978-1979 elle participe à l'émission des télévisions francophones « La course autour du monde ». Elle réalise des courts métrages, « Aélia », « Le jour du bain » et « Bubble wrap » ; des documentaires, « Georges borgeaud ou les bonheurs de l'écriture », « Balade fribourgeoise », « Jean rouch pour mémoire » et « Chère jacqueline »…; des longs métrages, « Mein name ist bach », « Luftbusiness », « Élégie pour un phare » et « Un selfie avec Anton Tchekhov ». Ses romans, « Douchinka », « La poussette », « Rose Envy » et « Le monsieur qui vendait des choses inutiles », ont été édités en Suisse, en France et au Canada ; ses ouvrages photographiques « Sans début ni fin, le chemin du mur de berlin », « Les hommes de sable de choïna », « Le petit peuple des chantepleurs » et « Kaliningrad : la petite Russie d'Europe » sont parus aux Éditions Noir sur Blanc.

Dominique de Rivaz, director, author and photographer, shares her life between Switzerland, Germany and Russia. In 1978-1979 she participated in the French television program "The race around the world". She directed short films, "Aélia", "The day of the bath" and "Bubble wrap"; documentaries, "Georges borgeaud or the joys of writing", "Balade fribourgeoise", "Jean rouch for memory" and "Dear Jacqueline"...; feature films, "Mein name ist bach", "Luftbusiness", "Elegy for a Lighthouse" and "A Selfie with Anton Chekhov". His novels "Dushinka", "The Stroller", "Rose Envy" and "The Man Who Sold Useless Things" have been published in Switzerland, France and Canada; his photographic works "Without Beginning or End, the Path of the Berlin Wall", "Shunna's Sandmen", "The Little People of the Singers" and "Kaliningrad: Europe's Little Russia" have been published by "Éditions Noir sur Blanc".

JURY

مخرجة وممثلة - فرنسا

Réalisatrice et actrice - France

Director and actress - France

هيلين ميلانو
Hélène Milano

بدأت هيلين ميلانو حياتها المهنية كممثلة ومخرجة في المسرح، تدير أيضًا فرقة متنقلة أنشأتها مع ممثلين آخرين. لعبت فيها أدوارا مختلفة وأخرجت لها العديد من النصوص. شيئًا فشيئًا، قادتها عروضها إلى كتابات غير مسبوقة لولوج السينما. مع استمرارها في التمثيل، أخرجت العديد من الأفلام الروائية القصيرة بالإضافة إلى عدة أفلام وثائقية. فيلمها الروائي الأول "ورود سوداء"، هو الجزء الأول من فيلم ثنائي مخصص للشباب، والجزء الثاني منه "الفحم المحترق" تم عرضه في دور السينما في أكتوبر 2019.

Hélène Milano commence son parcours comme actrice et metteuse en scène au théâtre et dirige également une compagnie itinérante créée avec d'autres acteurs. Elle y joue et met en scène de nombreux textes. Ses spectacles la conduisent peu à peu vers des écritures inédites puis vers le cinéma. Tout en continuant son trajet d'actrice elle réalise plusieurs courts métrages de fiction ainsi que des films documentaires. Son premier long métrage « Les Roses Noires » est le premier volet d'un diptyque consacré à la jeunesse, dont le deuxième volet « Les Charbons Ardents » est sorti en salles en octobre 2019.

Hélène Milano began her career as an actress and director in the theatre and also runs a travelling company created with other actors. She plays and directs many texts. Her shows gradually led her to new writing and then to the cinema. While continuing her journey as an actress, she directed several short fiction films as well as documentary films. Her first feature film “Les Roses Noires” is the first part of a diptych dedicated to youth, the second part of which, “Les Charbons Ardents”, was released in cinema halls in October 2019.

JURY

مخرجة وسيناريست - البرازيل
Réalisatrice et scénariste - Brésil
Director and screenwriter - Brazil

أليس دي أندرادي
Alice de Andrade

أليس دي أندرادي، منتجة، كاتبة سيناريو، مخرجة ومساعدة في الإخراج لأندريه تشيني، أوليفييه أسياس، باسكال بونيتسر وروي جويرا. حاصلة على دبلوم في السيناريو ودرجة الماجستير في تثمين التراث السينمائي.
كتبت وأخرجت الأفلام الروائية "الشيطان في الرابعة" (2004)، "ذاكرة كوبية" (2010، وثائقي) و"عشرون عاما" (2016، وثائقي)، كلهم حصلوا على العديد من الجوائز.
قامت أليس أيضا بإنتاج وكتابة وإخراج السلسلة الوثائقية "حب كوبي" (2020)، المكونة من 13 حلقة، حول تاريخ كوبا الحديث.

Alice de Andrade, productrice, scénariste, réalisatrice et assistante à la mise-en-scène de André Téchiné, Olivier Assayas, Pascal Bonitzer et Ruy Guerra. Diplômée en scénario et d'un master en valorisation des patrimoines cinématographiques.
Elle a écrit et réalisé les longs métrages « Le diable à quatre » (2004), « Mémoire cubaine » (2010, documentaire) et « Veinte años » (2016, documentaire), également, tous ont obtenu de nombreux prix.
Alice a aussi produit, écrit et réalisé la série documentaire « Amours cubains » (2020), de 13 épisodes, sur l'histoire récente de Cuba.

Alice de Andrade, producer, screenwriter, director and assistant director to André Téchiné, Olivier Assayas, Pascal Bonitzer and Ruy Guerra. Graduated in screenplay and a master's degree in valorization of cinematographic heritage.
She wrote and directed the feature films "The devil at four" (2004), "Cuban memory" (2010, documentary) and "Veinte años" (2016, documentary), all have won many prizes.
Alice also produced, wrote and directed the documentary series "Amores cubanos" (2020), of 13 episodes, on the recent history of Cuba.

JURY

مخرجة، كاتبة سيناريو وممثلة - بوركينا فاسو
Réalisatrice, scénariste et actrice - Burkina Faso
Director, screenwriter and actress - Burkina Faso

ميمونة نداي
Maïmouna N'Diaye

ميمونة نداي، مؤلفة وكاتبة سيناريو ومخرجة وممثلة في السينما والتلفزيون من بوركينا فاسو.
بعد دراستها الجامعية، أخرجت عدة أفلام وثائقية في بوركينا فاسو، بالإضافة إلى صور لأشخاص عاديين عانوا من مأساة الأحداث التي هزت ساحل العاج من سنة 1999 إلى سنة 2004، مما أدى إلى إنتاج مسلسل "شرائح من الحياة"، أربعة أفلام قصيرة قدمت بمهرجان فيسباكو سنة 2009.
فازت بجائزة أفضل ممثلة عن دورها في فيلم "عين العاصفة" لسيكو تراوري بمهرجان فيسباكو سنة 2015.
عضو لجنة تحكيم العديد من المهرجانات الدولية بما في ذلك مهرجان كان في الدورة 72.
حاليًا، هي عضو في جمعية مايموندي لمساعدة الأطفال المصابين بمتلازمة داون والتوحد والاضطرابات السلوكية.

Maïmouna N'Diaye est une auteure de nationalité Burkinabé, également scénariste, réalisatrice et actrice au cinéma et la télévision.
Après des études universitaires, elle réalise plusieurs documentaires au Burkina Fasso, ainsi que des portraits de personnes ordinaires ayant vécu le drame des événements qui ont secoué la Côte d'Ivoire de 1999 à 2004, donnant lieu à la création de la série "Tranches de vie", quatre courts métrages présentés au Fespaco en 2009.
Elle remporte le prix de la meilleure interprétation féminine pour son rôle dans le film "L'œil du cyclone" de Sékou Traoré au Fespaco 2015.
Elle a été membre de jury de plusieurs festivals internationaux dont celui de la 72ème édition de Cannes.
Actuellement, elle est membre de l'Association Maymoundi pour vient en aide aux enfants trisomiques, autistes ou ayant des troubles du comportement.

Maïmouna N'Diaye is an author of Burkinabé nationality, also screenwriter, director and actress in cinema and television.
After her university studies, she directed several documentaries in Burkina Fasso, as well as portraits of ordinary people who experienced the tragedy of the events that shook the Ivory Coast from 1999 to 2004, giving rise to the creation of the series "Slices of life", four short films presented at Fespaco in 2009.
She won the prize for best female interpretation for her role in Sékou Traoré's film "Eye of the storm" at Fespaco 2015.
She is frequently a jury member at international festivals including during the 72nd edition of the Cannes festival.
She is currently a member of the Maymoundi Association to help children with Down's syndrome, autism or behavioral problems.

JURY

مخرجة وكاتبة سيناريو - المغرب

Réalisatrice et scénariste - Maroc

Director and screenwriter - Morocco

خولة أسباب بن عمر
Khaoula Assebab Benomar

خولة أسباب بن عمر, ولدت سنة 1982 بالرباط, ابنة أحد رواد الخيال التلفزيوني في المغرب, منذ طفولتها وهي تجول مواقع التصوير التي وقعت في حبها وقررت أن تجعل منها حياتها. بالرغم من تخرجها في السينما, إلا أنها بدأت بالعمل في التلفزيون المغربي حيث أخرجت قرابة عشرة أفلام وثائقية, العديد من البرامج وأساسا العروض المسرحية. في سنة 2016, أخرجت أول عمل سينمائي "نور في الظلام" فيلم روائي طويل, فاز بجوائز في العديد من المهرجانات السينمائية حول العالم.

ترتدي خولة أصباب بن عمر الآن عدة قبعات. هي مخرجة أفلام وصحافية ومخرجة ومنتجة وكاتبة (روايتها الأولى لدى الناشر) وهي أيضا ناشطة في مجال حقوق المرأة. عضو مكتب منتدى جسور للنساء ومؤسسة مجموعة "المناصفة الآن", تبذل قصارى جهدها للتحسيس بقضية المرأة.

Khaoula Assebab Benomar, née en 1982 à Rabat, fille d'un pionnier de fiction télévision au Maroc, elle se retrouve dès ses premiers jours dans les plateaux de tournage dont elle tombe amoureuse et décide d'en faire sa vie. Bien que diplômée en cinéma, elle commence par travailler à la télévision marocaine où elle enchaîne les réalisations de tous genres, une dizaine de documentaires, des émissions, mais surtout des spectacles. En 2016 elle réalise son premier long métrage « Le clair obscur », primé dans nombreux festivals à travers le monde.

Khaoula Assebab Benomar porte à présent plusieurs casquettes. Elle est cinéaste, journaliste, réalisatrice, productrice, écrivaine (son premier roman est en édition) mais aussi militante des droits des femmes. Membre du bureau de Jossour forum des femmes et fondateur du collectif « parité maintenant », elle déploie tous ses efforts pour une sensibilisation à la cause féminine.

Khaoula Assebab Benomar, born in 1982 in Rabat, daughter of one of the pioneers of television fiction in Morocco, she found herself on the film sets since her childhood, fell in love with them and decided to make them her life. Despite graduating in cinema, she began working in Moroccan tv where she made all kinds of films, a dozen documentaries, programs, but especially shows. In 2016 she directed her first feature film "Le clair obscur", awarded in many festivals around the world.

Khaoula Assebab Benomar wears several hats. She is a filmmaker, journalist, director, producer, writer (her first novel is in print) but also an activist for women's rights. Member of the board of Jossour forum of women and founder of the collective "parity now", she deploys all her efforts for an awareness of the women's cause.

أفلام المسابقة الرسمية للفيلم الطويل
FILMS EN COMPÉTITION OFFICIELLE LONGS MÉTRAGES
FEATURE FILMS OFFICIAL COMPETITION

Clara sola
Nathalie Álvarez Mesén - Costa Rica

كلارا سولا
ناتالي ألفاريز ميسين - كوستاريكا

Une femme dans l'ombre
Jamal Belmejdoub - Maroc

امـرأة في الظـل
جمال بـلمجـدوب - المغرب

Summer blur
Han Shuai - Chine

طمس الصيف
هان شواي - الصين

Ghosts
Azra Deniz Okyay - Turquie

أشباح
أزرا دنيز أوكيي - تركيا

Si le vent tombe
Nora Martirosyan - Arménie

إذا سقط الريح
نورا مارتيروسيان - أرمينيا

Mare
Andrea Štaka - Suisse

مار
أندريا ستاكا - سويسرا

Kuessipan
Myriam Verreault - Canada

كويسيبان
ميريام فيريولت - كندا

Freda
Gessica Généus - Haïti

فريدا
جيسيكا جينوس - هايتي

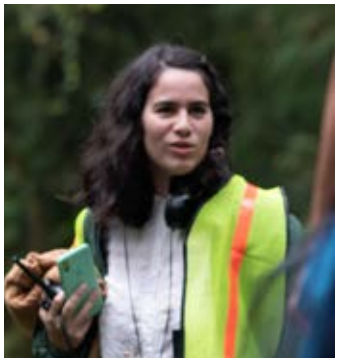
Costa brava, Liban
Mounia Akl - Liban

كوستا برافا, لبنان
مونيا عقل - لبنان

Aya
Simon Coulibaly Gillard - Belgique, Côte d'Ivoire

أية
سيمون كوليبالي جيلارد - بلجيكا, ساحل العاج

COMPÉTITION



ناتالي ألفاريز ميسين
Nathalie Álvarez Mesén

COSTA RICA كوستاريكا

CLARA SOLA

Costa Rican-Swedish screenwriter and director. She started her career in physical theater in Costa Rica before graduating from Stockholm University of the Arts and Columbia University's. An alumna of the Berlinale Talents, TIFF Filmmaker Lab and NYFF Artist Academy, her short films have been screened at numerous festivals.
She also co-wrote "Entre tú y milagros", winner of the Orizzonti award for best short film. She is currently developing her second feature film.

CLARA SOLA

Scénariste et réalisatrice costaricienne-suédoise. Elle a commencé sa carrière dans le théâtre physique au Costa Rica avant d'être diplômée de l'université des arts de Stockholm et de l'université de Columbia. Ancienne élève de la Berlinale Talents, du TIFF Filmmaker Lab et de la NYFF Artist Academy, ses courts métrages ont été projetés dans de nombreux festivals.
Elle a également coécrit « Entre tú y milagros », lauréat du prix Orizzonti du meilleur court métrage. Elle développe actuellement son deuxième long métrage.

كـلارا سـولا

كاتبة ومخرجة كوستاريكية سويدية. بدأت مسيرتها المهنية في المسرح بكوستاريكا قبل تخرجها من جامعة ستوكهولم للفنون وجامعة كولومبيا. طالبة سابقة في مواهب برلينالة وأكاديمية الفنانين "NYFF", تم عرض أفلامها القصيرة في العديد من المهرجانات.
شاركت أيضًا في كتابة "بينك وبين العجائب", الحائز على جائزة أوريزونتي لأفضل فيلم قصير. تعمل حاليًا على تطوير فيلمها الطويل الثاني.

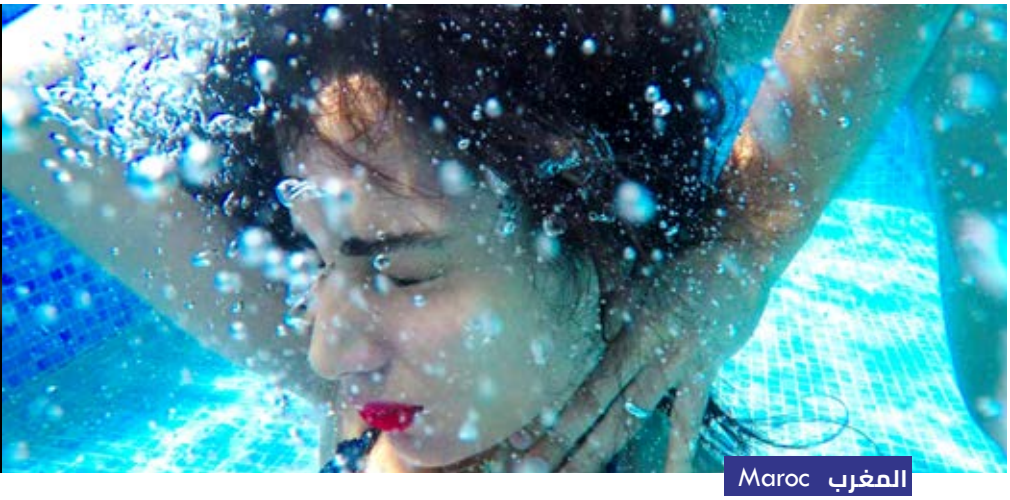
Pays / Country :	Costa Rica, Belgique, Allemagne, Suède
Année / Year :	2021
Durée / Length :	106 mn
Production / Production :	Hobab
Réalisation / Director :	Nathalie Álvarez Mesén
Scénario / Screenplay :	Nathalie Álvarez Mesén, Maria Camila Arias
Interprétation / Casting :	Wendy Chinchilla Araya, Daniel Castañeda Rincón, Ana Julia Porras Espinoza, Flor María Vargas Chaves

البـلـد:	كوستاريكا، بلجيكا،ألمانيا،السويد
السـنـة :	2021
المـدة:	106 د
إنـتـاج:	هباب
إخـراج:	ناتالي ألفاريز ميسين
سيناريو:	ناتالي ألفاريز ميسين، ماريا كاميلا أرياس
تشخيص:	ويندي شينشيلا أرايا، دانيال كاستانيدا رينكون، آنا جوليا بوراس إسبينوزا، فلور ماريا فارغاس تشافيس

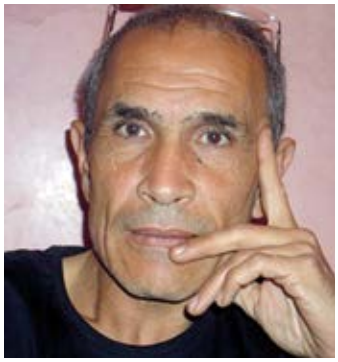
في قرية نائية بكوستاريكا, تعيش كلارا, وهي امرأة منعزلة تبلغ من العمر 40 سنة, تعرف صحوة جنسية وصوفية بينما تبدأ رحلة لتحرير نفسها من الأعراف الدينية والاجتماعية القمعية التي هيمنت على حياتها.

Dans un village reculé du Costa Rica, Clara, une femme de 40 ans renfermée sur elle-même, connaît un éveil sexuel et mystique alors qu'elle entreprend un voyage pour se libérer des conventions religieuses et sociales répressives qui ont dominé sa vie.

In a remote village in Costa Rica, Clara, a withdrawn 40-year-old woman, experiences a sexual and mystical awakening as she begins a journey to free herself from the repressive religious and social conventions which have dominated her life.



Maroc المغرب



جمال بلمجدوب
Jamal Belmejdoub

امرأة في الظل

منتج، مخرج، كاتب سيناريو، ناقد سينمائي ومسير للعديد من الورشات التقنية لكتابة السيناريو، أنتج وأخرج أربعة أفلام روائية "ياقوت"، "الحلم المغربي"، "مغيس" و "امرأة في الظل" وكذا ثلاثة أفلام قصيرة. يحسب له أيضًا العديد من المسلسلات والأفلام التلفزية.
ساهم بلمجدوب جمال في كتابة سيناريو فيلم "نساء ... ونساء" لسعد الشرايبي وفيلم "منى صابر" لعبد الحي للعراقي.

A WOMAN IN THE SHADOWS

Producer, director, scriptwriter, film critic, facilitator of several workshops and seminars on screenwriting techniques, he has produced and directed four feature films "Yacout", "Moroccan Dream", "Mighiss" and "A Woman in the Shadow" and three short films. To his credit, he has also produced several TV series and TV movies.
Belmejdoub Jamal contributed to the writing of the script of the film "Women ... and women" by Saad Chraibi and the film "Mona Saber" by Abdelhaï Laraki.

UNE FEMME DANS L'OMBRE

Producteur, réalisateur, scénariste, critique de cinéma, animateur de plusieurs ateliers et séminaires sur les techniques d'écritures du scénario, il a produit et réalisé quatre longs métrages « Yacout », « Moroccan Dream », « Mighiss » et « une femme dans l'ombre » ainsi que trois courts métrages. A son actif également plusieurs télé feuilletons et téléfilms.
Belmejdoub Jamal a contribué aussi à l'écriture du scénario du film « Femmes… et femmes » de Saad Chraïbi et du film « Mona Saber » de Abdelhaï Laraki.

Pays / Country :	Maroc
Année / Year :	2020
Durée / Length :	102 mn
Production / Production :	Semblant Films
Réalisation / Director :	Jamal Belmejdoub
Scénario / Screenplay :	Jalal Belouadi
Interprétation / Casting :	Nadia Kounda, Younes Bouab, Mohamed Khouyi, Saida Baaddi, Abdellatif Chaouqi, Zineb Ennajem, Said Harrassi, Imane Drissi, Najia El Ouar

البلد:	المغرب
السنة :	2020
المدة:	102 د
إنتاج:	سومبلان فيلم
إخراج:	جمال بلمجدوب
سيناريو:	جلال بلوادي
تشخيص:	نادية كوندا، يونس بواب، محمد خيي، سعيدة باعدي، عبد اللطيف شوقي، زينب الناجم، سعيد الهراسي، إيمان دريسي، نجية الواعر

سارة شابة جميلة خرجت للتو من طلاق أثر كثيرا في نفسيتها. التقت بسعيد فوقعت في حبه وتزوجته بعد أن تمكن من إخراجها من حالة الاكتئاب. بعد بضعة أسابيع، تكتشف سارة أنها ضحية تلاعب من قبل زوجها الجديد لأغراض سيناريو هو بصدد كتابته، وأنها ليست سوى شخصية بين العشرات في مشروعه السينمائي.

Sara, une jeune femme, sort à peine d'un divorce qui l'a profondément marqué. Elle fait connaissance de Said, qui l'a épousé après avoir réussi à la faire sortir de son état de dépression. Quelques semaines plus tard, elle va découvrir qu'elle a été manipulée par son nouveau mari qui l'a utilisée pour les besoins de son scénario, et qu'elle n'est qu'un personnage parmi d'autres de son projet de film.

Sara, a young woman, her divorce has deeply affected her. She meets Said and feel in love with him, he married her after he managed to bring her out of her state of depression. A few weeks later, Sara discovers that she is the victim of manipulation by her new husband for the purposes of a script he is writing, and she is one of the dozen characters in his film project.

هان شواي
Han Shuai

Chine الصين

طمس الصيف

تخرجت هان شواي من الأكاديمية المركزية للدراما بدرجة الدكتوراه. كاتبة سيناريو ومخرجة للعديد من الأفلام القصيرة, بما في ذلك "وقت العيش ووقت الموت", "الابن" و"اللقطة الأخيرة", وفازت بالعديد من الجوائز بما في ذلك جائزة لجنة التحكيم بمهرجان هانغتشو السينمائي الآسيوي وكذا جائزة أفضل فيلم قصير بمهرجان بكين السينمائي الثالث والعشرين للطلاب. "طمس الصيف" هو أول فيلم روائي طويل لها.

FLOU ESTIVAL

Han Shuai est diplômée de l'Académie centrale d'art dramatique avec un PHD. Scénariste et réalisatrice de plusieurs courts métrages, dont « The time to live and the time to die », « The son » et « Last shot », qui ont remporté plusieurs prix, notamment le prix du jury du festival du film asiatique de Hangzhou et le prix du meilleur court métrage au 23e festival du film étudiant de Pékin. « Summer blur » est son premier long métrage.

SUMMER BLUR
"AN NAN XIA AI"

HAN Shuai graduated from the Central Academy of Drama with a PHD. Screenwriter and director of several short films, including “The time to live and the time to die”, “The son” and “Last shot”, winning several awards including the Committee Award at Hangzhou Asian Film Festival and the Best Short Film Award at the 23rd Beijing Student Film Festival. “Summer blur” is her first feature film.

البـــلـد: الصين
الســنة : 2020
المـــدة: 88 د
إنـــتـاج: فاكتوري كايت فيلمز
إخـــراج و سيناريو: هان شواي
تشخيص: قونغ بيبي، هوانغ تيان، تشانغ شينيوان، يان شينجيوي

Pays / Country : Chine
Année / Year : 2020
Durée / Length : 88 mn
Production / Production : Factory Gate Films
Réalisation & Scénario / Director & Screenplay: Han Shuai
Interprétation / Casting : Gong Beibi, Huang Tian, Zhang Xinyuan, Yan Xingyue

تتجول فتاة مراهقة على رؤوس أصابعها حول العائلات التي تعاني من خلل وظيفي وحادث الغرق المميت لزميلتها في اللعب, وتجد نفسها في عمق حمأة الوعود الفارغة والفتن الغير المرغوب فيها بينما تدفعها مثبطات المراهقين إلى الزاوية.

Sur la pointe des pieds, autour de familles dysfonctionnelles et de l'accident de noyade mortel de son camarade de jeu, une adolescente se retrouve plongée dans la boue des promesses vides et de l'engouement non désiré, tandis que les inhibitions de l'adolescence la coincent dans un coin.

Tiptoeing around dysfunctional families and the fatal drowning accident of her playmate, a teenage girl finds herself deep in the sludge of empty promises and undesired infatuation as adolescent inhibitions wedge her into the corner.

Turquie تركيا

أزرا دنيز أوكيي
Azra Deniz Okyay

GHOSTS

Born in Istanbul, Azra Deniz Okyay started photography at the age of 12. After studying cinema at the Sorbonne-Nouvelle University in Paris, she worked in Michel Gondry's production company. She returned to Turkey in 2010 and she made various short films, including "Little black fishes" in 2013 and "Sulukule mon amour" in 2016.

FANTÔMES

Née à Istanbul, Azra Deniz Okyay a commencé la photographie à 12 ans. Après avoir étudié le cinéma à la Sorbonne Nouvelle à Paris, elle a travaillé pour la société de production de Michel Gondry. De retour en Turquie en 2010, elle réalise plusieurs courts-métrages, parmi lesquels « Little black fishes » en 2013 et « Sulukule mon amour » en 2016.

أشباح

بدأت أزرا دنيز أوكيي، المزدادة بإسطنبول، التصوير في سن الثانية عشرة. بعد أن درست السينما في جامعة السوربون نوفيل بباريس، عملت في شركة إنتاج ميشيل جوندري. بعد عودتها إلى تركيا سنة 2010، أخرجت العديد من الأفلام القصيرة، من بينها "أسماك سوداء صغيرة" سنة 2013 و "سولوكول حبيبي" سنة 2016.

Pays / Country : Turquie
Année / Year : 2020
Durée / Length : 90 mn
Production / Production : Heimatlos Films
Réalisation / Director /Scénario / Screenplay : Azra Deniz Okyay
Interprétation / Casting : Nalan Kuruçim, Dilayda Güneş, Beril Kayar, Emrah Özdemir

البـلـد: تركيا
السـنة : 2020
المـدة: 90 د
إنـتـاج: هيماتلوس فيلمز
إخـراج و سيناريو : أزرا دنيز أوكيي
تشخيص: نلان كوروسيم، ضيلايدا غونيس، بيريل خايار، إمران أزديمير

خلال يوم ملئ بالضغط على المستوى الوطني، تجد أربع شخصيات من مختلف مناحي الحياة متورطة في شبكة لتهريب المخدرات بأحياء إسطنبول المنبوذة.

Lors d'une journée de surtension à l'échelle nationale, quatre personnages d'horizons très différents se trouvent impliquer dans un réseau de trafic de drogue dans les ghettos d'Istanbul.

During a day of nation-wide power surge, four characters from very different walks of life coincide through a web of drug trafficking in the ghettos of Istanbul.

نورا مارتيروسيان
Nora Martirosyan

أرمينيا، فرنسا، بلجيكا Arménie, France, Belgique

إذا سقط الريح

فنانة وسينمائية، نورا مارتيروسيان تعيش في مونبلييه. بعد أن درست في أكاديمية الفنون الجميلة بأرمينيا وطنها الأم، جابت أوروبا وأحرزت عل دبلوم من الأكاديمية الملكية للفنون الجميلة بأمستردام.
تتوزع حياتها بين تدريس السينما والفيديو وإخراج الأفلام. حازت على جوائز في العديد من المهرجانات السينمائية. ويعتبر فيلمها الطويل الأول "إذا سقط الريح"، أول فيلم أرمني في المسابقة الرسمية لمهرجان كان السينمائي منذ عام 1965.

SI LE VENT TOMBE

Artiste et cinéaste, Nora Martirosyan vit à Montpellier. Après des études à l'Académie des Beaux-Arts en Arménie, son pays natal, elle parcourt l'Europe et sort diplômée de l'académie royale des beaux-arts d'Amsterdam.
Elle partage sa vie entre l'enseignement du cinéma et de la vidéo et la réalisation de films. Nora a été primée dans plusieurs festivals de cinéma. Son premier long métrage « Si le vent tombe » est le premier film arménien en sélection officielle du Festival de Cannes depuis 1965.

SHOULD THE WIND FALL

Artist and filmmaker, Nora Martirosyan lives in Montpellier. After studying at the Academy of Fine Arts in Armenia, her native country, she travels around Europe and graduates from the Royal Academy of Fine Arts in Amsterdam.
She divides her life between teaching film and video and making films. Nora has won awards in several film festivals. Her first feature film "If the wind falls" is the first Armenian film in the official selection of the Cannes Film Festival since 1965.

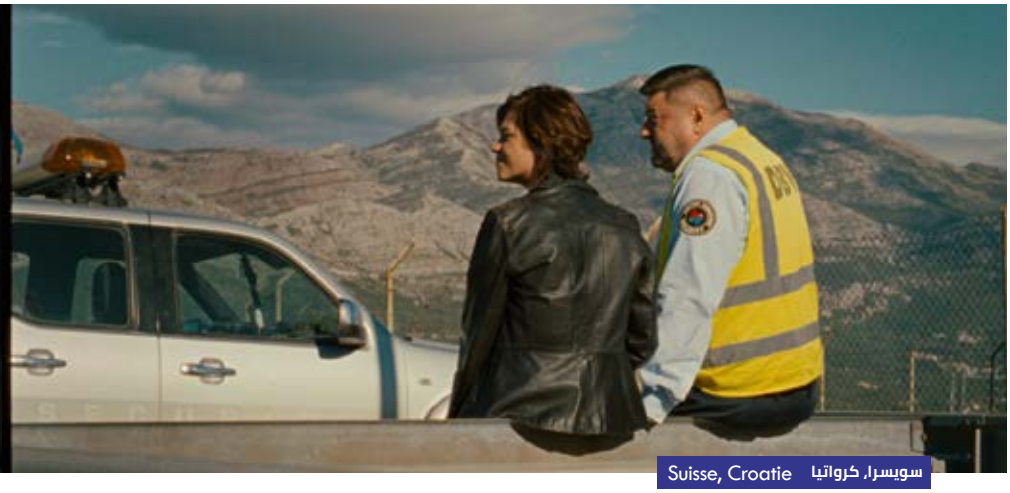
البـلـد:	أرمينيا، فرنسا، بلجيكا
السـنـة:	2020
المـدة:	100 د
إنـتـاج:	سيستر للإنتاج، أنيفا بروديكشن، كواسا فيلمز
إخـراج:	نورا مارتيروسيان
سيناريو:	نورا مارتيروسيان، إيمانويل باجانو، أوليفييه توريس، غيوم أندريه
تشخيص:	جريجوار كولين، هايك بخريان، أرمان نافاساردیان

Pays / Country :	Arménie, France, Belgique
Année / Year :	2020
Durée / Length :	100 mn
Production / Production :	Sister Productions, Aneva Production, Kwassa Films
Réalisation & Scénario :	Nora Martirosyan
Director & Screenplay:	Nora Martirosyan, Emmanuelle Pagano, Olivier Torres, Guillaume André
Interprétation / Casting :	Grégoire Colin, Hayk Bakhryan, Arman Navasardyan

يصل المدقق الدولي آلان، إلى جمهورية القوقاز الصغيرة من أجل تقييم إمكانية فتح مطارها.
في اتصال مع السكان ومع طفل غامض، يجد نفسه أمام عالم جديد، ينفتح عليه ويغامر فيه بالكل في الكل.

Auditeur international, Alain débarque dans une petite république auto proclamée du Caucase afin d'expertiser la possibilité d'ouverture de son aéroport.
Au contact des habitants et d'un mystérieux enfant, Alain s'ouvre à un monde nouveau et risque le tout pour le tout.

An international auditor, Alain lands in a small self-proclaimed republic in the Caucasus to assess the possibility of opening its airport.
In contact with the inhabitants and a mysterious child, Alain opens himself to a new world and risks everything.



Suisse, Croatie سويسرا، كرواتيا

أندريا ستاكا
Andrea Štaka

MARE

Andrea Štaka lives in Zurich, Switzerland. She graduated from the the Zurich University of the Arts. Her films “Hôtel belgrad” and “Yugodivas” have brought her great recognition at film festivals and have won several awards.
Her first feature film “Fraulein” won the Golden Leopard at the Locarno Film Festival. She released her second feature film "Cure - the life of another" in 2014 and his third feature film "Mare" in 2020.

MARE

Andrea Štaka vit à Zurich, en Suisse. Elle est diplômée à l'Université des Arts de Zurich. Ses films « Hotel belgrad » et « Yugodivas » lui ont valu une grande reconnaissance lors de festivals de films et ont remporté plusieurs prix.
Son premier long métrage « Fraulein » a remporté le "Léopard d'or" au Festival du film de Locarno. Elle réalise son deuxième long métrage « Cure - the life of another » en 2014, et son troisième long métrage « Mare » en 2020.

مار

تعيش أندريا ستاكا في مدينة زيورخ بسويسرا. تخرجت من جامعة الفنون بزيورخ. حازت أفلامها "فندق بلغراد" و "يوغوديفاس" على تقدير واعتراف بعدة مهرجانات سينمائية.
فاز فيلمها الطويل الأول "فراولين" بجائزة الفهد الذهبي في مهرجان لوكارنو السينمائي. أخرجت فيلمها الطويل الثاني "العلاج - حياة الآخر" سنة 2014, وفيلمها الطويل الثالث "مار" سنة 2020.

Pays / Country : Suisse, Croatie
Année / Year : 2020
Durée / Length : 84 mn
Production / Production : Okofilm Productions
Réalisation / Director - Scénario / Screenplay : Andrea Štaka
Interprétation / Casting : Marija Škaričić, Goran Navojec, Mateusz Kościukiewicz, Mirjana Karanović

البـلـد: سويسرا، كرواتيا
السـنة : 2020
المـدة: 84 د
إنـتـاج: أكوفيلم للإنتاج
إخـراج و سيناريو : أندريا ستاكا
تشخيص: ماريجا سكاريسيش، غوران نافوجيج، ماتيوسز كوسيوكييوچز، ميرجانا كارانوفيچ

رغم أنها تعيش بجوار المطار مع زوجها وأطفالهما المراهقين الثلاثة, مار لم تمتط الطائرة من قبل. تحب عائلتها وتهتم بهم, لكنها في بعض الأحيان تشعر وكأنها غريبة في منزلها.

Mare n'a jamais pris l'avion auparavant, bien qu'elle habite juste à côté de l'aéroport avec son mari et ses trois enfants adolescents. Elle aime et s’occupe de sa famille, de tant à autre elle a le sentiment d’être étrangère chez elle.

Mare has never flown, although she lives right next to the airport with her husband and their three teenage kids. She loves her family, cares for them, but sometimes almost feels like a stranger in her own home.

ميريام فيريولت

Myriam Verreault

Canada كندا

KUESSIPAN

Myriam Verreault grew up in Loretteville, a Quebec City suburb. After completing her studies in journalism, history and cinema, she worked as a prop's person, director and editor in the television and film industry. In 2009, she made a name for herself by co-directing, scripting, producing, and editing "West of pluto", her critically acclaimed debut feature film, which went on to be screened at some 50 festivals around the world. In 2011, she directed the web documentary "My tribe is my life – shana".

Myriam started her research and writing for "Kuessipan" in 2012 in collaboration with the writer of the book by the same name, and spent five hardworking years on it, during which she made multiple immersion trips to the "Innu" community before beginning to shoot

KUESSIPAN

Myriam Verreault a grandi à Loretteville, en banlieue de Québec. Après avoir terminé ses études en journalisme, en histoire et en cinéma, elle a travaillé comme accessoiriste, réalisatrice et monteuse dans l'industrie de la télévision et du cinéma.

En 2009, elle s'est fait connaître en coréalisant, scénarisant, produisant et montant « West of Pluto », son premier long métrage acclamé par la critique, qui a été projeté dans une cinquantaine de festivals à travers le monde. En 2011, elle réalise le webdocumentaire « My Tribe Is My Life – Shana ».

Myriam a commencé ses recherches et l'écriture de « Kuessipan » en 2012 en collaboration avec l'auteure du livre du même nom, et y a consacré cinq années de travail acharné, au cours desquelles elle a effectué de multiples voyages d'immersion dans la communauté "innue" avant de commencer le tournage

كويسيبان

نشأت ميريام فيريولت في لوريتفيل، إحدى ضواحي مدينة كيبيك. بعد أن أكملت دراستها في الصحافة والتاريخ والسينما، عملت كأكسيسواريست، وفي المونتاج، ومخرجة في صناعة التلفزيون والسينما. في سنة 2009، صنعت اسمًا لنفسها من خلال المشاركة في الإخراج، الكتابة، الإنتاج والمونتاج في فيلم "غرب بلوتو"، وهو فيلمها الطويل الأول الذي نال استحسان النقاد، والذي عرض في 50 مهرجانًا حول العالم. في سنة 2011، أخرجت فيلمًا وثائقيًا على الويب بعنوان "قبيلتي هي حياتي - شانة".

بدأت ميريام بحثها وكتابتها لـ "كويسيبان" في سنة 2012 بالتعاون مع مؤلفة الكتاب الذي يحمل نفس الاسم، وقضت خمس سنوات من العمل الدؤوب عليه، قامت خلالها برحلات بحث متعددة إلى طائفة "إينو" قبل البدء في التصوير.

Pays / Country :	Canada
Année / Year :	2019
Durée / Length :	117 mn
Production / Production :	Max Films Media
Réalisation & Scénario :	Myriam Verreault
Director & Screenplay:	Myriam Verreault, Naomi Fontaine
Interprétation / Casting :	Sharon Fontaine-Ishpatao, Yamie Grégoire, Étienne Galloy

البـلـد:	كندا
السـنـة :	2019
المـدة:	117 د
إنـتـاج:	ماكس فيلمز ميديا
إخـراج:	ميريام فيريولت
سيناريو:	ميريام فيريولت، نعومي فونتين
تشخيص:	شارون فونتين إيشباتو، يامي جريجوار، إتيان جالوي

فتاتان كبرتا كأفضل صديقات في طائفة "اينو". بينما لدى ميكوان عائلة محبة، بالمقابل تحاول شانيس جمع أجزاء طفولتها المحطمة. وهما أطفال، تعاهدا فيما بينهما على البقاء معا مهما حدث.

Deux filles grandissent en tant que meilleures amies dans la communauté « innue ». Alors que Mikuan a une famille aimante, Shaniss essaie de coller les morceaux de son enfance brisée. Enfants, elles se sont promis de rester ensemble quoi qu'il arrive.

Two girls grow up as best friends in an "Innu" community. While Mikuan has a loving family, Shaniss is picking up the pieces of her shattered childhood. As children, they promised each other to stick together no matter what.

Haïti, Bénin, France هايتي، بنين، فرنسا

جيسيكا جينوس
Gessica Généus

FREDA

Gessica Généus is a Haitian actress, singer and director. After the earthquake, she got involved in the reconstruction of her country, worked for the United Nations, and obtained a scholarship to study at Acting International in Paris. She then returned to Haiti and created her own production company.
Between 2014 and 2016, she directed "Vizaj Nou", a series of short portraits of important figures in contemporary Haitian society. In 2017, her documentary film "The day will rise" won seven awards. "Freda" is her first feature film for the cinema.

FREDA

Gessica Généus comédienne, chanteuse et réalisatrice haïtienne. Après le séisme, elle s'implique dans la reconstruction de son pays, travaille pour les Nations-Unies, et obtient une bourse pour étudier à l'Acting International de Paris. Elle retourne ensuite en Haïti, et créée sa propre société de production.
Entre 2014 et 2016, elle réalise « Vizaj Nou », une série de courts portraits de grandes figures de la société haïtienne contemporaine. En 2017, son film documentaire « Le jour se lèvera » remporte sept prix. « Freda » est son premier long-métrage de fiction pour le cinéma.

فريدا

جيسيكا جينوس ممثلة ومغنية ومخرجة من هايتي. بعد الزلزال، شاركت في إعادة إعمار بلدها، وعملت مع الأمم المتحدة، حصلت على منحة للدراسة في التمثيل الدولي بباريس. عادت إلى هاييتي وأنشأت شركة للإنتاج خاصة بها.
بين سنتي 2014 و2016، أنتجت "فيزاج نو"، وهي سلسلة من الصور القصيرة لرموز من المجتمع الهايتي المعاصر. سنة 2017، حصل فيلمها الوثائقي "سوف يطل النهار" على سبع جوائز. "فريدا" هو أول فيلم روائي طويل لها في السينما.

Pays / Country : Haïti, Bénin, France
Année / Year : 2021
Durée / Length : 89 mn
Production / Production : Sanosi Productions, Ayizan Production, Merveilles Production
Réalisation / Director - Scénario / Screenplay : Gessica Généus
Interprétation / Casting : Néhémie Bastien, Djanaïna François, Fabiola Rémy, Gaëlle Bien-Aimé, Jean Jean

البـــلـــد: هايتي، بنين، فرنسا
الســـنـة : 2021
المـــــدة: 89 د
إنـــتـــاج: سانوسي للإنتاج، أييزان للإنتاج، ميرفيي للإنتاج
إخـــراج و سيناريو : جيسيكا جينوس
تشخيص: نحميا باستيان، جانينا فرانسوا، فابيولا ريمي، جايل بيان إيمي، جان جان

تعيش فريدا مع عائلتها في منطقة شعبية في بورت أو برنس. يعيشون بفضل متجرهم الصغير في الشارع، لمواجهة الهشاشة وتصاعد العنف في هايتي، الكل يتساءل عما إذا كانوا سيغادرون أو سيبقون، لكن فريدا تؤمن بمستقبل بلدها.

Freda habite avec sa famille dans un quartier populaire de Port-au-Prince. Ils survivent grâce à leur petite boutique de rue. Face à la précarité et la montée de la violence en Haïti, chacun se demande s'il faut partir ou rester. Freda veut croire en l'avenir de son pays.

Freda lives with her family in a popular area of Port-au-Prince. They survive thanks to their small street store. Faced with the precariousness and the rise of violence in Haiti, everyone wonders if they should leave or stay. Freda believes in the future of her country.

مونيا عقل
Mounia Akl

كوستا برافا, لبنان

تعيش مونيا عقل مخرجة وكاتبة لبنانية بين بيروت ونيويورك, وهي حاصلة على درجة البكالوريوس في الهندسة المعمارية وشهادة الماجستير في الإخراج. بصرف النظر عن أعمالها الإخراجية, قامت مونيا بتدريس الإخراج السينمائي. تشمل أعمالها السابقة أفلام الخيال والمسلسلات وأفلام الموضة.
تعمل مونيا حاليًا على تطوير مشاريع جديدة, في التلفزيون والسينما, أحدها هو فيلمها الطويل الثاني, "الحب من النظرة الأخيرة" الذي تدور أحداثه في الولايات المتحدة.

COSTA BRAVA, Liban

Mounia Akl est une réalisatrice et scénariste libanaise qui vit entre Beyrouth et New York, elle est titulaire d'une licence en architecture, et d'un MFA en réalisation. En dehors de son travail de réalisatrice, Mounia a enseigné la réalisation de films. Ses travaux précédents comprennent des films de fiction, des séries et des films de mode.
Mounia développe actuellement de nouveaux projets, à la télévision et au cinéma, l'un d'entre eux étant son deuxième long métrage, "Love at last sight", qui se déroule aux États-Unis.

COSTA BRAVA, Lebanon

Mounia Akl is a Lebanese Director and Writer living between Beirut and New York, she holds a bachelor's degree in Architecture, and an MFA in Directing. Apart from her Directing work, Mounia has taught film Directing. Her previous work includes Fiction Films, Series and Fashion Films.
Mounia is currently developing new projects, in TV and Film, one of which being her second feature film, "Love at last sight" set in the US.

البـلـد:	لبنان، فرنسا، إسبانيا، السويد، الدنمارك، النرويج، قطر
السـنة :	2021
المـدة:	107 د
إنـتـاج:	أبوت للإنتاج
إخـراج:	مونيا عقل
سيناريو:	مونيا عقل، كلارا روكيه
تشخيص:	نادين لبكي، صالح بكري، نادية شربل، سينا رستم، جينا رستم

Pays / Country :	Liban, France, Espagne, Suède, Danemark, Norvège, Qatar
Année / Year :	2021
Durée / Length :	107 mn
Production / Production :	Abbout Productions
Réalisation & Scénario :	Mounia Akl
Director & Screenplay:	Mounia Akl, Clara Roquet
Interprétation / Casting :	Nadine Labaki, Saleh Bakri, Nadia Charbel, Ceana Restom, Geana Restom

هروبا من التلوث السام والاضطرابات الاجتماعية في بيروت, التجأت عائلة بدري إلى المنزل الذي شيدته بالجبل. لكن وبشكل غير متوقع, تم إحداث موقع للقمامة أمام سياجهم, معلنا بذلك وصول القمامة وفساد بلد بأكمله إلى أعتاب منزلهم.
مع توسع الموقع, ازدادت التوترات بين المغادرة أو المقاومة, مهددا بيتهم الشاعري ووحدة الأسرة.

La famille Badri a fui Beyrouth, submergée par la pollution et une interminable crise des déchets, mène une vie idyllique dans les montagnes, à l'écart des troubles de la capitale. Après des années de paralysie, le gouvernement annonce avoir trouvé une solution : les déchets accumulés seront enfouis dans un centre ultramoderne construit pour l'occasion… sur le terrain qui jouxte la propriété des Badri.
Alors que les ordures commencent à s'entasser sur le pas de leur porte, les tensions et les non-dits refont surface au sein de la famille. Ne pouvant plus ignorer le monde qui les entoure, leur rêve d'autarcie va être mis à l'épreuve…

The free-spirited Badri family have escaped the toxic pollution and social unrest of Beirut by seeking refuge in the utopic mountain home they have built. But unexpectedly, a garbage landfill is built right outside their fence, bringing the trash and corruption of a whole country to their doorstep.
As the landfill rises, so do tensions between leaving or resisting, threatening their idyllic home and family unity.

سيمون كوليبالي جيلارد
Simon Coulibaly Gillard

بلجيكا، ساحل العاج Belgique, Côte d'Ivoire

أية

ولد سيمون كوليبالي جيلارد في بلغاريا، ونشأ في بريتاني الفرنسية.
استقر ببروكسل وولج المعهد العالي للفنون للحصول على ماستر في الإخراج السينمائي. أخرج بنجاح عدة أفلام وثائقية عن العالم القروي ببلجيكا. حصلت أفلامه على جوائز مهمة بمهرجانات متعددة.
أخرج ثلاثة أفلام قصيرة "أنيما" (2013)، "يار" (2014)، "بوليبانا" (2017)، وأول فيلم روائي طويل "آية" سنة 2021 .

AYA

Simon Coulibaly Gillard est né en Bulgarie, puis a grandi en Bretagne (France).
Il s'installe à Bruxelles et intègre l'INSAS pour un master en réalisation cinématographique. Il réalise avec succès plusieurs documentaires sur le monde rural belge, et obtient plusieurs prix dans de nombreux festivals.
Il a réalisé trois courts métrages, "Anima" (2013), "Yaar" (2014), "Bolibana" (2017), et son premier long métrage "Aya" en 2021.

AYA

Simon Coulibaly Gillard was born in Bulgaria and grew up in French Brittany. He moved to Brussels and joined the INSAS for a master's degree in filmmaking. He successfully directed several documentaries on the Belgian rural world and won several awards in numerous festivals.
He directed three short films, "Anima" (2013), "Yaar" (2014), "Bolibana" (2017), and his first feature film "Aya" in 2021.

البـلـد: بلجيكا، ساحل العاج
السـنـة : 2021
المـدة: 90 د
إنـتـاج: ميشيغان فيلمز، كيدام
إخـراج و سيناريو : سيمون كوليبالي جيلارد
تشخيص: ماري جوزيه كوكورا، باتريشيا إجنابايو، جونيور آسي

Pays / Country : Belgique, Côte d'Ivoire
Année / Year : 2021
Durée / Length : 90 mn
Production / Production : Michigan Films, Kidam
Réalisation / Director - Scénario / Screenplay : Simon Coulibaly Gillard
Interprétation / Casting : Marie-Josée Kokora, Patricia Egnabayou, Junior Asse

نشأت أية مع والدتها في جزيرة لاهو. مبتهجة بعيدة عن الهموم، تستمتع بقطف جوز الهند والنوم على الرمال. ومع ذلك، فإن جنتها محكوم عليها بالاختفاء تحت الماء. بينما تهدد الأمواج منزلها، تختار أية: عدم مغادرة جزيرتها، ولو ارتفع البحر.

Aya grandit avec sa mère sur l'île de Lahou. Joyeuse et insouciante, elle aime cueillir des noix de coco et dormir sur la plage. Pourtant, son paradis est voué à disparaître sous les eaux. Alors que les vagues menacent sa maison, Aya fait un choix : la mer peut bien monter, elle ne quittera pas son île.

Aya grows up with her mother on the island of Lahou. Joyful and carefree, she likes to pick coconuts and sleep on the sand. However, her paradise is doomed to disappear under the waters. As the waves threaten her house, Aya makes a choice: the sea can rise, she will not leave her island.

FONDATION
BANQUE POPULAIRE

UN ENGAGEMENT PLURIEL POUR LE RAYONNEMENT DE NOS RICHESSES

CULTURE - ÉDUCATION - ENVIRONNEMENT - SOCIAL - PATRIMOINE

الفيلم الوثائقي

FILM DOCUMENTAIRE

DOCUMENTARY FILM

الفيلم الوثائقي ◄

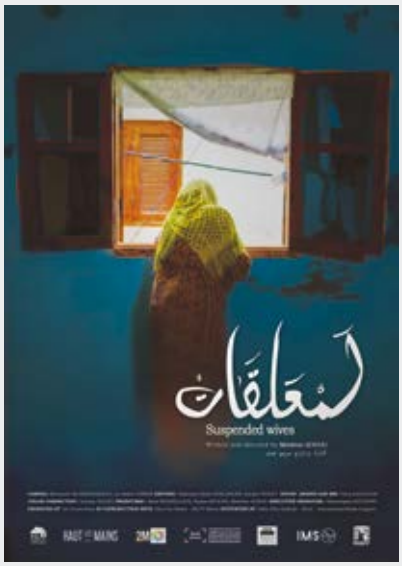
تتميز هذه الفقرة من البرنامج العام للمهرجان بكونها " فقرة خاصة بمعركة النساء من أجل المساواة وضد كل أشكال التمييز التعسفي من خلال الفيلم الوثائقي". وسيرا على نفس النهج، سيتم تقييم الأفلام الوثائقية، التي ستعرض ضمن مسابقة خاصة، من قبل لجنة تتكون من نساء من المغرب وخارجه، "تم اختيارهن وفقا لدرجة التزامهن بقضايا النوع، حاليا وفي أفق مستقبل أفضل".

Film documentaire ►

La rubrique « Film documentaire » est consacrée à « la lutte des femmes pour l'égalité et contre toute forme de discrimination». Dans cet ordre d'idées, les films documentaires, qui seront projetés dans le cadre d'une compétition spéciale, seront évalués par un jury composé de femmes marocaines et étrangères. Ces femmes sont « choisies en fonction de l'intérêt qu'elles portent pour la question du genre, au présent et dans la perspective d'un avenir meilleur».

◄ Documentary film

This section is devoted to « women's struggle for equality and their fight against all forms of discrimination». The documentary films, competing in a special competition, will be evaluated by a jury made up of Moroccan and foreign women. These women have been chosen according to their interest in gender equality issues in today's world and their dedication to gender equality in their given field.



Femmes suspendues - لمعلقات
إخراج : مريم عدو
Réalisation : Merième Addou
المغرب
Maroc

Na China - نا شينا
إخراج : ماري فوينير
Réalisation : Marie Voignier
فرنسا، الصين، الكاميرون
France, Chine, Cameroun

As I Want - كما أريد
إخراج : سماهر القاضي
Réalisation : Samaher Alqadi
مصر
Egypte

Finding Sally - العثور على سالي
إخراج : تمارا مريم داويت
Réalisation : Tamara Mariam Dawit
كندا، إثيوبيا
Canada, Ethiopie

لم أعد أخاف من الليل
Je n'ai plus peur de la nuit
إخراج : ليلى بورشر، سارة جيلميه
Réalisation : Leïla Porcher, Sarah Guillemet
فرنسا
France

Royaume du Maroc

Opérateur de référence pour le développement durable au Maroc

المكتب الوطني للكهرباء و الماء الصالح للشرب

Office National de l'Electricité et de l'Eau Potable

لجنة تحكيم الفيلم الوثائقي
JURY DU FILM DOCUMENTAIRE
JURY DOCUMENTARY FILM

Fatma Cherif - Tunisie
Sonia Terrab - Maroc
Sarah Francis - Liban

فاطمة الشّريف - تونس
صونيا التراب - المغرب
سارة فرانسيس - لبنان

JURY

JURY

رئيسة
مخرجة - تونس

Présidente
Réalisatrice - Tunisie

Chairwoman
Director - Tunisia

فاطمة الشّريف
Fatma Cherif

عرفت فاطمة الشّريف فضاءات التّصوير في سنّ مبكّرة حيث كانت مأخوذة بتشكيل عالمها الخيالي والسياسي. وتميّزت مسيرتها بالتوافق بين هذين العالمين.
بعد بداياتها كمساعدة مخرج كاميرا, تلقّت تكوينا لمدّة سنة في صناعة الأفلام الوثائقية بعد التحاقها بالمدرسة الوطنية العليا لمهن الصورة والصوت, وأخرجت آنذاك فيلمها الوثائقي الأول « بنت الدّار » وفيلم « هل سيكون هناك ربيع للنّساء؟ » في 2011 و « تونس, ذاكرة يهودية » سنة 2016.
وهي الآن بصدد إعداد فيلمها القادم, مذكرة شخصية كتبت بالصورة, تحاول من خلالها استكشاف الذاكرة السياسية وتلك المتعلقة بالأرشيف السياسي والتاريخي.
ينضاف إلى هذا, مشاركتها في اللجنة الفنية لمهرجان أيام قرطاج السينمائية سنة 2015, ومهرجان قابس السينمائي سنة 2018 لتتولّى منذ 2019 إدارة مهرجان قابس سينما فن.

Fatma Cherif grandi entre les plateaux de tournage où elle a été éprise par la construction du monde imaginaire et l'univers politique. Son parcours se caractérise par la conciliation entre ces deux mondes.
Suite à ses débuts en tant qu'assistante caméra, et après une formation à la FEMIS en réalisation documentaire, elle réalise « Bent Eddar (Sweet Home) » en 2009, « Y aura-t-il un printemps pour les femmes ? » en 2011, et « Tunisie, mémoire juive » en 2016.
Elle prépare son prochain film, un journal intime politique écrit en image où elle tente d'explorer les mémoires aussi bien intimes que celles des archives politiques et historiques.
Se joint à cette démarche, la participation au comité artistique des Journées Cinématographiques de Carthage (JCC) en 2015 et Gabès Film Festival en 2018. Elle tient la direction du Festival Gabes Cinema Fen depuis 2019.

Fatma Cherif grew up between film sets where she fell in love with the creation of imaginary worlds and the political universe. Her career is characterized by the reconciliation between these two worlds.
After being a camera assistant on various films, she applied for a training course at LA FEMIS in documentary filmmaking and directed « Bent Eddar (Sweet Home) » in 2009, « Y aura-t-il un printemps pour les femmes ? » in 2011 and « Tunisie, mémoire juive » in 2016.
She is currently preparing for her next film, a diary written in images where she tends to explore the personal memories, as well as the political and historical archives.
In addition, she was a member of the artistic committee of Carthage Film Festival (JCC) in 2015, as well as in 2018 at Gabès Film Festival. She is the director of Gabes Cinema Fen since 2019.

JURY

مخرجة وروائية - المغرب

Réalisatrice et romancière - Maroc
Director and novelist - Morocco

صونيا التراب
Sonia Terrab

صونيا التراب صحفية, كاتبة, ناشطة حقوقية ومخرجة. لها العديد من الأفلام الوثائقية, بما في ذلك "شكسبير في الدار البيضاء" سنة 2016 و "الحصلة" سنة 2020, بالإضافة إلى سلسلة الويب الوثائقية "مروكيات" (مغربيات) سنة 2017. وتشتغل على قضايا النوع الاجتماعي وعدم المساواة الاجتماعية. أسست في 2019 حركة "الخارجون عن القانون" من أجل إلغاء تجريم الحريات الفردية في المغرب.

Sonia Terrab journaliste, écrivaine, militante et réalisatrice. Elle a à son actif plusieurs documentaires, dont “Shakespeare à Casablanca” en 2016 et “Lhasla” (L’impasse) en 2020, ainsi que la web série documentaire “Marokkiat” (Marocaines) en 2017. Elle travaille sur les problèmes du genre et les inégalités sociales. Elle a fondé en 2019 le mouvement des « Hors-la-loi » (Moroccan Outlaws) pour la dépénalisation des libertés individuelles au Maroc.

Sonia Terrab is a journalist, writer, human rights activist and director. She has made several documentaries, including "Shakespeare in Casablanca" in 2016 and "Lhasla" in 2020, in addition to the web documentary series "Marokkiat (Moroccan women)" in 2017. She works on issues of gender and social inequality. In 2019, she founded the "Outlaws" movement to decriminalize individual freedoms in Morocco.

JURY

مخرجة - لبنان
Réalisatrice - Liban
Director - Lebanon

سارة فرانسيس
Sarah Francis

نشأت سارة ودرست في بيروت. عملت في مجال الإخراج والمونتاج والبحث مع العديد من شركات الإنتاج. أول فيلم طويل قامت بإخراجه وإنتاجه "طيور ايلول" (2013) عرض لأول مرة في مسابقة مهرجان كوبنهاغن الدولي للأفلام الوثائقية في الدنمارك ومن ثم في أكثر من 50 مهرجانًا ومتحفًا دوليًا وحصل على العديد من الجوائز. في سنة 2014, أخرجت "طقوس نوال" من إنتاج أشكال ألوان. بدأ فيلمها الطويل الثاني "كما في السماء, كذلك على الارض" مسيرته بمهرجان برلين الدولي سنة 2020 وهو حالياً يعرض بالعديد من التضاهرات.

Sarah a grandi et étudié à Beyrouth. Elle a travaillé en tant que réalisatrice, monteuse et chercheuse pour de nombreuses maisons de productions et musées régionaux. Son premier documentaire « Birds of September » (2013), qu'elle a produit et réalisé est projeté internationalement (competition officielle de CPH:dox (Copenhague), Art of the real (Lincoln center, New York), Dubai International film festival, DMZ docs (Corée du Sud), Stedelijk museum (Amsterdam) …) a reçu plusieurs prix. Entre autres projets courts, elle réalise « Nawal's Ritual's » produit pour Ashkal Alwan videoworks (2014). Son deuxième long métrage « As above, so below » (2020) est projeté au Festival International de Berlin et continue à présent sa tournée dans le circuit des festivals.

Sarah grew up and studied in Beirut. She has worked as a director, editor and content researcher for various production companies and regional museums. Her first feature film Birds of September (2013) premiered in the CPH:dox main competition then screened in numerous festivals and museums (Art of the Real' Lincoln Center (NY), Stedelijk Museum (NL), Doxa (Ca), DMZ Docs (South Korea) etc..) and received several international awards. Her works also include short films and videos (“Nawal's Rituals”, produced by Ashkal Alwan, 2014...). Her second feature film “As Above so below” premiered at the Berlin International Film Festival in 2020 and is now being shown internationally.

مسابقة الفيلم الوثائقي
COMPÉTITION FILM DOCUMENTAIRE
COMPETITION DOCUMENTARY FILM

Femmes suspendues - Maroc
Na China - France, Chine, Cameroun
As I Want - Egypte
Finding sally - Canada, Ethiopie
Je n'ai plus peur de la nuit - France

لمعلقات – المغرب
نا شينا - فرنسا, الصين، الكاميرون
كما أريد - مصر
العثور على سالي - كندا, إثيوبيا
لم أعد أخاف من الليل - فرنسا

DOCUMENTAIRE

لمعلقات
FEMMES SUSPENDUES
SUSPENDED WIVES

Maroc المغرب

البـلـد: المغرب، فرنسا، قطر
السـنة : 2021
المـدة: 73 د
إنـتـاج: إيريس للإنتاج، "أو لي مان"، القناة التلفزية الثانية المغربية دوزيم
إخـراج و سيناريو: مريم عدو

Pays / Country : Maroc, France, Qatar
Année / Year : 2021
Durée / Length : 73 mn
Production / Production : Iris Productions, Haut les Mains, 2M TV Maroc
Réalisation / Director - Scénario / Screenplay : Merième Addou

يحكي الفيلم قصة كل من غيثه ولطيفة والسعدية, ثلاث نسوة هجرهن ازواجهن. بعد سنوات طويلة من الانتظار, قررن اللجوء إلى المحكمة للمطالبة بالطلاق. ولكن سرعان ما يكتشفن بأن الإجراءات القانونية ليست طويلة فقط, وإنما يعتريها الكثير من الغرابة.

« Femmes suspendues », décrit le combat de Ghita, Latifa et Saadia, trois femmes abandonnées par leurs maris. Après des années d'attente interminable, elles se tournent vers le tribunal pour demander le divorce. Mais c'est la croix et la bannière pour l'obtenir dans pareil cas, une absurde et pénible course d'obstacles dont elles ne sont pas sûres d'arriver au bout.

"Suspended Wives" will follow Three women, who were abandoned by their husbands, Ghita, Latifa, and Saadia and their long fight for divorce.
After waiting for long years, the three women decide to turn to courts of their regions. The procedure that reveals to be not only a long run but really absurd as well, since the first rock is to prove their husband's absence.

مريم عدو
Merième Addou

حاصلة على إجازة في القانون الخاص, ودرجة الماجستير في السينما الوثائقية, بدأت مريم عدو مسيرتها المهنية في مجال السينما والتلفزيون كمديرة إنتاج. في سنة 2006 شاركت في تصوير العديد من الأفلام الوثائقية للعديد من القنوات التلفزيونية الدولية.

Titulaire d'une licence en droit privé, et d'un master en cinéma documentaire, Merième Addou débute sa carrière dans le domaine du cinéma et la télévision comme chargée de production. En 2006 elle participe au tournage de nombreux films documentaires pour le compte de plusieurs chaines de télévisions internationales.

Merième Addou holds a degree in private law and a master's degree in documentary film. She began her career in the field of cinema and television as a production manager. In 2006 she participated in the shooting of several documentary films for several international television channels.

نا شينا
NA CHINA

France, Chine, Cameroun فرنسا، الصين، الكاميرون

Pays / Country : France, Chine, Cameroun
Année / Year : 2020
Durée / Length : 70 mn
Production / Production : Les Films du Bilboquet, Guangdong Times Museum, Bonjour Cinéma, Kopa House International, Tënk
Réalisation / Director-Scénario / Screenplay : Marie Voignier
Interprétation / Casting : Mefodoup Roxane Julie, Uwimana Shanny, Jackie, Kelly Williams

البـــلـــد: فرنسا، الصين، الكاميرون
الســـنـة : 2020
المـــــدة: 70 د
إنـــتـــاج: لي فيلمز دو بيلبوكيت، غوانعدونغ تيميس موزيوم، بونجوور سينما، كوبا هوس أنتيرناسيونال، تينك
إخـــراج و سيناريو: ماري فوينير
تشخيص: ميفودوب روكسان جولي، أويمانا شاني، جاكي، كيلي ويليامز

Jackie, Julie et Shanny font partie des milliers d'africains installés en Chine. Comme elles, des milliers de jeunes femmes et hommes partent chercher à Canton la possibilité de faire fortune, de se former ou de monter une affaire, se débattant dans l'économie globalisée chinoise. Baskets Nike au kilo, sacs Vuitton par colis de 100, chemises Gucci en palettes… tous les jours, ces petits ou gros investisseurs, débutants ou expérimentés, achètent et expédient des tonnes de marchandises qui s'entassent dans des containers à destination de Douala, Lagos ou Mombasa.

Jackie, Julie and Shanny, like thousands of young women and men from the African continent, have went to Guangzhou in China, hoping to make a fortune there. Struggling in the globalized Chinese economy, they try to start or to improve their business in relation with their home countries. Piles of Nike sneakers, Vuitton handbags by parcels of 100, Gucci shirts in pallets ... every day, these small or big investors, beginners or experienced, buy, pack and ship tons of goods which are stacked up in containers bound for Douala, Lagos or Mombasa.

جاكي وجولي وشاني، مثل الآلاف من النساء والرجال الشباب من القارة الأفريقية، ذهبوا إلى كانتون في الصين، على أمل جني ثروة هناك، أو للتكوين او إحداث تجارة خاصة بهم، متخبطين في الاقتصاد الصيني المعولم. أكوام من أحذية نايكي الرياضية، وحقائب اليد فويتون بطرود من المئة، وقمصان غوتشي في منصات نقالة ... كل يوم، وهؤلاء المستثمرين صغارا أو كبارا مبتدئين أو ذوي خبرة، يشترون ويجمعون ويشحنون أطنانًا من البضائع المكدسة في حاويات متجهة إلى دوالا، لاغوس أو مومباسا.

ماري فوينير
Marie Voignier

ولدت ماري فوينير سنة 1974 في مدينة ريس أورانجيس بفرنسا. بعد دراسات علمية، حصلت على دبلوم من مدرسة الفنون الجميلة بليون سنة 2004.
انصب اهتمامها على إخراج أفلام لعرضها فيما بعد بالمهرجانات السينمائية الدولية والمعارض في فرنسا وخارجها.

Née en 1974 à Ris-Orangis, France. Après des études scientifiques, elle est diplômée de l'École des beaux-arts de Lyon en 2004.
Son travail se concentre alors sur la réalisation de films qui sont ensuite montrés dans des festivals internationaux de cinéma et dans des expositions en France et à l'étranger.

Born in 1974 in Ris-Orangis, France. After scientific studies, she graduated from the School of Fine Arts in Lyon in 2004.
Her work focuses on the realization of films that are then shown in international film festivals and exhibitions in France and abroad.

كما أريد
COMME JE VEUX
AS I WANT

Egypte مصر

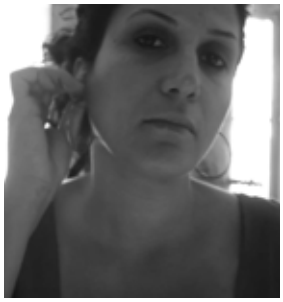
البـــلـد: مصر، النرويج، فرنسا، فلسطين، ألمانيا
السـنة : 2021
المـــدة: 88 د
إنـتـاج: بروفيسي فيلمز
إخـــراج و سيناريو: سماهر القاضي

Pays / Country : Egypte, Norvège, France, Palestine, Allemagne
Année / Year : 2021
Durée / Length : 88 mn
Production / Production : Prophecy Films
Réalisation / Director -Scénario / Screenplay: Samaher Alqadi

من خلال الكلمات التي لم تُقال لأمها الميتة، تستكشف سماهر القاضي سلاسل طفولتها وتُظهر قوة المرأة في صراع ثوري ضد الصعاب.

À travers les mots non-dits à sa mère décédée, Samaher Alqadi explore les chaînes de son enfance et montre le pouvoir de la femme dans une lutte révolutionnaire contre vents et marées.

Through words left unsaid to her dead mother, Samaher Alqadi explores the chains of her childhood and shows the power of woman in a revolutionary struggle against the odds.



سماهر القاضي
Samaher Alqadi

المخرجة وكاتبة السيناريو الفلسطينية، سماهر القاضي، تنتمي إلى عائلة مكونة من تسعة أطفال، نشأت في مخيم الجلزون للاجئين بالقرب من رام الله في الضفة الغربية. عملت في البداية في وزارة الثقافة الفلسطينية قبل قبولها بالمعهد العالي المصري للسينما بالقاهرة. صوت صاعد للوثائقي العربي، تركز على الوضع المتغير للنساء والفنانات المنشقات في الشرق الأوسط. "كما أريد" هو أول فيلم وثائقي طويل لها.

Cinéaste et scénariste palestinienne, Samaher Alqadi fait partie d'une famille de neuf enfants et a grandi dans le camp de réfugiés de Jalazone près de Ramallah en Cisjordanie. Elle a d'abord travaillé pour le ministère de la Culture palestinien avant d'être acceptée à l'Institut supérieur égyptien du cinéma du Caire. Voix émergente du documentaire arabe, elle se concentre sur l'évolution du statut des femmes et des artistes dissidents au Moyen-Orient. « As I Want » est son premier long métrage documentaire.

Palestinian filmmaker and screenwriter Samaher Alqadi is from a family of nine children who grew up in the Jalazone refugee camp near Ramallah in the West Bank. She first worked in the Palestinian Ministry of Culture before being accepted into the Egyptian Higher Institute of Cinema in Cairo. An emerging voice in Arab documentary, she focuses on the changing status of women and dissident artists in the Middle East. "As I Want" is her first feature-length documentary.

العثور على سالي
TROUVER SALLY
FINDING SALLY

Canada, Ethiopie كندا, إثيوبيا

البـلـد: كندا، إثيوبيا
السـنـة : 2020
المـدة: 78 د
إنـتـاج: كاتبيرد فيلمز
إخـراج و سيناريو: تمارا مريم داويت
تشخيص: تسيهاي تسفاميشائيل، أبريهيت أسفا، كبر داويت، تسيون داويت

Pays / Country : Canada, Ethiopie
Année / Year : 2020
Durée / Length : 78 mn
Production / Production : Catbird Films
Réalisation / Director-Scénario / Screenplay: Tamara Mariam Dawit
Interprétation / Casting : Tsehai Tesfamichael, Abrehet Asefa, Kibre Dawit, Tsion Dawit

تحقيق شخصي في الحياة الغامضة لسالي، عمة المخرجة، الأرستقراطية الإثيوبية التي تحولت إلى شيوعية متمردة، اختفت خلال الثورة الإثيوبية.

Une enquête personnelle sur la vie mystérieuse de Sally, tante de la réalisatrice, une aristocrate éthiopienne devenue rebelle communiste, disparue pendant la révolution éthiopienne.

A personal investigation into the mysterious life of Sally, the director's aunt, an Ethiopian aristocrat-turned-communist-rebel who disappeared during the Ethiopian Revolution.

تمارا مريم داويت
Tamara Mariam Dawit

تمارا داويت، مخرجة أفلام كندية من أصول إثيوبية مقيمة بأديس أبابا، حيث تدير شركة إنتاج. تمارا مسؤولة أيضا على برنامج لتدريب المنتجين المبدعين الإثيوبيين. أخرجت الفيلم القصير "الجدة أعلم" (2014) والفيلم الوثائقي الطويل "العثور على سالي" الذي صدر سنة 2020. تقوم حاليًا بإنتاج الفيلم الوثائقي الروائي "قيرو" والدراما الروائية "آخر دموع الميت".
كما قامت تمارا بإنتاج أفلام وثائقية لحساب العديد من القنوات التلفزية الدولية.

Tamara Dawit est une cinéaste canado-éthiopienne installée à Addis-Abeba, où elle dirige une société de production. Tamara gère également le programme de formation des producteurs créatifs éthiopiens. Elle a réalisé le court métrage « Grandma knows Best » (2014) et le long métrage documentaire « Finding sally » en 2020. Elle produit actuellement le long métrage documentaire « Qeerroo » et le long métrage dramatique « The last tears of the deceased ».
Tamara assure la production de documentaires pour plusieurs chaines de TV sur le plan international.

Tamara Dawit is an Ethiopian-Canadian filmmaker based in Addis Ababa, Ethiopia where she runs a production company. Tamara also manages the training program for Ethiopian creative producers. She directed the short film, "Grandma knows best" (2014) and the feature documentary "Finding sally" in 2020. She is currently producing the feature documentary "Qeerroo" (2020) and the feature drama "The last tears of the deceased".
Tamara produces documentaries for several international TV channels.

لم أعد أخاف من الليل
JE N'AI PLUS PEUR DE LA NUIT
I AM NO LONGER AFRAID OF THE NIGHT

France فرنسا

Pays / Country : France
Année / Year : 2020
Durée / Length : 70 mn
Production / Production : Sister Productions, Les Productions du Lagon
Réalisation & Scénario / Director & Screenplay : Leïla Porcher, Sarah Guillemet

البـــلـد: فرنسا
الســنة : 2020
المـــدة: 70 د
إنـــتـاج: سيستير الإنتاج، إنتاجات لاجون
إخـــراج و سيناريو: ليلى بورشر، سارة جيلميه

Dans les montagnes entre l'Irak et l'Iran, deux femmes kurdes, Hélia et Sama, décident de prendre clandestinement les armes pour faire face aux violences qu'elles subissent en Iran. Au sein d'un campement du Komala, elles commencent leur formation politique et militaire aux côtés de 20 camarades hommes. Bien au-delà d'un apprentissage guerrier, la formation redonne à des gens meurtris la capacité d'agir, de prendre la parole, de se penser et de se dire.

In the mountains between Iraq and Iran, two Kurdish women, Helia and Sama, decide to take up arms clandestinely to face the violence they are suffering in Iran. In the camp of the Komala party, they begin their political and military training alongside 20 male comrades. But, far beyond a warrior apprenticeship, the training gives these wounded people the ability to act, to think and to express themselves.

في مرتفعات الجبال الكردية بين العراق وإيران, قررت هيليا وسما حمل السلاح سرا لمواجهة العنف والتعسف الذي عانين منه النساء الكرديات في إيران. وهكذا بدأن تكوينهن السياسي والعسكري داخل معسكر حزب كومالا, لكن لا يكفي أن تمتلك سلاحا, لكي تعرف كيف تطلق النار, ولا أن تعرف كيف تمشي, لكي تتحرك في صمت.

ليلى بورشر
Leïla Porcher

سارة غيلميت
Sarah Guillemet

ليلى بورشر عالمة أنثروبولوجيا, مخرجة ومحررة أفلام. بين سنتي 2016 و2017, شاركت في إخراج فيلم قصير بعنوان "الأعشاب الضارة" حول مطبخ النباتات البرية في جزيرة كريت. للحصول على ماستر في الإخراج وماستر في الأنثروبولوجيا, وإنجاز فيلم "لم أعد أخاف من الليل" تعلمت اللغة الكردية. ولا زالت تشتغل بكردستان العراق.

سارة غيلميت, ناقدة سينمائية, مهندسة صوت, خريجة علوم سياسية, حصلت على أطروحتها في موضوع "مقاومة المرأة الكردية". تعلمت التركية والكردية, وأقامت لفترة طويلة في كردستان تركيا والعراق. تعمل أيضا كخبيرة في القضية الكردية بمشروع "الديناميات الاجتماعية للحروب الأهلية", الذي يديره جيل دورونسورو.

Leïla Porcher est anthropologue, réalisatrice et monteuse de films. Entre 2016 et 2017, elle co-réalise un court métrage « Mauvaises herbes » sur la cuisine des plantes sauvages en Crète. Dans le cadre de ses deux master en réalisation et en anthropologie, puis pour le film « Je n'ai plus peur de la nuit », elle a appris le kurde. Elle continue à travailler au Kurdistan Irakien.

Sarah Guillemet est critique de cinéma, ingénieure de son, et diplômée en sciences politiques dont la thèse a porté sur les résistances des femmes kurdes. Elle apprend le turc et le kurde, et effectue de longs séjours aux Kurdistan Turc et Irakien. Elle travaille également comme experte sur la question kurde dans le cadre du projet "Social Dynamics of Civil Wars", dirigé par Gille Doronsoro.

Leïla Porcher is an anthropologist, director and film editor. Between 2016 and 2017, she co-directed a short film "Mauvaises herbes" about the cooking of wild plants on the island of Crete. For her two master's degrees in directing and anthropology, then for the film "I'm not afraid of the night anymore", she learned Kurdish. She continues to work in Iraqi Kurdistan.

Sarah Guillemet is a film critic, a sound engineer, and a political science graduate whose thesis focused on the resistance of Kurdish women. She learnt Turkish and Kurdish, and has spent long periods in Turkish and Iraqi Kurdistan. She also works as an expert on the Kurdish question in the framework of the project "Social Dynamics of Civil Wars", directed by Gille Doronsoro.

جائزة الجمهور الشبابي
PRIX JEUNE PUBLIC
YOUNG AUDIENCES AWARD

JEUNE PUBLIC

جائزة الجمهور الشبابي

انطلاقا من مبدأ كون فقرة "عروض الشباب" تسعى إلى تشجيعهم على الخروج من الاستقبال السلبي للأفلام وتحفيزهم على اعتماد مقاربة تقييمية, من خلال مساعدتهم على تنمية حس النقد الجمالي لديهم, للأخذ بعين الاعتبار المكونات المختلفة للفيلم كوحدة مركبة. قرر المهرجان إحداث جائزة أطلق عليها "جائزة الجمهور الشبابي", التي ستمنح لأفضل فيلم قصير مغربي وأفضل فيلم روائي طويل وذلك من قبل لجنة تتكون من ثلاث شابات مغربيات لهن تكوين أكاديمي ومهني وعاشقات للسينما.

Prix Jeune Public

Partant du principe que le volet des projections destinées aux jeunes et censées les encourager à sortir du cadre de la réception passive des films et à les incités à adopter une démarche évaluative en les aidant à développer le sens d'un jugement esthétique qui tienne compte de différentes composantes du film en tant que tout complexe , le FIFFS a décidé de créer un prix, dit Prix du jeune public, qui sera décerné au meilleur court et au meilleur long métrage marocains, par une commission composée de trois jeunes marocaines ayant une formation académique et professionnelle et un amour pour le cinéma.

Young Audiences Prize

he « Young Public Award », will be awarded to the best short film and long film.
The young Public Awards aim to encourage a young audience to actively participate and find an interest in the filmmaking industry, by developing the youths' senses to the art of cinema
The evaluation approach will identify and rate the various components of the film. The Jury shall consist of three young women, who are film enthusiasts with academic and professional expertise and training.

لجنة تحكيم الجمهور الشبابي
JURY PRIX JEUNE PUBLIC
JURY YOUNG AUDIENCES AWARD

Imane El Mechrafi	إيمان المشرفي
Ouijdane Khallid	وجدان خاليد
Zaynab Ritouni	زينب الريتوني

JEUNE PUBLIC

JURY

رئيسة
ممثلة - المغرب

Présidente
Actrice - Maroc

Chairwoman
Actress - Morocco

إيمان المشرفي
Imane El Mechrafi

ممثلة وحاصلة على دبلوم من المعهد العالي للفن والتنشيط الثقافي، اكتسبت إيمان المشرفي اعترافًا من أقرانها لأدوارها في "موت للبيع" لفوزي بنسعيدي، "نساء الجناح ج" لمحمد نظيف و"المغفور له" لجون مايكل ماكدوناغ.
واصلت حياتها المهنية في السينما والتلفزيون وطنيا ودوليا، بالتناوب بين الكوميديا والدراما والمسلسلات والأفلام التاريخية مثل "كليوباترا".

Actrice, diplômée de l'Institut Supérieur d'Art Dramatique et d'Animation Culturelle, Imane El Mechrafi est reconnue par ses pairs pour ses rôles dans « Mort à vendre » de Faouzi Bensaidi, « Les femmes du Pavillon J » de Mohamed Nadif et « The Forgiven » de John Michael McDonagh.
Elle poursuit sa carrière au cinéma et à la télévision, au Maroc et à l'international, alternant comédies, drames, séries et films historiques comme « Cléopâtre ».

Actress, graduate of the Higher Institute of Dramatic Art and Cultural Animation, Imane El Mechrafi is recognized by her peers for her roles in "Death for sale" directed by Faouzi Bensaidi, "The women in block j" directed by Mohamed Nadif and "The Forgiven" directed by John Michael McDonagh.
She continued her career in cinema and television, in Morocco and internationally, alternating comedies, dramas, series and historical films such as "Cleopatra".

JURY

مخرجة وسيناريست - المغرب
Réalisatrice et scénariste - Maroc
Director and screenwriter - Morocco

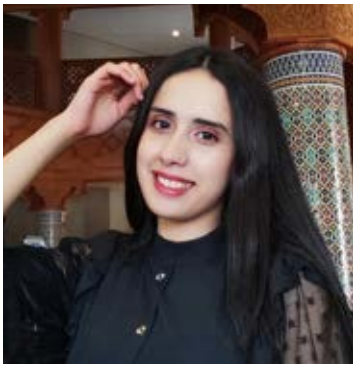
وجدان خاليد
Ouijdane Khallid

وجدان خاليد, مخرجة وكاتبة سيناريو. خريجة المعهد العالي لمهن السمعي البصري والسينما. بعد فيلمين قصيرين سنة 2019 "الطريق" و "صدى الحذاء", أخرجت أول فيلم قصير لها "حبال المودة" سنة 2021.

Ouijdane Khallid, réalisatrice et scénariste. Lauréat de l'institut supérieur des métiers de l'audiovisuel et du cinéma (ISMAC). Après deux courts métrages « The path » et « Echo d'une chaussure » en 2019, elle réalise son premier court-métrage « Tender threads » en 2021.

Ouijdane Khallid, director and screenwriter. Laureate of the Higher Institute of Audiovisual and Film Professions (ISMAC). After two short films "The path" and "Echo of a shoe" in 2019, she directs her first short film "Tender threads" in 2021.

JURY



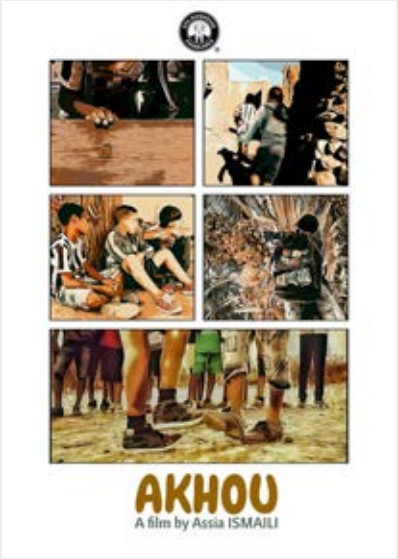
مخرجة - المغرب
Réalisatrice - Maroc
Director - Morocco

زينب الريتوني
Zaynab Ritouni

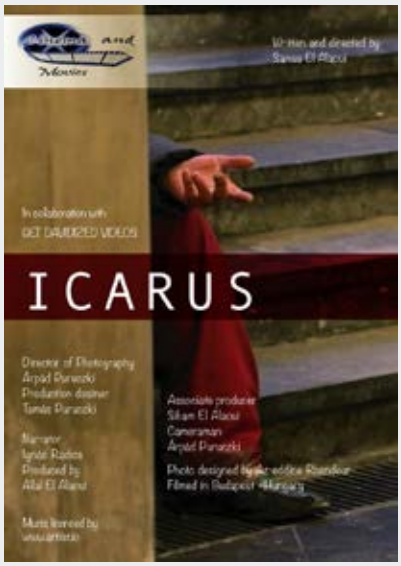
خريجة المعهد العالي للمهن السمعية والبصرية والسينما, حاصلة على ماجيستر متخصص في دراسات سينمائية والمتعلق بالسينما الوثائقية.
أخرجت عدة أفلام وثائقية, أفلام قصيرة وكذا روبورتاجات.

Lauréat de l'Institut Supérieur des Métiers de l'Audiovisuel et du Cinéma, titulaire d'un mastère spécialisé en études cinématographiques relatif au cinéma documentaire.
Elle a réalisé plusieurs films documentaires, des courts métrages ainsi que des reportages.

Graduate of the Higher Institute of Audiovisual and Film Professions and a master's degree: film studies, documentary film.
She has directed several documentary, short films and reports.



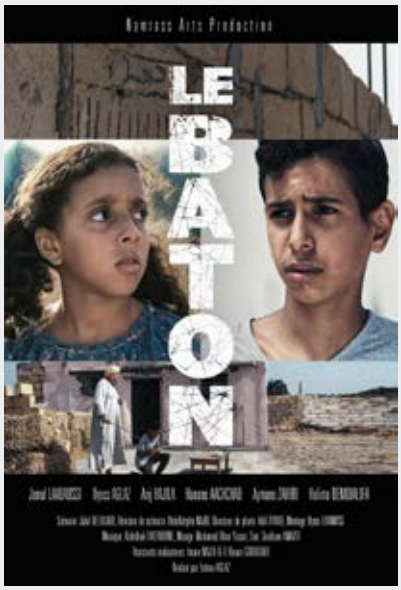
Akhou - أخو
إخراج : آسية الاسماعيلي
Réalisation : Assia Ismaili



Icarus -إكاروس
إخراج : سناء العلوي
Réalisation : Sanaa El Alaoui

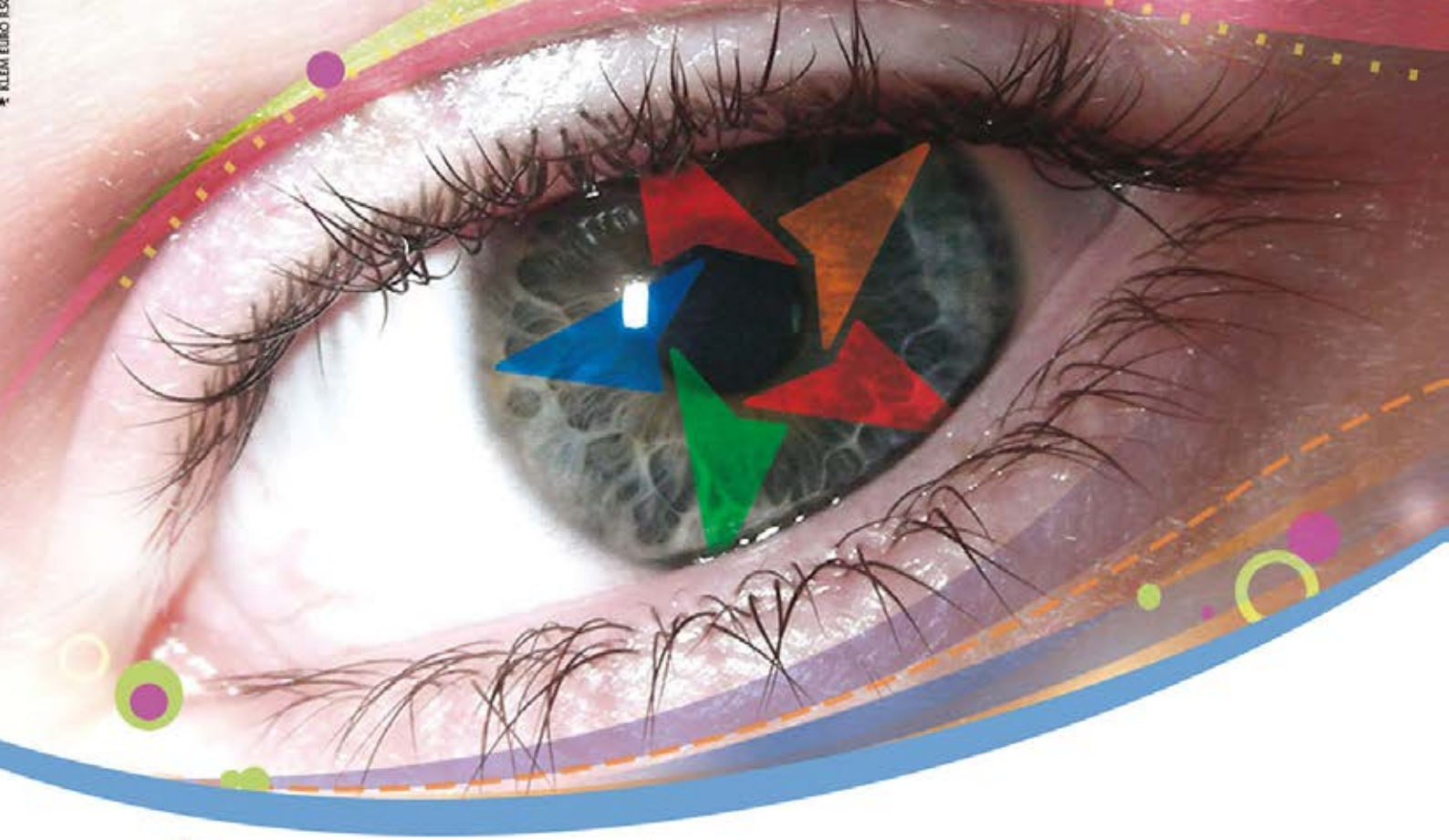
Janna - جنة
إخراج : مريم عبيد
Réalisation : Meriem Abid

سراديب الغضب
Les sentiers de la colère
إخراج : لينة اعريوس
Réalisation : Lina Arious



العصا
Le bâton
إخراج : فاطمة أكلاز
Réalisation : Fatima Aglaz

À la rencontre de l'âme - لقاء الروح
إخراج : كوثر بنجلون
Réalisation : Kaoutar Benjelloun



SOCIÉTÉ NATIONALE DE RADIODIFFUSION ET DE TÉLÉVISION

الأولى · الرياضية · الرابعة · المغربية · السادسة · أفلام TV · تمازيغت

SNRT, UN REGARD SUR LE MAROC

Plongez votre regard dans le nôtre et laissez vous captiver par les programmes de la SNRT. Plusieurs chaînes au contenu varié pour vous satisfaire : Al Aoula la chaîne généraliste, Arryadia la chaîne sportive, Arrabia la chaîne éducative et culturelle, Al Maghribya la chaîne de la production marocaine, Assadissa la chaîne Mohammed VI du Saint Coran, Aflam TV la chaîne de la fiction nationale et international et la chaîne Tamazight. La SNRT a vraiment tout pour vous éblouir.

Chaînes	Al Aoula	Arryadia	Arrabia	Al Maghribia	Assadissa	Aflam TV	Tamazight
Satellite	Arab Sat Hotbird 7A	Nilesat Hotbird 7A	Hotbird 7A	Nilesat Hotbird 7A	Nilesat Hotbird 7A	offre exclusive à la TNT	Nilesat Hotbird
Fréquence	Arab Sat : 1051 Hotbird : 12673	Nilesat : 12206 Hotbird : 12673	12673	Nilesat : 11826 Hotbird : 12673	Nilesat : 12206 Hotbird : 12673		Nilesat 11765 Hotbird 10872
Position Orbitale	Arab Sat : 30.5° Est Hotbird : 13° Est	Nilesat : 7° Ouest Hotbird : 13° Est	13° Est	Nilesat : 7° Ouest Hotbird : 13° Est	Nilesat : 7° Ouest Hotbird : 13° Est		Nilesat : 7° Ouest Hotbird : 13° Est

Pour plus d'informations : www.snrt.ma

1, Rue El Brihi, Rabat 10.000-tél: (212) 05 37 68 52 00 - (212) 05 37 70 43 46 - Fax : (212) 05 37 70 20 08

نافذة على الفيلم المغربي القصير
REGARD SUR
LE COURT MÉTRAGE MAROCAIN
A VIEW ON MOROCCAN SHORT

Akhou - Assia Ismaili — **أخو -** آسية الاسماعيلي

Janna - Meriem Abid — **جنة -** مريم عبيد

Les sentiers de la colère - Lina Arious — **سراديب الغضب -** لينة اعريوس

Le bâton - Fatima Aglaz — **العصا -** فاطمة أكلاز

À la rencontre de l'âme - Kaoutar Benjelloun — **لقاء الروح -** كوثر بنجلون

Icarus - Sanaa El Alaoui — **إكاروس -** سناء العلوي

COURT METRAGE

أخو
AKHOU

Maroc المغرب

Pays / Country : Maroc
Année / Year : 2020
Durée / Length : 11 mn
Production / Production : Evil Doghouse Casablanca
Réalisation / Director -Scénario / Screenplay : Assia Ismaili
Interprétation / Casting : Abdelali Tayb, Mohamed Ait Rahou, Abdessamad Berkaoui

البـــلـد: المغرب
الســـنة : 2020
المـــدة: 11 د
إنـــتـاج: إيفل دوغوس الدار البيضاء
إخـــراج و سيناريو: آسية الاسماعيلي
تشخيص: عبد الحي الطيب، محمد آيت رحو، عبد الصمد بركاوي

Ali, Brahim and Mustapha share a crazy love for football. Ali, who suffers from a myopia, finds himself with the broken glasses while the village was in full preparation to celebrate "Akhou" ...

Ali, Brahim et Mustapha partagent un amour fou pour le football. Ali, qui souffre d'une myopie, se retrouve avec les lunettes cassées alors que le village était en plein préparation pour célébrer « Akhou » ...

علي، إبراهيم ومصطفى يشتركون في حب كرة القدم. يجد علي الذي يعاني من قصر النظر نفسه بنظارات مكسورة، بينما كانت القرية تستعد للاحتفال ب "أخو" ...

آسية الاسماعيلي
Assia Ismaili

آسية الاسماعيلي، مصممة أزياء، مصممة رقصات ومبتكرة موضة في عدة أفلام مغربية. في سنة 2019، أخرجت أول فيلم قصير لها "أخو".

Assia Ismaili, styliste, chorégraphe, créatrice de mode et costumière dans plusieurs films marocains. En 2019, elle réalise son premier court-métrage intitulé "Akhou".

Assia Ismaili, designer, choreographer, fashion innovator and fashion designer in several Moroccan films. In 2019, she directed her first short film "Akhou".

جنة
JANNA

Maroc المغرب

Pays / Country : Maroc
Année / Year : 2019
Durée / Length : 22 mn
Production / Production : No Limits Productions
Réalisation / Director-Scénario / Screenplay: Meriem Abid
Interprétation / Casting : Rachid El Ouali, Rym El Hachimi, Salima Ben Moumen, Hashem Bastaoui

البـلـد: المغرب
السـنـة : 2019
المـدة: 22 د
إنـتـاج: نو ليميتس للإنتاج
إخـراج سيناريو: مريم عبيد
تشخيص: رشيد الوالي، ريم الهاشمي، سليمة بن مومن، هاشم بسطاوي

L'histoire d'amour entre deux âmes Janna et Adam. Vivant une idylle pas si secrète dans un village éloigné au Maroc, il se retrouvent malgré eux face à une situation qu'ils n'envisageaient pas. Lorsque Adam reçoit une lettre de convocation pour le service militaire, Janna, contre toute attente, est prête à tout pour le rejoindre.

The love story between two souls Janna and Adam. Living a not-so-secret spontaneous love in a remote Moroccan village, they find themselves facing a situation they had never envisaged. When Adam receives a call-up letter for military service, Janna, against all odds, is ready to do anything to join him.

قصة حب عفوية تجمع بين "جنة" و "آدم" اللذان يعيشان في واحدة من قرى المغرب البعيدة. يجد العشيقان الشابان نفسيهما في محك حقيقي عندما يتوصل آدم باستدعاء لأداء الخدمة العسكرية لتقرر جنّة بذل كل ما في وسعها للالتحاق به.

مريم عبيد
Meriem Abid

مريم عابد مخرجة للعديد من الأفلام الإعلانية. تعاونت مع الفنان إريك فان هوف في أفلام "محجوبة" و "دوريجين", اللذين عُرضا في عدة مهرجانات. في سنة 2019, أخرجت فيلمها القصير الأخير "جنة" الذي نال العديد من الجوائز العالمية.

Meriem Abid réalisatrice de plusieurs films publicitaires. Elle a collaboré avec l'artiste Éric Van Hove dans les films « Mahjouba » et « Dorigin », projetés dans plusieurs festivals. Elle a réalisé en 2019 son dernier court métrage « Janna », qui lui a valu de nombreuses récompenses au niveau international.

Mariam Abid is a director of many advertising films. She collaborated with the artist Eric Van Hove on the films "Mahjoob" and "Dorigin", which were shown in several festivals. In 2019, she directed her last short film "Janna" which won many international awards.

سراديب الغضب
LES SENTIERS DE LA COLÈRE
PATHS OF WRATH

Maroc المغرب

Pays / Country : Maroc
Année / Year : 2020
Durée / Length : 29 mn
Production / Production : DreamCatcher
Réalisation / Director : Lina Arious
Scénario / Screenplay : Marouane Saheb, Lina Arious
Interprétation / Casting : Mostafa Belaid, Omar Killou, Mohamed Rachdi

البـلـد: المغرب
السـنـة : 2020
المـدة: 29 د
إنـتـاج: دريم كاتشر
إخـراج: لينة اعريوس
سيناريو: مروان صاحب، لينة اعريوس
تشخيص: مصطفى بلعيد، عمر قيلو، محمد الراشدي

Jade, est un jeune adolescent qui fuit la dure réalité de sa vie en jouant au football, jusqu'au jour où il se trouve obligé de quitter avec sa famille leur village natal après la fermeture de la mine : unique source d'emploi dans le village.

Jade is a young teenager who flees the hard reality of his life playing football, until the day he is forced to leave with his family their native village after the closure of the mine, which was the only source of employment.

تعود الطفل "جاد" الهروب من قساوة الواقع بلعب كرة القدم، الى أن وجد وأسرته أنفسهم مرغمين على اخلاء قريتهم مسقط الرأس بعد اقفال المنجم الذي كان يشكل فرصة العمل الوحيدة هنالك.

لينة اعريوس
Lina Arious

درست لينة اعريوس سيناريست ومخرجة حاصلة على عدة شواهد من مدارس مختلفة ومن الجامعة، بدأت مشوارها كمساعدة في الإنتاج والإخراج في عدد من الانتاجات المغربية والأجنبية. أخرجت أول فيلم طويل لها "الاستراحات"، وبعد ذلك، كتبت بشكل مشترك فيلما روائيا بعنوان "مقامر" وفيلما روائيا آخر بعنوان "ابتسامة الملعونين". كما كتبت أفلاما قصيرة مثل "نقطة ميتة"، "وعد الصحراء"، "طفولة" و "أحلام" وشاركت في كتابة سيناريو فيلمها "سراديب الغضب" الذي حصل على جائزة لجنة التحكيم في المهرجان الوطني للفيلم بطنجة، وتقوم حاليا بتحضير فيلمين وثائقيين: "ذاكرة إذاعة" و "الشباب والرائد والروك أند رول" و « Jeunesse, Plomb et Rock'n'roll ».

Lina Arious scénariste et réalisatrice titulaire de plusieurs diplômes dans différentes écoles et universités, elle a débuté comme assistante à la production et la réalisation dans plusieurs films marocains et étrangers.
Elle a réalisé « Les Brisures » son premier long-métrage, elle a coécrit un long-métrage intitulé « The Gambler » et un autre long-métrage intitulé « Le Sourire Des Damnés ». Elle a aussi écrit des court-métrages comme « Point-Mort », « La Promesse du Désert », « Une Enfance », « Ahlam » et a coécrit et réalisé son film « Les Sentiers De La Colère » qui a obtenu le Prix de Jury au FNF à Tanger, et prépare actuellement deux documentaires « La Mémoire d'une Radio » et « Jeunesse, Plomb et Rock'n'roll ».

Lina Arious is a scriptwriter and director with several degrees from different schools and universities. She started as an assistant producer and director in several Moroccan and foreign films.
She directed her first feature film "Les Brisures". She co-wrote feature films entitled "The Gambler" and "Le Sourire des Damnés". She also wrote short films such as "Point-Mort", "La Promesse du Désert", "Une Enfance", "Ahlam" and co-wrote and directed her film "Paths of Wrath" that obtained The National Film Festival's Jury Prize in Tangier, and she is developing two documentaries: "La Mémoire d'une Radio" and "Youth, Lead and Rock'n'roll".

العصا
LE BÂTON
THE STICK

Maroc المغرب

Pays / Country :	Maroc
Année / Year :	2020
Durée / Length :	15 mn
Production / Production :	Nawrass Arts Production
Réalisation / Director :	Fatima Aglaz
Scénario / Screenplay :	Jalal Belouadi
Interprétation / Casting :	Jamal Laababssi, Ilyass Aglaz, Arij Hajila

البـلـد:	المغرب
السـنـة :	2020
المـــدة:	15 د
إنـتـاج:	النورس للإنتاج الفني
إخـــراج:	فاطمة أكلاز
سيناريو:	جلال بلوادي
تشخيص:	جمال العبابسي، إلياس أكلاز، أريج حجيلة

Un grand-père maltraite ses petits-fils, les frappe avec un bâton chaque fois qu'il leur demande de faire quelque chose.

A grandfather mistreats his grandsons and hit them with a stick every time he asks them to do Something.

عصا الجد تنهال على الجسد الطري للحفيدين حمزة وزينب مقابل كل خدمة وبدون أدنى سبب.

فاطمة أكلاز
Fatima Aglaz

فاطمة أكلاز, مخرجة, عضوة في عدة جمعيات, تدربت في المسرح والموسيقى. أخرجت أربعة أفلام قصيرة منها "العصا" الذي نال عدة جوائز سنة 2020.

Fatima Aglaz, réalisatrice, membre dans plusieurs associations, ayant suivi une formation, théâtre et musique. Elle a réalisé quatre courts-métrages dont « Le bâton », qui a obtenu plusieurs prix en 2020.

Fatima Aglaz, director, member in several associations, having trained in theater and music. She has directed four short films including “The baton”, which won several awards in 2020.

لقاء الروح
À LA RENCONTRE DE L'ÂME
MEETING THE SOUL

Maroc المغرب

Pays / Country :	Maroc
Année / Year :	2021
Durée / Length :	15 mn
Production / Production :	Nova Prod
Réalisation / Director :	Kaoutar Benjelloun
Scénario / Screenplay :	Mehdi Ayouche
Interprétation / Casting :	Mehdi Ayouche, Azelarab kaghat, Diana Harkusha, Souad Saber, Zouhair ben Jedi

البـلـد:	المغرب
السـنـة :	2021
المـــدة:	15 د
إنـتـاج:	نوفا برود
إخـــراج:	كوثر بنجلون
سيناريو :	مهدي عيوش
تشخيص :	مهدي عيوش، عز العرب كغاط، ديانا هركوشة، سعاد صابر، زهير بن جدي

Le 8 mars, journée de la femme, Mehdi, un homme d'affaires, s'envole au Maroc pour offrir des fleurs à cette belle, douce, et unique femme dont il a du mal à trouver sa semblable.

During Women's Day, March 8. Mehdi, a businessman flies to Morocco to offer flowers to this beautiful, sweet, and unique woman, whom he struggles to find a similar woman.

خلال 8 مارس، يوم عيد المرأة، سافر رجل الأعمال مهدي إلى المغرب لزيارة وتقديم الزهور، للمرأة الجميلة والفريدة من نوعها، التي لم يجد لها مثيلا.

كوثر بنجلون
Kaoutar Benjelloun

كوثر بنجلون حاصلة على مجموعة من الدبلومات في مختلف المدارس الكبرى، أخرجت أول فيلم قصير لها "لقاء الروح" في سنة 2019، وانتهت للتو من فيلمها القصير الثاني "إذا ذهبت بعيدًا" وتعمل حاليًا على فيلمها القصير الثالث "السورية في المغرب".

Kaoutar Benjelloun titulaire d'un ensemble de diplômes dans de différentes grandes écoles, elle réalise son premier court métrage « À la rencontre de l'âme » en 2019. Actuellement, elle finalise son deuxième court métrage « Si jamais je m'en vais » travaille sur son troisième court « La syrienne au Maroc ».

Kaoutar Benjelloun has a set of diplomas in different major schools, she directed her first short film "Meeting the soul" in 2019, her second short film "If i go" and working on a third short "The Syrian in Morocco".

إكاروس
ICARUS

Maroc المغرب

البـلـد: المغرب
السـنـة: 2020
المـدة: 12 د
إنـتـاج: سينما وأفلام
إخـراج و سيناريو: سناء العلوي
تشخيص: إنياك راديكس

Pays / Country : Maroc
Année / Year : 2020
Durée / Length : 12 mn
Production / Production : Cinema And Movies
Réalisation / Director -Scénario / Screenplay: Sanaa El Alaoui
Interprétation / Casting : Ignac Radics

في بودابيست بالمجر, يعيش إينياك متشردا في مجتمع متقدم ومعقد, ويحكي إينياك عن طفولته, عندما كان يحلم بأن يكون طيارا. ولكن اليوم حياة إنياك صعبة في مجتمع مليء بالصراع الاجتماعي الحاد..

In Budapest, Hungary, Ignac is homeless in a developed and alienated society. He tells us about his dreams of becoming a pilot. However, Ignac's life remains difficult in a society where the social struggle is intense.

À Budapest, en Hongrie, Ignac vit comme SDF dans une société sophistiquée et aliénée. Ignac nous raconte son enfance, quand il rêvait d'être pilote. Mais aujourd'hui sa vie est difficile, dans une société où la lutte sociale est très marquée.

سناء العلوي
Sanaa El Alaoui

سناء العلوي مخرجة حاصلة على دبلوم من جامعة إيوتفوس لوراند في بودابست وإجازة في الدراسات الإنجليزية والأمريكية. أخرجت أول فيلم قصير "إيكاروس" الذي شارك في عدة مهرجانات وطنية ودولية, وحصل على عدة جوائز. تحضر حاليًا الماجستير في جماليات الأفلام بجامعة أكسفورد بإنجلترا.

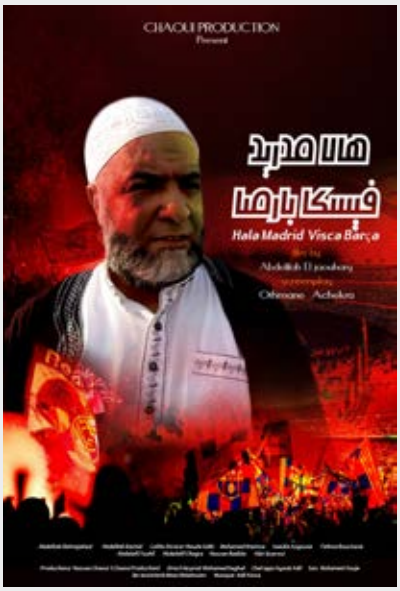
Sanaa El Alaoui réalisatrice titulaire d'un diplôme de l'Université Eotvos Lorand de Budapest et une licence en Études Anglaises et Américaines. Elle réalise « Icarus » court métrage sélectionné dans plusieurs festivals nationaux et internationaux, et a obtenu plusieurs prix. Actuellement elle prépare son Master en Esthétique Filmique à l'Université d'Oxford en Angleterre.

Sanaa El Alaoui is a filmmaker with a diploma from Eötvös Loránd University in Budapest and a BA in English and American Studies. She directed her first short film "Icarus", which participated in several national and international festivals, and won many awards. Currently she is preparing her master's in film Aesthetics at the University of Oxford in England.

براكاج بالمغربية
Braquage à la marocaine
إخراج : أحمد الطاهري الإدريسي
Réalisation : Ahmed Tahiri Idrissi

La Guérisseuse - امباركة
إخراج : محمد زين الدين
Réalisation : Mohamed Zineddaine

كبرو ومبغاوش يخويو الدار
Ils ont grandi, et ils refusent de quitter la maison
إخراج : نور الدين دوكنة
Réalisation : Noureddine Douguena



هالا مدريد فيسكا بارصا
Hala madrid visca barça
إخراج : عبد الإله الجوهري
Réalisation : Abdelilah El Jaouhary

نافذة على الفيلم المغربي الطويل
REGARD SUR
LE LONG MÉTRAGE MAROCAIN
A VIEW ON MOROCCAN FEATURE FILM

Braquage à la marocaine
Ahmed Tahiri Idrissi

براكاج بالمغربية
أحمد الطاهري الإدريسي

La Guérisseuse
Mohamed Zineddaine

امباركة
محمد زين الدين

Ils ont grandi, et ils refusent de quitter la maison
Noureddine Douguena

كبرو ومبغاوش يخويو الدار
نور الدين دوكنة

Hala madrid visca barça
Abdelilah El Jaouhary

هالا مدريد فيسكا بارصا
عبد الإله الجوهري

LONG METRAGE

براكاج بالمغربية
BRAQUAGE À LA MAROCAINE
MOROCCAN-STYLE ROBBERY

Maroc المغرب

البـــلـد: المغرب
الســنة : 2020
المـــدة: 100 د
إنـــتـاج: بروديج فيلم
إخـــراج و سيناريو: أحمد الطاهري الإدريسي
تشخيص: فاطمة الزهراء بناصر، كريم السعيدي، فاطمة الزهراء لحرش، نور الدين بكر، بديعة الصنهاجي، المهدي فولان، نبيل عاطف

Pays / Country : Maroc
Année / Year : 2020
Durée / Length : 100 mn
Production / Production : Prodige Film
Réalisation / Director-Scénario / Screenplay: Ahmed Tahiri Idrissi
Interprétation / Casting : Fatima Zahra Banaceur, Karim Saidi, Fatima Zahra Lahrech, Noureddine Bikr, Badia Senhaji, Mehdi Foulane, Nabil Atif

تتطلع عائلة فقيرة تسكن حي صفيحي إلى امتلاك سكن اقتصادي، وهو الحلم الذي لن يتحقق إلا بحصولها على قرض مالي.
بعد عدة إجراءات إدارية تهم ملف طلب القرض، يعلن لهم مدير البنك أن اللجنة قد رفضت طلبهم.

Vivant dans un vieux bidonville, une famille décide de contracter un crédit pour acquérir un logement économique.
Après plusieurs démarches pour constituer le dossier, le directeur de la banque leur annonce que le comité vient de leur refuser leur demande crédit.

Living in an old slum, a family decides to take out a loan to buy a low-cost home.
After several steps to build a credit file, the bank manager announces that they have been turned down for credit.

أحمد الطاهري الإدريسي
Ahmed Tahiri Idrissi

أحمد طاهري الإدريسي كاتب، سيناريست ومخرج، أخرج أول فيلم قصير له "حالة طوارئ" سنة 2000.
كتب وشارك في كتابة عدة أفلام تليفزيونية، حاصل على عدة جوائز من مهرجانات وطنية.

Ahmed Tahiri Idrissi romancier, scénariste et réalisateur, il réalise en l'an 2000 son premier court-métrage « État de siège ».
Scénariste et coscénariste dans plusieurs téléfilms, il a obtenu plusieurs prix dans des festivals nationaux.

Ahmed Tahiri Idrissi is a novelist, screenwriter and director, his first short film "État de siège" was directed in 2000.
Screenwriter and co-screenwriter in several TV films, he won many awards at Moroccan festivals.

امباركة
LA GUÉRISSEUSE
THE HEALER

Maroc المغرب

Pays / Country :	Maroc
Année / Year :	2019
Durée / Length :	102 mn
Production / Production :	Ouarzazate Films
Réalisation / Director :	Mohamed Zineddaine
Scénario / Screenplay :	Olivier Bombarda, Mohamed Zineddaine
Interprétation / Casting :	Fatima Attif, Mehdi Elarroubi, Ahmed El Moustafid, Nisrine Adam, Hanane El Kabani

البـلـد:	المغرب
السـنـة :	2019
المـــدة:	102 د
إنـتـاج:	ورزازات فيلم
إخـــراج:	محمد زين الدين
سيناريو:	محمد زين الدين، أوليفيي بومباردا
تشخيص:	فاطمة عاطف، المهدي العروبي، أحمد المستفيد، نسرين آدم، حنان القباني

Dans une ville minière, un adolescent, Abdou, cherche à apprendre à lire et écrire, vit avec sa mère adoptive Mbarka, la guérisseuse du quartier qui lui interdit de s'instruire. Chaayba, trentenaire, pickpocket, se laisse convaincre par Abdou de rendre visite à Mbarka pour soigner son eczéma. Dès lors, le sort liera ces trois personnages…

In a mining town, a teenager, Abdou, seeks to learn to read and write, lives with his adoptive mother Mbarka, the neighborhood healer who forbids her to learn; Chaayba, a thirty-something, pickpocket, is persuaded by ABDOU to visit Mbarka to cure his eczema. Seence then, the spell will link these three characters ...

بضواحي مدينة منجمية, يسعى الشاب عبدو إلى تعلم القراءة والكتابة. لكن امباركة, أمه بالتبني ومداوية الحي, تمنعه من ذلك. ينجح عبدو في إقناع شعيبة, وهو نشال في الثلاثين من العمر, بزيارة امباركة لعلاج مرضه الجلدي الذي يعاني منه. منذ ذلك الحين, سيربط القدر بين مصائر هذه الشخصيات الثلاثة...

محمد زين الدين
Mohamed Zineddaine

محمد زين الدين غادر البلاد لمتابعة دراسته بجامعة شاتو بنيس. بعد سنة, انتقل إلى مدينة بولونيا الإيطالية لدراسة السينما في قسم الفنون والموسيقى والترفيه. ناقد وصحفي, ساهم في عدة مبادرات تتعلق بالأدب العربي. عضو المجلس الفني ببولونيا, طور أنشطته الفنية بين السينما والمسرح والتصوير الفوتوغرافي. في مجال السينما, ساهم أيضا العديد من الإنتاجات السينمائية بإيطاليا وأماكن أخرى. لديه العديد من الأفلام في رصيده, من بينهم "الصحوة", "هل تذكر عادل؟", "تحت شمس أغسطس", "عائلة فرويدية"...

Mohamed Zineddaine quitte le pays pour suivre un cycle d'études à Nice, auprès de l'Université de Château. Après un an, il s'établit en Italie, à Bologne, pour étudier le cinéma au DAMS (Département d'art, de musique et de spectacle). Critique et journaliste, il collabore à différentes initiatives sur la littérature arabe. Membre du conseil artistique de Bologne, ce cinéaste développe ses activités artistiques entre le cinéma, le théâtre et la photographie. Dans le domaine du cinéma, il collabore à différentes productions cinématographiques en Italie et ailleurs. Il compte à son actif plusieurs fictions dont « Réveil », « Tu te souviens Adil ? », « Sous le soleil d'Août », « Une famille freudienne »…

Mohamed Zineddaine leaves the country to postgraduate studies in Nice, at the University of Château. After a year, he moved to Bologna, Italy, to study cinema at DAMS (Department of Art, Music and Entertainment). Critic and journalist, he collaborates on various initiatives on Arab literature. Member of the artistic council of Bologna, this filmmaker develops his artistic activities between cinema, theater and photography. In the film industry, he collaborates in several film productions in Italy and elsewhere. He has many films to his credit, among them "Wake up", "Do you remember Adil ?", "Under the August sun", "A Freudian family"…

كبرو ومبغاوش يخويو الدار

ILS ONT GRANDI, ET ILS REFUSENT DE QUITTER LA MAISON

THEY GREW UP, AND THEY REFUSE TO LEAVE THE HOUSE

Maroc المغرب

Pays / Country :	Maroc
Année / Year :	2020
Durée / Length :	90 mn
Production / Production :	Dream Pictures
Réalisation / Director :	Noureddine Douguena
Scénario / Screenplay :	Noureddine Douguena, Moncif Kadiri
Interprétation / Casting :	Fadela Benmoussa, Hafida Baadi, Jamal Iababsi, Rafik Boubker

البـلـد:	المغرب
السـنـة :	2020
المـدة:	90 د
إنـتـاج:	دريم بيكتورز
إخـراج:	نور الدين دوكنة
سيناريو:	نور الدين دوكنة، منصف قادري
تشخيص:	فضيلة بنموسى، حفيظة باعدي، جمال لعبابسي، رفيق بوبكر

L'histoire d'un père qui n'a pas pu se débarrasser du fardeau de ses quatre fils qui n'ont pas pu compter sur eux-mêmes, malgré leur âge avancé et continue à vivre sous son toit.
En chômage, ils sont obligés de chercher par n'importe quel moyen pour se sauver de l'emprise de leur père, qui n'hésite pas à les violenter.

The story of a father who could not get rid of the burden of his four sons who could not rely on themselves, despite their advanced age and continues to live under his roof.
Unemployed, they are forced to seek by any means to save themselves from the grip of their father, who does not hesitate to abuse them.

قصة أب لم يستطيع التخلص من عبء أبنائه الأربعة بعد أن فشلوا في الاعتماد على أنفسهم رغم تقدمهم في السن وظلوا يعيشون في كنفه.
يضطر الأبناء العاطلون عن العمل إلى البحث عن أي وسيلة ولو كانت غير صائبة, تنقذهم من قبضة والدهم الذي لا يتوانى في تعنيفهم.

نور الدين دوكنة
Noureddine Douguena

مخرج ومنتج، شارك نور الدين دوكنة في إخراج وكتابة سيناريو العديد من الأفلام الطويلة والقصيرة.
على الصعيد العالمي ساهم في اختيار الممثلين المغاربة في فيلم "كليوباترا" مع تيموتي دالتون، ثم مخرجا ثانياً في "غلاديتور" و"أستريكس وأوبليكس في خدمة كليوباترا".

Réalisateur et producteur, Noureddine Douguena a participé à la réalisation et l'écriture de scénarios de plusieurs longs et courts métrages.
A l'international, il a participé au casting de « Cléopâtre » avec Timoty Dalton puis en tant que 2ème assistant dans « Gladiator » et « Astérix et Obélix au service de Cléopâtre ».

Director and producer, Noureddine Douguena has participated in the direction and writing of scripts for several feature films and short films.
Internationally, he participated in the casting of "Cleopatra" with Timoty Dalton and then as a 2nd assistant in "Gladiator" and "Asterix and Obelix in the service of Cleopatra".

هالا مدريد فيسكا بارصا
HALA MADRID VISCA BARÇA

Maroc المغرب

Pays / Country :	Maroc
Année / Year :	2019
Durée / Length :	95 mn
Production / Production :	Chaoui Production
Réalisation / Director :	Abdelilah El Jaouhary
Scénario / Screenplay :	Othmane Acheqra
Interprétation / Casting :	Abir Guaroui, Abdelhak Belmejahed, Latifa Ahrare, Abdelilah Rachid, Abdelatif Touhfi, Fatima Bouchane, Saedia Azgoune, Mohamed Hmimsa, Houda Sidki

البـلـد:	المغرب
السـنـة :	2019
المـــدة:	95 د
إنـتـاج:	الشاوي للإنتاج
إخـــراج:	عبد الإله الجوهري
سيناريو:	عثمان أشقرا
تشخيص:	عبير كروي، عبد الحق بلمجاهد، لطيفة أحرار، رشيد عبد الإله، عبد الطيف التحفي، فاطمة بوشان، السعدية أزكون، محمد حميمصة، هدى صدقي

ملتح قوي (بولحواجيب) من مشجعي ريال مدريد، يفرض على سكان الحي حبه للنادي المدريلاني ويمنع أي انتماء كروي آخر. سيتغير هذا الوضع عندما يعود شاب من الحي مشجع لبرشلونة من إسبانيا ....

Un puissant barbu (Boulhwajeb) fan du Real Madrid, impose aux habitants de son quartier son amour pour le club madrilène et interdit toute autre appartenance footballistique. Cette situation va changer quand un jeune du quartier, supporter du Barca revient d'Espagne…

A strong bearded man (Boulhwajeb), a Real Madrid fan, imposes his love for the Madrid club on the inhabitants of his neighborhood and forbids any other soccer affiliation. This situation will change when a young Barca fan returns from Spain...

عبد الإله الجوهري، مخرج سينمائي، حاصل على دكتوراه في السينما، له تجربة طويلة في الممارسة النقدية السينمائية. حقق لحد الساعة عشرة أفلام سينمائية روائية ووثائقية. حاصل على مجموعة من الجوائز الوطنية والعالمية، من بينها جائزة المهر الذهبي من مهرجان بانافريكان عن فيلم "ماء ودم"، وجائزة لجنة التحكيم من مهرجان الفيلم الشرقي بجنيف، وجائزة الريشة الذهبية لأحسن فيلم من مهرجان كرامة لأفلام حقوق الانسان بالعاصمة الأردنية عن فيلم "رجاء بنت الملاح"، وجائزة الإخراج من مهرجان مينا بهولندا عن فيلم "ولولة الروح"، وتنويه خاص من مهرجان الأمل بستوكهولم عن فيلم " هلا مدريد.. فيسكا بارصا".

عبد الإله الجوهري
Abdelilah El Jaouhary

Réalisateur, titulaire d'un doctorat en cinéma, ayant une longue expérience dans la critique cinématographique, Abdelilah El Jaouhary, a réalisé une dizaine de longs métrages et documentaires.
Il est récipiendaire de plusieurs prix nationaux et internationaux, dont le prix du Poulain d'or du festival panafricain pour le film « De l'eau et du sang », le prix du jury du festival international du film oriental de Genève et le prix "plume d'or" pour le meilleur film du festival karama du film sur les droits de l'homme dans la capitale jordanienne, pour le film « Raja bent el mellah », et le prix de la réalisation du festival du film des Pays-Bas pour le film « Cri de l'âme », et une mention spéciale au Festival de Stockholm pour le film « Hala madrid visca barça ».

Director, holder of a doctorate in cinema, with a long experience in film criticism, Abdelilah El Jaouhary, has directed a dozen feature films and documentaries.
He is the recipient of several national and international awards, including the Golden Foal Award at the Pan-African Film Festival for the film "Water and Blood", the Jury Prize at the International Oriental Film Festival in Geneva, and the "Golden Feather" award for the best film at the Karama Human Rights Film Festival in the Jordanian capital, for the film "Raja bent el mellah", and the prize for the realization of the film festival of the Netherlands for the film "Cry of the soul", and a special mention at the Stockholm Festival for the film "Hala madrid visca barça".

DARI

كسكسو داري...
ما يخطى داري

البلد الضيف: سويسرا

PAYS INVITÉ : SUISSE

INVITED COUNTRY: SWISS

SUISSE

البلد الضيف : سويسرا
◄ السينما السويسرية، استثمار التعدد

ظلت السينما السويسرية شبه مجهولة لدى العموم، لكن تَحَقُّقَ إنتاج وطني قار ومتصاعد قد جاء بفعل تضافر نوايا عدة فاعلين سينمائيين، ساهموا – كل حسب تخصصه – في إيجاد البرامج والوسائل التي تجاوزت الصعوبات التي واجهوها ابتداء من خمسينيات القرن الماضي؛ إذ أدى التطور السريع للتلفزيون إلى انخفاض سريع في الإقبال على السينما، بالرغم من استيعابه كوسيلة جديدة لاستيعاب مختلف فئاتهم، وتوجيههم نحو صناعة الأفلام الوثائقية.

ساهم الموقع الجغرافي الخاص، وعلاقات الجوار في تأثر تلك السينما بروافد ثقافية وفنية متعددة، ويمكن الإشارة في هذا السياق إلى تأثير الموجة الفرنسية الجديدة في هاته السينما، فقد صَوَّرَ المخرج السويسري الفرنسي "جون لوك گودار" سنة 1979 فيلمه "الجندي الصغير" بمدينة "لوزان" فكان بمثابة المحاولات الأولى لبصم السينما السويسرية بخاصية الوثائقيات ذات الطابع الخاص، الأقرب إلى ما يسمى بسينما الحقيقة.

تمكنت السينما السويسرية من دمج مختلف الروافد الثقافية (الألمانية، الإيطالية، الفرنسية، وغيرها) في نسيجها الصناعي العام، وذلك بفضل الانخراط الذكي والفعال للدولة الذي وَطَّدَ الأسس الضرورية لظهور صناعة السينما في البلاد، وهو الأمر الذي لم يكن ممكنا بفضل مساهمة جيل جديد من السينمائيين من أمثال السينمائيات "أندريا أتاكا" (Andrea Štaka) و"ستيفاني مورجنسترن" (Sté-phanie Morgenstern) و"آن ماري ميفيل" (Anne-Marie Miéville) والراحلة "جيزيل أنسورج" (Gisèle Ansorge) و"آن ديلوز" (Anne Deluz) والسينمائيين "ألان تانير" و"جاك ساندوز" و"إيف يرسن" (Yves Yersin) و"كلود شامبيون" و"ناج أنسورج" (Nag Ansorge) و"فريدي لاندري".. الذين تَقَوَّت نشاطاتهم ومجهوداتهم كي تنصب على تحريك وتجديد السينما السويسرية لتكون حاضرة في فلك السينما العالمية.

انطبعت السينما السويسرية بتعدد ثقافة البلد، فكانت بوتقة انصهرت في سياقها مختلف العلامات المميزة للمجتمع السويسري كالتراث واللغات المشتركة التي استثمرتها السينما ودعمتها لتدعم التعايش بين العادات المحلية حسب المناطق اللغوية للبلاد كي يتحول التنوع الثقافي إلى لُحْمَة ضامنة لتماسك هوية سويسرا.

▸Pays invité, Suisse

Le cinéma suisse, la diversité en tant que richesse

Le cinéma suisse est resté quasiment inconnu du grand public, mais une production nationale régulière et croissante a eu lieu, grâce notamment à la conjugaison des efforts de plusieurs acteurs de ce domaine qui ont su mettre en place les programmes et les outils ayant permis de surmonter les difficultés, à partir des années cinquante du siècle dernier, lorsque le développement de la télévision a occasionné une baisse rapide de la demande en matière de cinéma, en dépit de son assimilation comme nouveau moyen susceptible d'intéresser différentes catégories et de les orienter vers la réalisation de documentaires.

La situation géographique particulière et les relations de voisinage ont contribué à l'imprégnation de ce cinéma de divers affluents culturels et artistiques. Dans ce contexte, on peut se référer à l'influence de la Nouvelle Vague française. En réalisant en 1979 son film Le petit soldat à Lausanne, le franco-suisse Jean-Luc Godard a inauguré sa première tentative pour imprimer au cinéma suisse le cachet particulier qui distingue les films documentaires et qui le rapproche de ce que l'on appelle le cinéma vérité.

Le cinéma suisse a pu intégrer divers affluents culturels (allemand, italien, français, etc.), grâce notamment à l'implication intelligente et efficace de l'État qui a jeté les bases favorisant l'émergence de l'industrie cinématographique dans le pays. Cette dynamique n'aura pas été possible sans l'apport d'une nouvelle génération de cinéastes dont Andrea Štaka, Stéphanie Morgenstern, Anne-Marie Miéville, feu Gisèle Ansorge, Anne Deluz, ainsi que celui des cinéastes Alain Tanner, Jack Sands, Yves Yersin, Claude Champion, Nag Ansorge, Freddie Landry, etc. dont les efforts ont contribué au renforcement et au renouvellement du cinéma suisse pour qu'il puisse se faire une place au sein du cinéma mondial.

Le cinéma suisse est imprégné du multiculturalisme propre pays. Véritable réceptacle regroupant toutes les richesses dont la société suisse regorge, le cinéma a pu tirer profit de cette diversité, favorisant ainsi la coexistence des coutumes locales selon les régions du pays et permettant que cette diversité culturelle devienne garante de la cohésion de l'identité suisse.

▸ Invited contry: Swiss
swiss cinema, richness in diversity

Swiss cinema has remained relatively unknown to the general public but has continued to produce and grow thanks to the combined efforts of different actors in the domain. These actors were able to implement programs and processes that had made it possible to overcome challenges since the 1950s when the surge of television caused a rapid decrease in the popularity of cinema, despite its adoption as a new medium aimed at different groups and focused on the production of documentaries.

The geographic location of Swiss cinema has allowed it to be influenced by various cultural and artistic elements, such as the influence of the French New Wave. Through his 1979 film The Little Soldier (Le petit soldat), the French-Swiss director, Jean-Luc Godard, attempted for the first time to imbue Swiss cinema with the particularities of documentary films that lean toward cinéma vérité.

Swiss cinema integrated various cultural elements (German, Italian, French, etc.), thanks to the effective involvement of the State that laid out the foundations for the emergence of the film industry in Switzerland. This development would not have been possible without the contribution of a new generation of filmmakers such as Andrea Štaka, Stéphanie Morgenstern, Anne-Marie Miéville, feu Gisèle Ansorge, Anne Deluz, Alain Tanner, Jack Sands, Yves Yersin, Claude Champion, Nag Ansorge, Freddie Landry, etc., whose efforts reinforced and renewed Swiss cinema and established it within world cinema.

Switzerland's multiculturalism is also reflected in Swiss cinema, which took advantage of society's richness and diversity, thus promoting the coexistence of the specificities of each region and allowing this cultural diversity to unite Swiss identity further.

السينما السويسرية
LE CINÉMA SUISSE
SWISS CINEMA

Love me tender - Klaudia Reynicke

Petite sœur
Stéphanie Chuat, Véronique Reymond

Le vent tourne - Bettina Oberli

Le milieu de l'horizon - Delphine Lehericey

أحبني بحنان - كلوديا رينيك

أختي الصغيرة
ستيفاني شوات, فيرونيك ريموند

الريح تدور - بيتينا أوبرلي

وراء الأفق - دلفين ليريسي

SUISSE

أحبني بحنان
AIME-MOI TENDREMENT
LOVE ME TENDER

Suisse سويسرا

Pays / Country : Suisse
Année / Year : 2019
Durée / Length : 83 mn
Production / Production : Amka Films
Réalisation / Director Scénario / Screenplay : Klaudia Reynicke
Interprétation / Casting : Barbara Giordano, Antonio Bannò, Gilles Privat, Federica Vermiglio

البلـد: سويسرا
السـنة : 2019
المـدة: 83 د
إنـتـاج: أمكا فيلمز
إخـراج و سيناريو: كلوديا رينيك
تشخيص: باربرا جيوردانو، أنطونيو بانو، جيل بريفات، فيديريكا فيرميجليو

In her blue suit, the anti-heroine Seconda not only amazes and enchants, but also irritates. The 32-year-old dancer suffers from agoraphobia. When her mother dies and her father moves away, Seconda is suddenly left on her own and forced to face her fears. She finds her way and surprises with vivid ideas and lascivious games.

Dans son costume bleu, l'anti-héroïne Seconda n'étonne et enchante pas seulement, mais irrite aussi. La danseuse de 32 ans souffre d'agoraphobie. Lorsque sa mère meurt et que son père déménage, Seconda est soudainement livrée à elle-même et forcée d'affronter ses peurs. Elle trouve son chemin et surprend avec des idées vives et des jeux lascifs.

في بدلتها الزرقاء، سيكندا، لا تذهل ولا تسحر فقط، بل تزعج أيضًا. تعاني الراقصة البالغة من العمر 32 سنة من الخوف في الفضاءات الخالية والأماكن الخارجية الواسعة. عندما توفت والدتها ورحيل والدها إلى مكان أخر، وجدت سيكندا نفسها وحيدة فجأة مما أجبرها على مواجهة مخاوفها. وجدت مسارها وفاجأت بأفكار حية وألعاب فاتنة.

كلوديا رينيك
Klaudia Reynicke

كلوديا رينيك كاتبة سيناريو ومخرجة سويسرية من البيرو. قبل أن تتفرغ للسينما، درست الفنون البصرية وعلم الاجتماع. في سنة 2005، التحقت بمدرسة "تيسش" للفنون في جامعة نيويورك حيث أخرجت أول فيلم قصير لها. لقائها مع المخرجة السويسرية "جاكلين فوف"، التي إشتغلت معها سنة 2006، أكدت رغبتها في أن تصبح مخرجة. في سنة 2010، حصلت على درجة الماجستير في السينما من "إكال-هيد". فيلم "أحبني بحنان" هو فيلمها الطويل الثاني.

Klaudia Reynicke est une scénariste et réalisatrice péruvienne suisse. Avant de se consacrer au cinéma, elle a étudié les arts visuels et la sociologie. En 2005, elle a fréquenté la Tisch School of Arts de l'Université de New York où elle a réalisé son premier court métrage. Par la suite, sa rencontre avec la réalisatrice suisse Jacqueline Veuve, qu'elle a assistée en 2006, a confirmé son désir de devenir elle-même réalisatrice. En 2010, elle a obtenu un master en cinéma de l'Ecal-Head. « Love Me Tender » est son deuxième long métrage.

Klaudia Reynicke is a Peruvian Swiss writer and director. Before dedicating herself to film, she studied visual arts and sociology. In 2005, she attended the Tisch School of Arts at New York University where she directed her first short film. Subsequently, her meeting with Swiss director Jacqueline Veuve, with whom she assisted in 2006, confirmed her desire to become a director herself. In 2010, she graduated from Ecal-Head with a master's degree in cinematography. "Love Me Tender" is her second feature film.

أختي الصغيرة
PETITE SŒUR
MY LITTLE SISTER

Suisse سويسرا

البـلـد: سويسرا
السـنـة: 2020
المـدة: 99 د
إنـتـاج: فيجا فيلم
إخـراج و سيناريو: ستيفاني شوات، فيرونيك ريموند
تشخيص: نينا هوس، لارس إيدينجر، مارثي كيلر، جينس ألبينوس، توماس أوستريماير

Pays / Country : Suisse
Année / Year : 2020
Durée / Length : 99 mn
Production / Production : Vega Film
Réalisation / Director Scénario / Screenplay : Stéphanie Chuat, Véronique Reymond
Interprétation / Casting : Nina Hoss, Lars Eidinger, Marthe Keller, Jens Albinus, Thomas Ostermeier

الكاتبة المسرحية اللامعة ليزا لم تعد تكتب. تعيش في سويسرا مع عائلتها، لكن قلبها بقي في برلين، ينبض على إيقاع قلب شقيقها. نمت الروابط بين التوأمين أكثر قوة منذ أن تم تشخيص سفين بنوع عدواني من سرطان الدم. إنه ممثل مسرحي مشهور وترفض ليزا قبول مصيره فتقوم بالمستحيل لإعادته إلى المسرح.

Brillante auteure de théâtre, Lisa n'écrit plus. Elle vit en Suisse avec sa famille, mais son cœur est resté à Berlin, il bat au rythme de celui de son frère Sven, célèbre acteur de théâtre. Les liens des jumeaux se sont resserrés depuis que Sven est atteint d'une leucémie agressive. Lisa refuse cette fatalité et remue ciel et terre afin qu'il remonte sur scène.

Brilliant playwright, Lisa no longer writes. She lives in Switzerland with her family, but her heart has stayed in Berlin, beating to the rhythm of her brother's heart. The ties between the twins have grown stronger since Sven was diagnosed with an aggressive type of leukemia. He's a famous theatre actor and Lisa refuses to accept his fate, moving heaven and earth to get him back on stage.

منذ الطفولة، ستيفاني شوات وفيرونيك ريموند يعرفان بعضهما البعض، ويتشاركان نفس الشغف بالمسرح. تدربن كممثلات ولعبن في العديد من الإنتاجات السويسرية والفرنسية.
قمن أيضا بكتابة وإخراج عروض ثنائية وبدأن خطواتهن الأولى في السينما من خلال دمج الصورة في إبداعاتهم. أعجبن بهذا النمط، فكتبن وأخرجن أربعة أفلام قصيرة. واحد منهم "ببرلين باكستاج"، الذي تم تصويره في أوركسترا برلين الموسيقية المرموقة، والذي فاز بجائزة برلين اليوم. بعد ذلك كتب الثنائي وأخرجا فيلمهما الطويل الأول "الغرفة الصغيرة" مع الممثل الفرنسي الأسطوري ميشيل بوكيه. تم اختيار الفيلم في مسابقة دولية في مهرجان لوكارنو السينمائي 2010، ومثل سويسرا في حفل توزيع جوائز الأوسكار، وحصل على جائزتي السينما السويسرية (أفضل فيلم روائي وأفضل سيناريو) كما فاز بالعشرات من الجوائز في المهرجانات الدولية.
تستكشف ستيفاني شوات وفيرونيك ريموند مجال الأفلام الوثائقية من خلال إخراج "صالة رياضية مسائية" (2005) و"بوفو، بوتين، هوارد" (2009). ثم كتبوا وأخرجوا مسلسل "كتاب مفتوح" مع إيزابيل جيليناس وفرانسوا موريل، وهو مسلسل تم بثه سنة 2014 على القنوات السويسرية والفرنسية. تقودهم هذه المغامرة إلى كتابة سلسلة جديدة، "طوكسيك"، قيد التطوير حاليًا.
في سنة 2018، عاد الثنائي إلى الفيلم الوثائقي من خلال إخراج "السيدات"، الذي تم اختياره للمنافسة في المهرجان الدولي لرؤى الواقع، وكذلك في العديد من المهرجانات. رشح هذا الفيلم لجائزة السينما السويسرية سنة 2019 في فئة أفضل فيلم وثائقي، حيث حقق نجاحًا في دور السينما السويسرية.

Stéphanie Chuat et Véronique Reymond se connaissent depuis l'enfance, partageant la même passion pour le théâtre. Elles suivent toutes deux une formation de comédiennes et jouent dans de nombreuses productions suisses et françaises.
Elles créent également des spectacles en duo et font leurs premiers pas dans le cinéma en intégrant des séquences filmées dans leurs créations. Fascinées par ce média, elles écrivent et réalisent quatre court-métrages. L'un d'eux, « Berlin Backstage », tourné à la prestigieuse Philharmonie de Berlin, a été primé lors du Berlin Today Award (Berlinale 2004). Le duo écrit et réalise ensuite un premier long métrage, « La petite chambre », avec le légendaire acteur français Michel Bouquet. Sélectionné en compétition internationale au Festival du film de Locarno 2010, le film a représenté la Suisse aux Oscars, a reçu deux prix du Cinéma Suisse (meilleur film de fiction et meilleur scénario) et a glané une douzaine de récompenses dans des festivals internationaux.
Stéphanie Chuat et Véronique Reymond explorent le domaine du documentaire en réalisant « Gymnase du soir » (2005) et « Buffo, Buten & Howard » (2009). Elles écrivent et réalisent ensuite « A livre ouvert », avec Isabelle Gélinas et François Morel, une série diffusée en 2014 sur les chaînes suisses et françaises. Cette aventure les amène à écrire une nouvelle série, « Toxic », actuellement en développement.
En 2018, le duo renoue avec le documentaire en réalisant « Les dames », sélectionné en compétition au Festival International Visions du Réel ainsi que dans de nombreux festivals. Nominé au Prix du Cinéma Suisse 2019 dans la catégorie Meilleur Documentaire, ce film est un succès dans les salles suisses.

Stéphanie Chuat and Véronique Reymond have known each other since their childhood. Both passionate about theatre, they are accomplished actresses and have performed in numerous Swiss and French theatrical productions. They have created many shows as a stage duo as well, and their first step towards cinema was by including video in their plays. This led them to write and direct four short films. One of them, "Berlin Backstage", shot in the prestigious Berliner Philharmonic, won a Berlin Today Award (Berlinale 2004).
The duo moved on to write and direct their first feature film, "The Little Bedroom", starring legendary French actor Michel Bouquet. Premiered at the Locarno Film Festival 2010, the film was selected to represent Switzerland at the Academy Awards, was honored with two Quartz at the Swiss Film Award (Best Fiction Film and Best Screenplay) and received multiple awards in international festivals.
Stéphanie Chuat and Véronique Reymond have explored the documentary field by directing "Evening gym" (2005) and "Buffo, Buten & Howard" (2009). They also wrote and directed "Open Book", a series broadcast in 2014 on Swiss and French Television. This successful experience led them to write a new series, "Toxic", currently under development.
In 2018, the duo of Swiss filmmakers joined forces again to direct "Ladies", a documentary premiered at Visions of Reality Film Festival and selected by several festivals. It was nominated for the Swiss Film Award in the Best Documentary category and has been a box office success in Swiss cinemas.

ستيفاني شوات
فيرونيك ريموند
Stéphanie Chuat
Véronique Reymond

الريح تدور
LE VENT TOURNE
THE WIND TURNS

Suisse, France, Belgique | سويسرا، فرنسا، بلجيكا

Pays / Country : Suisse, France, Belgique
Année / Year : 2018
Durée / Length : 87 mn
Production / Production : Rita Productions, Silex Films, Versus Production
Réalisation / Director : Bettina Oberli
Scénario / Screenplay : Bettina Oberli, Antoine Jaccoud
Interprétation / Casting : Mélanie Thierry, Pierre Deladonchamps

البـلـد: سويسرا، فرنسا، بلجيكا
السـنة : 2018
المـدة: 87 د
إنـتـاج: ريتا للإنتاج، سيليكس فيلمز، فيرسوس للإنتاج
إخـراج: بيتينا أوبرلي
سيناريو: بتينا أوبرلي، أنطوان جاكود
تشخيص: ميلاني تييري، بيير ديلادونشامب

Pauline, a young farmer, raises her animals with respect for the environment and the nature.
The arrival of Samuel, who has come to install a wind turbine, will upset her relationship and her values.

Pauline, une jeune paysanne, élève ses bêtes dans le respect de la nature.
L'arrivée de Samuel, venu installer une éolienne, va bouleverser son couple, ses valeurs.

بولين، فلاحة شابة، تربي ماشيتها في احترام تام للطبيعة.
وصول صمويل، الذي جاء لتركيب مولد للطاقة الريحية، سيغير عائلتها وقيمها.

بيتينا أوبرلي
Bettina Oberli

ولدت بيتينا أوبيرلي سنة 1972 في إنترلاكن بسويسرا. كاتبة سيناريو ومخرجة، اشتهرت بإخراج "ايم نوردويند" (2004)، "الجدات ليسوا في الدانتيل" (2006) و "مزرعة الجريمة" (2009). فيلمها الطويل الخامس و "الريح تدور" فيلمها الطويل الخامس.

Bettina Oberli est née en 1972 à Interlaken en Suisse. Elle est scénariste et réalisatrice, connue pour avoir réalisé « Im Nordwind » (2004), « Les mamies ne font pas dans la dentelle » (2006) et « La ferme du crime » (2009). « Le vent tourne » est son cinquième long-métrage.

Bettina Oberli was born in 1972 in Interlaken, Switzerland. She is a screenwriter and director, known for having directed "Im Nordwind" (2004), "Les mamies ne font pas la dentelle" (2006) and "La ferme du crime" (2009). "The wind turns" is her fifth feature film.

SUISSE

وراء الأفق
LE MILIEU DE L'HORIZON
BEYOND THE HORIZON

Suisse, Belgique سويسرا، بلجيكا

Pays / Country :	Suisse, Belgique
Année / Year :	2019
Durée / Length :	90 mn
Production / Production :	Box productions, Entre chien et loup
Réalisation / Director :	Delphine Lehericey
Scénario / Screenplay :	Joanne Giger, Delphine Lehericey
Interprétation / Casting :	Luc Bruchez, Laetitia Casta, Thibaut Evrard, Clémence Poesy

البلد:	سويسرا، بلجيكا
السنة :	2019
المدة:	90 د
إنتاج:	بوكس للإنتاج، أونطر شيان إي لو
إخراج:	دلفين ليريسي
سيناريو:	جوان جيجر، دلفين ليريسي
تشخيص:	لوك بروشيز، لاتيتيا كاستا، تيبو إيفرارد، كليمنس بويزي

La sécheresse de 1976. Sous le soleil implacable de l'été, Gus quitte l'enfance. La nature se désagrège, les sentiments s'exacerbent. Tout craque et se fissure jusqu'à ce que l'impensable arrive.

The drought of 1976. Under the relentless summer sun, Gus leaves his childhood behind. Nature falls apart and the feelings are overwhelming. Everything cracks and fissures until the unthinkable happens.

جفاف سنة 1976. تحت شمس الصيف القاسية، يترك جوس طفولته. تنهار الطبيعة وتتصاعد المشاعر. كل شيء يتشقق ويتشقق حتى يحدث ما لا يمكن تصوره.

قدمت من المسرح، في البداية كانت دلفين ليريسي ممثلة ومخرجة، ثم تكونت كمصورة فيديو. نظمت وشاركت في دورات إدارة التمثيل وأحدثت مجسمات تم تصويرها لأغراض سينوغرافيا للرقص أو المسرح. اتجه عملها بالفيديو تدريجياً نحو الفيلم الوثائقي ثم الخيالي.
سنة 2007 أخرجت فيلم "كما في اوستند"، وهو شريط متوسط تم اختياره بشكل خاص في لوكارنو بمسابقة صناع أفلام الحاضر.
سنة 2009 شاركت في إخراج الفيلم الوثائقي "الحكام" مع منتجي عرض "ستريب-تيز"، الذي تم اختياره في عدة مهرجانات ووزع من طرف " ومون".
سنة 2011 أخرجت فيلمًا وثائقيًا عن المصمم جان بول ليسباجنارد "الموضة في بلجيكا" لـ "أرتي" والتلفزيون البلجيكي.
سنة 2013 تم تقديم أول فيلم طويل لها "حب الجراء" مع سولين ريجوت وفنسنت بيريز، عرضا أولا دوليا بمهرجان سان سيباستيان وكذا في العديد من المهرجانات.
بين سنتي 2014 و2016، أخرجت دلفين الفيلم الوثائقي "شيف ونجمها الطيب" على طاهٍ مميز لصالح "أرتي" والتلفزيون البلجيكي.
سنة 2019، صدر فيلمها الطويل الثاني "وراء الأفق" من بطولة ليتيتيا كاستا وكليمانس بويزي.

Issue du théâtre, Delphine Lehericey est d'abord comédienne et metteure en scène ayant acquis une formation en tant que vidéaste. Elle organise et participe à des stages de direction d'acteurs et réalise des objets filmés à des fins scénographiques pour la danse ou le théâtre. Son travail avec la vidéo s'oriente petit à petit vers le documentaire puis la fiction.
En 2007 elle réalise « Comme à Ostende », un moyen-métrage sélectionné notamment à Locarno dans la section "Cinéastes du Présent".
En 2009 elle co-réalise le documentaire « Les arbitres » avec les producteurs de l'émission « Strip-tease », sélectionné dans plusieurs festivals et distribué par Gaumont.
En 2011 elle réalise un documentaire sur le designer Jean-Paul Lespagnard « Mode in Belgium » pour Arte et la RTBF et en 2013 son premier long-métrage « PuppyLove » avec Solène Rigot et Vincent Perez, est présenté en première internationale au festival de San Sebastian et dans de nombreux festivals.
Entre 2014 et 2016, Delphine réalise le documentaire « Une cheffe et sa bonne étoile » sur une cheffe étoilée pour Arte et la RTBF.
En 2019 sort son deuxième long métrage « Le Milieu de l'horizon », avec Laetitia Casta et Clémence Poesy.

دلفين ليريسي
Delphine Lehericey

Coming from the theater, Delphine Lehericey is an actress and a director having acquired a training as a video maker. She organizes and participates in actor's direction workshops and produces filmed objects for dance and theater. Her work with video is gradually moving towards documentary and then fiction.
In 2007 she directed "Like in Ostend", is a medium-length film selected in Locarno in the section "Filmmakers of the Present".
In 2009 she co-directed the documentary "The referees" with the producers of the TV show "Strip-tease", selected in several festivals and distributed by Gaumont.
In 2011 she directed a documentary on the designer Jean-Paul Lespagnard "Mode in Belgium" for Arte and RTBF and in 2013 her first feature film "PuppyLove" with Solène Rigot and Vincent Perez, premiered at the San Sebastian festival and in many festivals.
Between 2014 and 2016, Delphine directed the documentary "A chef and her lucky star" about a star chef for Arte and RTBF.
In 2019, her second feature film "Beyond the horizon" is released, starring Laetitia Casta and Clémence Poesy.

ورشة تفاعلية
ATELIER INTERACTIF
INTERACTIVE WORKSHOP

ورشة تفاعلية
بشراكة مع جمعية أبي رقراق

تمثلات المرأة في الأفلام السينمائية والأعمال التلفزية

ارتبطت العديد من الصور والتمثلات المرتبطة بالمرأة في المخيال الفردي والجمعي للمتلقي المغربي، وذلك بفضل ظروف وترسبات ذهنية متشابكة ومعقدة، تستدعي الدراسة والتأمل لفك رموزها، والتي طالما انكفأت صانعات السينما في المغرب على التخلص منها، سيما بعد مرحلة الاستقلال، فقد ناضلت المرأة بعناد قبل كي تصل إلى مرحلة الإخراج التي ظلت إلى ستينيات وسبعينيات القرن المنصرم حكرا على الرجال، الأمر الذي كرس وقائع وتمثلات سلبية عديدة حيال المرأة.
وعليه، فإن تشريح تلك الحالات التي تحولت بدورها إلى وضعيات على الشاشة تتيح فرصا سانحة لتثمين الإيجابي والتخلص من السلبي، سيما وأن انخراط المرأة في إغناء الاتجاهات الأدبية والسينمائية الرئيسية قد سجلت نفسها في سجلات تاريخ الإبداع منذ أربعينيات القرن الفائت.
لقد ظلت المرأة المبدعة مخلصة لموضوعة المصير، لذلك اختارت الانتقال إلى الإخراج بالنظر إلى قدرته الكبيرة، اليوم، على التعبير من خلال آليات الانجذاب التي تمارسها السينما فضلا عن الوسائل السمعية البصرية، وهي بذلك تنخرط رأسا في فلك الاحتكاك بسجلات التمثل الشائكة.
تدور التمثلات التي تطرحها مختلف المتون الفيلمية والوثائق السمعية البصرية في دوائر مرتبطة أشد الارتباط بقضايا اجتماعية وسياسية وثقافية واقتصادية وتربوية ذات صلة بأسئلة الهوية، وصراع المنظومات القيمية، والوضع الاجتماعي، والهيمنات المضاعفة، والانسحاق في سياقات الحياة اليومية.
ففي الوقت الذي تسعى فيه بعض الرؤى الفيلمية التي بلورها المخرجون أو المخرجات إلى البقاء على خط الحياد، تنغمس أخرى في مطبات الانتماءات العَقَدية والإيديولوجية التي تكشف أو تندد بما يعتمل في جغرافيا المواقف. إنها صورة مكثفة لصراع الرغبات المتناقضة التي يعرفها المجتمع.
تسعى هاته الورشة التفاعلية التي ينظمها المهرجان بشراكة مع الهيأة العليا للاتصال السمعي البصري إلى تسليط الضوء على مختلف التمثلات، الظاهرة والخفية، التي تنتشر في فضائنا السينمائي والسمعي البصري، وذلك قصد رسم خريطة تشخيصية واضحة لمعالمها، قد يكون لها بالغ الشأن في تمكيننا من وضع أفق استراتيجي مناسب للصور المستقبلية التي نريد.

المحاور الأساسية

- **تمثل المرأة وحرية الإبداع**
- **المرأة في السينما والتلفزيون: فاعلون جدد، تمثلات جديدة؟**

تنظيم

- السيد بنعيسى عسلون، مدير عام للاتصال السمعي البصري.
- السيد عبد اللطيف العصادي، مدير المهرجان الدولي لفيلم المرأة بسلا.
- السيد أحمد زاهد، مسؤول مرصد التنوع (الهاكا).
- السيدة لطيفة أرطاسي طايح، مديرة الدراسات والتنمية (الهاكا).
- السيدة فاطمة الزهراء مؤدن، مكلفة بمهمة لدى المدير العام (الهاكا).

Atelier Interactif
en partenariat avec l'Association Bouregreg

La représentation de la femme dans les films cinématographiques et dans la fiction télévisuelle

De nombreuses images et représentations relatives aux femmes se sont ancrées dans l'imaginaire individuel et collectif du destinataire marocain, à cause d'un certain nombre de conditions et de sédiments mentaux enchevêtrés et complexes qui méritent d'être étudiés et analysés afin d'en comprendre les multiples significations. Les cinéastes marocaines n'ont cessé d'œuvrer pour s'en débarrasser, depuis l'aube de l'indépendance. En effet, les femmes ont lutté avec acharnement et ténacité avant de pouvoir accéder au stade de la mise en scène qui, jusqu'aux années soixante et soixante-dix du siècle dernier, était resté la chasse gardée des hommes, consacrant ainsi de nombreux faits et représentations négatifs à l'endroit des femmes.
Ainsi, l'analyse de ces cas qui ont donné lieu à des situations à l'écran, constitue des occasions de valoriser le positif et de se débarrasser du négatif, d'autant plus que l'implication des femmes dans l'enrichissement des courants littéraires et cinématographiques, a permis à ces dernières d'entrer dans les annales de l'histoire de la créativité depuis les années quarante du siècle dernier.
Les femmes créatrices sont restées fidèles à la thématique du destin ; c'est pour cette raison qu'elles ont opté pour la réalisation, en raison de sa grande capacité, aujourd'hui, à s'exprimer à travers les mécanismes d'attraction pratiqués par le cinéma ainsi qu'à travers les moyens audiovisuels, s'engageant ainsi directement dans un rapport de tension avec les registres épineux de la représentation.
Les représentations présentées par les différentes œuvres cinématographiques et audiovisuelles sont axées essentiellement sur des questions étroitement liées à des enjeux sociaux, politiques, culturels, économiques et éducatifs relatifs aux questions de l'identité, aux conflits des valeurs, au statut social, aux dominations, aux aléas de la vie quotidienne.
Et alors que certaines visions filmiques ayant été formulées par des réalisateurs ou des réalisatrices tentent de rester dans une certaine neutralité, d'autres visions sombrent dans les pièges des affiliations religieuses ou idéologiques qui révèlent ou dénoncent ce qui se passe dans la géographie des positions. Il s'agit d'une image intense reflétant le conflit des désirs contradictoires que la société connait.
Cet atelier interactif, organisé par le festival en partenariat avec la Haute Autorité de la Communication Audiovisuelle (HACA), cherche à porter un éclairage sur les différentes représentations, visibles et dissimulées, qui se répandent dans notre espace cinématographique et audiovisuel, et ce dans la perspective de dresser un diagnostic clair pouvant jouer un rôle important dans la définition d'un horizon stratégique adapté aux représentations futures que nous voulons.

Axes principaux

- **La représentation de la femme et liberté de création**
- **Les femmes dans le cinéma et la télévision : nouveaux acteurs, nouvelles représentations ?**

Organisation

- Mr. Benaïssa Asloun, Directeur Général de la Communication Audiovisuelle.
- Mr. Abdellatif Laassadi, Directeur du Festival international du film de femmes de Salé.
- Mr. Ahmed Zahid, Responsable de l'observatoire de la diversité (HACA).
- Mme. Latifa Ourtassi Tayah, Directrice Etude et développement (HACA).
- Mme. Fatima-Zahra Mouadden, Chargée de mission auprès du Directeur Général (HACA).

Interactive Workshop
in partnership with the Bouregreg Association

The representation of women in cinema and in TV fiction

Numerous representations of women have become ingrained in the individual and collective imagination of the Moroccan audience due to several complex mental residues that ought to be analyzed to comprehend their significance. Ever since the Independence, Moroccan women filmmakers have strived to rid society of these perceptions. They have fought fiercely for their right to participate in the mise en scène, exclusively male, until the 1960s and 1970s, thus establishing numerous harmful misrepresentations.
The analysis of these issues translated on the screen is an opportunity to appreciate the good and shun the bad, especially since the involvement of women in the growth of literature and cinematography has allowed them to leave their mark on art history since the 1940s.
Women artists have dedicated themselves to the theme of destiny, choosing filmmaking for its ability to amplify voices through the pull of cinema and audiovisuals, thus engaging in a push-and-pull with the issue of representation.
The representations in different cinematographic and audiovisual works are essentially focused on issues closely related to social, political, cultural, economic, and educational matters related to questions of identity, conflicts of values, social status, power, and the trials of daily life.
Although some cinematic representations try to remain somewhat neutral, others fall into the traps of religious or ideological affiliations that expose the reality of things, mirrored in the conflict of contradictory desires suffered by society.
This interactive workshop organized by the festival in partnership with the High Authority for Audiovisual Communication (HACA) aims to shed light on the different representations, both explicit and implicit, present in the cinematographic and audiovisual spheres, to draw up a clear assessment that could help define a strategic perspective adapted to desired future representations.

Main axes

- **The representation of women and the freedom of creation**
- **Women in cinema and television: new actors, new representations ?**

Organization

- Mr. Benaïssa Asloun, Director General of Audiovisual Communication.
- Mr. Abdellatif Laassadi, Director of the International Women's Film Festival of Salé.
- Mr. Ahmed Zahid, Head of the diversity observatory (HACA).
- Mrs. Latifa Ourtassi Tayah, Director of studies and development (HACA).
- Mrs. Fatima-Zahra Mouadden, Project manager of the Director General (HACA).

ندوة

SÉMINAIRE

SEMINAR

SÉMINAIRE

ندوة

"حرية الإبداع في مواجهة الرقابة والرقابة الذاتية"

تبقى حرية الإبداع، سواء اعتبرنها جزء لا يتجزأ من حرية التعبير أو شكلا من أشكال الحرية المستقلة، مكفولة في النصوص الدستورية في جميع أنحاء العالم. ولذلك فإن الفنان، سواء أكان ممثلا أو مخرجا أو كاتب سيناريو أو مؤلف موسيقى أو مصورا، يتمتع بالحرية الكاملة، من حيث المبدأ، في تصور وإنتاج أعماله. لكن هذه الحرية ليست مطلقة لأن العمل السينمائي موجه لجمهور عريض لا تزال شريحة غير البالغين والأطفال والشباب التي تكونه ضعيفة على المستوى العاطفي ويتوجب حمايتها، أما جمهور البالغين فيمتلك حقوقا أخرى قد تصطدم مع حرية الإبداع هذه. وفي هذا السياق، يمكن للمرء أن يتساءل عن التأثير الذي يمكن أن تمارسه القيم السائدة في المجتمع والسلطة السياسية على العمل الإبداعي، خاصةً عندما يعالج العمل مواضيع متخالف عليها أو محظورة عمليا: كالابتذال، والعري، والدعارة، وزنى المحارم، والانتحار، والعنف الشديد، والمخدرات، والشذوذ الجنسي، ومكانة المرأة، ومفهوم النوع الاجتماعي، والإلحاد، والفساد، والديمقراطية، والنظام السياسي، وما إلى ذلك.

وتواجه الأفلام السينمائية، في الدول ذات الديمقراطية غير الليبرالية، هياكل رقابة رسمية تقرر ما إذا كان الفيلم "ملائما" أم لا قبل السماح بعرضه. حيث أن وجود هذا العائق، يدفع بصانعي الأفلام إلى الابتعاد عن الموضوعات والمخططات والصور واللغة "المحرجة"، وهو ما يولد بالضرورة جرعة من الرقابة الذاتية على المستوى الفني حتى لا يتم الاعتراض عن بث العمل. وبالتالي، فإن الحرية الإبداعية تبقى مقيدة بالرقابة، ناهيك عن استنزاف الرقابة الذاتية لها.

ويهدف هذا اللقاء إلى مناقشة واقع حرية الإبداع في بلدان العالم العربي، والجهات المسؤولة عن الرقابة، وكثافة الحظر الذي تصدره، وتأثير هذه الإجراءات على الجوانب الفنية للإنتاج السينمائي الوطني، وعلى بث الأفلام الأجنبية، وكذا الإمكانيات المتاحة لإلغاء الرقابة قبل البث.

المشاركون:

- **غيثة الخياط،** طبيبة نفسية، محللة نفسية، أنثروبولوجيا، كاتبة، ناقدة سينمائية، ورئيسة لجنة صندوق دعم الإنتاج السينمائي بالمغرب.
- **جمال السويسي،** مخرج، منتج ورئيس الغرفة المغربية لمنتجي الأفلام.
- **عمر بن خمار،** رئيس الجمعية المغربية لنقاد السينما.
- **مصطفى ملوك،** منتج، خبير في مجال الإعلام والسمعي البصري، مدير عام لشركة سمارت ستوديو.

الإدارة:

لطفي المريني، جامعي، فاعل ثقافي، كاتب عام سابق لوزارة الثقافة و رئيس مؤسسة سلا للثقافة و الفنون.

Séminaire

« La liberté de création face à la censure et l'autocensure »

La liberté de création, qu'elle soit considérée comme une sous-catégorie de la liberté d'expression ou une forme de liberté autonome, est garantie par les textes constitutionnels par le monde. De ce fait, l'artiste, qu'il soit acteur, réalisateur, scénariste, compositeur de musique ou photographe, jouit en principe de la pleine liberté pour concevoir et réaliser son œuvre. Cette liberté n'est pas absolue car l'œuvre cinématographique est destinée à un large public dont la composante non adulte, les enfants et les jeunes, est encore vulnérable sur le plan émotionnel et doit être protégée, et dont la composante adulte est titulaire d'autres droits qui pourraient être heurtés par la liberté de création. Dans ce cadre, on peut s'interroger sur l'influence que peut exercer les valeurs dominantes dans la société et le pouvoir politique sur le travail créatif, surtout quand l'œuvre traite de sujets clivant ou pratiquement tabous : vulgarité, nudité, prostitution, inceste, suicide, violence excessive, drogue, homosexualité, statut de la femme, perception du genre, athéisme, corruption, démocratie, régime politique, etc.

Dans les états de démocratie non libérale, les films cinématographiques se trouvent confrontés à des structures officielles de censure qui statuent sur le caractère « approprié » ou non du film avant l'autorisation de sa projection. La présence de cette épée de Damoclès est une contrainte qui pousse les cinéastes à prendre une distance des thèmes, des plans, des images et du langage « gênants », et qui génère, forcément, une dose d'autocensure sur le plan artistique pour ne pas compromettre la diffusion de l'œuvre. Ainsi, la liberté de création se trouve encerclée par la censure et appauvrie par l'autocensure.

Cette rencontre vise à discuter du statut de la liberté de création dans les pays du monde arabe, des entités de censure et de la densité des interdictions qu'elles prononcent, de l'impact de ces actions sur les aspects artistiques de la production cinématographique nationale, sur la diffusion des films étrangers et des possibilités ouvertes pour éliminer la censure préalable à la diffusion.

Intervenants :

- **Rita El Khayat,** psychiatre, psychanalyste, anthropologue, écrivaine, critique de cinéma et présidente de la commission du fonds d'aide à la production des œuvres cinématographiques au Maroc.
- **Jamal Souissi,** réalisateur, producteur, président de la Chambre Marocaine des Producteurs de Films.
- **Omar Benkhemmar,** président de l'Association Marocaine des Critiques de Cinéma.
- **Mostapha Mellouk,** producteur et expert du secteur des médias et de l'audiovisuel, directeur général de Smart Studio.

Modérateur :

M'rini Lotfi, universitaire, acteur culturel, ancien secrétaire général du ministère de la culture et président de la fondation de salé pour la culture et les arts.

Seminar

“Artistic freedom, censorship, and self-censorship”

Whether considered a form of freedom of speech or a form of liberty, artistic freedom is ensured by Constitutions worldwide. That is, whether an actor, director, screenwriter, composer, or photographer, an artist has, in theory, the freedom to create and realize their art. However, the artist's freedom is relative since the cinematic work is intended for a large public whose underage population is still emotionally vulnerable and must be protected. In contrast, the adult population enjoys other rights that might be infringed by artistic freedom. In this vein, one might wonder about the influence that social values and political power have on artistic creation, mainly when the work discusses controversial or taboo subjects: vulgarity, nudity, prostitution, incest, suicide, extreme violence, drugs, homosexuality, women's status, gender perception, atheism, corruption, democracy, politics, etc.

In illiberal democracies, cinematic films are subject to official censorship that determines whether the film is "appropriate" before its screening is allowed. With the sword of Damocles hanging over their heads, filmmakers are obliged to steer clear from problematic themes, shots, and language, which inevitably leads to self-censorship on the artistic level to avoid compromising the work. Thus, creative freedom is restricted and crippled by censorship and self-censorship.

This roundtable discussion explores the state of artistic freedom in Arab world countries, censorship bodies, the extent of their restrictions, and their impact on the creative aspects of local film production, foreign film screening, and the possibility of overcoming pre-screening censorship.

Speakers:

- **Rita El Khayat**, psychiatrist, psychoanalyst, anthropologist, writer, film critic and president of the commission of the fund to produce cinematographic works in Morocco.
- **Jamal Souissi,** director, producer, president of the Moroccan chamber of film producers.
- **Omar Benkhemmar**, president of the Moroccan association of cinema critics.
- **Mostapha Mellouk,** producer and expert in the media and audiovisual sector, general manager of Smart Studio.

Moderator:

M'rini Lotfi, academic, cultural actor, former secretary general of the Ministry of Culture and president of the foundation of Sale for culture and arts.

SEMINAIRE

الإدارة
Modérateur
Moderator

M'rini Lotfi

Intervenants - Speakers - المشاركون

Rita El Khayat

Omar Benkhemmar

Jamal Souissi

Mostapha Mellouk

Audiovisuel
STUDIO
HOUNAIN
AUDIOVISUEL
PARTENAIRE DU FESTIVAL INTERNATIONAL
DU FILM DE FEMMES DE SALÉ
Programmes télévisés - Clips et Spots publicitaires - Scénographie - Tournage Audiovisuel et Cinématographique
Conception et réalisation des décors pour plateaux et studio de télévision et cinéma
Organisation et production des spectacles.
4. rue ahfir N° 1 Hassan Rabat
GSM : 06 61 18 72 47

حوار السينمائيين
DIALOGUE DE CINÉASTES
FILMMAKERS DIALOG

نظرة متقاطعة
REGARD CROISE
CROSSED LOOK

ABDESLAM KELAI — عبد السلام الكلاعي

JAMILA ANNAB — جميلة عناب

DIALOGUE

حوار السينمائيين

نظرات متقاطعة لرجل وامرأة حول مسألة النوع في السينما

لا تصبو هذه الفقرة من فعاليات المهرجان. في ظل تصوره الجديد. إلى أن تصبح مجرد فضاء يتواجه فيه ممثلان للجنسين بصدد مقاربتهما للسينما بصيغة المؤنث أو للحضور النسائي في عوالم السينما. بقدر ما تسعى إلى تحقيق غاية ذات أهمية كبرى تتمثل في المساهمة في ترسيخ ثقافة تتجاوز ما يصطلح عليه ب "التمييز الإيجابي" الذي يظل عاجزا. في حد ذاته, على وضع حد لكل أصناف الامتثال التي تكبح جماح الإبداع المتحرر من النزعة الذكورية لدى السينمائيين, نساء كانوا أو رجالا.
بعد إصدار مؤلفي "يونغ" و"باشلار" وتداولهما, لم يعد أحد يجهل أهمية محاورة المرأة للذكر فيها كما هو الشأن بالنسبة لمحاورة الرجل للعنصر الأنثوي فيه, بالنسبة لكل فرد يتوق إلى التحرر. من هذا المنطلق, ومن خلال هذه الفقرة نود تحفيز, بالمعنى الكيميائي للكلمة, سلوكات وردود أفعال تستهدف تحرير افراد, نساء ورجالا, ينتمون لعالم السنيما, من نير الأكليشيهات والأفكار المسبقة وكل أشكال التحيز المتعلقة بمسألة الانتماء لأحد الجنسين. وذلك في محاولة مشتركة لتجاوز ما وصفه باشلار "بالمشكلة الصعبة": "مشكلة الحفاظ لدى الطرفين على انسجام طبيعتهما المزدوجة" غاستون باشلار (شاعرية احلام اليقظة).

(1) انيموس لدى "يونغ", هو العنصر الذكوري لدى المرأة أي "مجموع تمثلات المخيال الجمعي النسائي للذكورية الأبدية"
(2) أنيما, يتعلق بالعنصر النسوي لدى الرجل

وقع الاختيار هذه السنة على المخرج المغربي عبد السلام الكلاعي، تجربته في السينما ومساهمته كجيل جديد من المخرجين والمخرجة جميلة عناب من خلال نظرتهم إلى السينما.

Dialogue de cinéastes

Regard croisé d'un homme et d'une femme sur la question du genre au cinéma

Sous un nouveau concept, cette rubrique du festival n'a nullement l'intention de confronter les porte-parole des deux genres concernant leurs approches respectives du féminin au cinéma ou du cinéma au féminin. Elle est bien plus tournée vers une vision entrelacée, à savoir l'enracinement d'une culture qui dépasse la « discrimination positive » qui, à elle seule, ne peut mettre fin aux formes de conformisme qui freinent la créativité féminine chez les réalisateurs, hommes et femmes.
D'après C.-G. Jung et G. Bachelard ni une femme ne peut ignorer le dialogue avec son côté masculin, ni un homme avec son côté féminin. C'est pourquoi notre activité est censée déclencher (sinon être un catalyseur) des actions et des réactions en profondeur qui visent à libérer les individus (hommes et femmes) qui évoluent dans l'espace cinématographique du joug des clichés et des préjugés sans fondement, tous liés à la question du genre dans une sorte de tentative de dépasser ce que Bachelard appelle « le difficile problème de mettre et de maintenir en chacun des deux partenaires l'harmonie de leur double genre » (Poétique de la rêverie)

(1) Animus chez Jung c'est : la part masculine chez la femme, autrement dit, « la somme des représentations archétypique de l'éternel masculin dans l'imaginaire collectif de la femme »
(2) Anima, chez le même c'est son pendant chez l'homme

Le choix s'est porté cette année sur le cinéaste marocain Abdeslam KELAI ; son expérience dans le cinéma et son apport en tant que nouvelle génération de réalisateurs et la réalisatrice Jamila ANNAB, à travers leur regard sur le cinéma.

Filmmakers dialog

Crossed look of a man and a woman at the gender issue in cinema

Under a new concept, this festival rubric has no intention of confronting the two spokespersons of two genders, concerning their respective approaches to the feminine in cinema or cinema in the feminine. It is much more oriented towards an interwoven vision, namely the entrenchment of a culture that goes beyond « Positive discrimination » which, by itself, cannot resolve the forms of conformism which inhibit feminine creativity among film directors men and women alike.
According to C.-G. Jung and G. Bachelard neither a woman can ignore the dialogue with her masculine side, nor a man with his feminine side. This is why our activity is supposed to trigger (if not to be a catalyst) actions and reactions that aim to free the individuals (men and women) who operate in the cinematographic space from the yoke of unfounded clichés and prejudices, all linked to the question of gender in a sort of attempt to go beyond what Bachelard calls “the difficult problem of putting and maintaining in each of the two partners the harmony of their double gender” (The Poetics of Reverie).

(1) For Jung, Animus is the masculine part lying within women. In other words, it is “the sum of the eternal masculine archetypal representations of women's collective imagination”
(2) Anima, is the same concept for men

This year, the vision will be through the eyes of a Moroccan director Abdeslam KELAI as one of new generation directors, and an invited filmmaker: Jamila ANNAB.

منتج وكاتب سيناريو ومخرج - المغرب

Producteur, Scénariste et Réalisateur - Maroc

Producer, Scriptwriter and Director - Morocco

عبدالسلام الكلاعي
Abdeslam Kelai

ولد سنة 1969 في العرائش بالمغرب، حاصل على صفة "مستشار الشؤون الاجتماعية" من المعهد الوطني للعمل الاجتماعي، وعلى دبلوم في مجال تدبير تكنولوجيا المعلومات والإخراج السينمائي. بعد خبرة طويلة في مجال التنمية الاجتماعية، كرس نفسه منذ سنة 2003 لمسيرته المهنية كمخرج.

مخرج وكاتب سيناريو لأربعة أفلام قصيرة "يوم سعيد" (2003)، "رحلة رائعة" (2006)، "بجانب سريرك" (2009) و"التوظيف" سنة 2012.

كتب وأخرج وأنتج أول فيلم روائي طويل له "ملاك" سنة 2012 والذي حصل على جائزة لجنة التحكيم، وجائزة أفضل سيناريو وجائزة أفضل ممثلة بالمهرجان الوطني للفيلم وجائزة أفضل ممثلة بمهرجان السينما الإفريقية بخريبكة سنة 2015 في المغرب.

فيلمه الطويل الثاني "السمكة الحمراء" في مرحلة ما بعد الإنتاج.

بالنسبة للتلفزيون، أخرج 7 أفلام روائية منها "ستة أشهر ويوم" سنة 2021، بالإضافة إلى مسلسل "عين الحق" من 30 حلقة سنة 2017.

Né en 1969 à Larache au Maroc, lauréat de l'Institut National d'Atelier Social en tant que « conseiller en affaires sociales », il est diplômé en informatique de gestion, et en réalisation cinématographique. Après une longue expérience dans le domaine du social et du développement, il se consacre depuis 2003 à sa carrière de cinéaste.

Il a réalisé quatre courts métrages, en tant que scénariste et réalisateur : "Happy day" (2003), "Un formidable voyage" (2006), "À ton chevet" (2009) et "Le recrutement" en 2012.

Il écrit, réalise et produit son premier long métrage "Malak" en 2012, qui reçoit le prix spécial du jury, prix du meilleur scénario et prix de la meilleure actrice au Festival National du Film et prix de la meilleure actrice au Festival du cinéma africain de Khouribga en 2015 au Maroc.

Son deuxième long métrage "Poissons rouges" est en post-production.

Pour la télévision, il réalise 7 longs métrages dont "Six mois et un jour" en 2021, ainsi qu'une série de 30 épisode "Aïn Al Haq" en 2017.

Born in 1969 in Larache, Morocco, he graduated from the National Institute of Social Work as a "social affairs advisor", with a degree in management information technology and film directing. After a long experience in the social and development field, he has dedicated himself since 2003 to his career as a filmmaker.

He has made four short films as a scriptwriter-director: "Happy day" (2003), "Un formidable voyage" (2006), "À ton chevet" (2009) and "Le recrutement" in 2012.

He wrote, directed and produced his first feature film "Malak" in 2012 who won the Special Jury Award, Best Screenplay Award and Best Actress Award at the National Film Festival and Best Actress Award at the Khouribga African Film Festival 2015 in Morocco.

His second feature film "Goldfishes" is in post-production.

He directed 7 feature films for the television, including "Six Months and a Day" in 2021, as well as a 30-episode series called "Ain Al Haq" in 2017.

مخرجة وكاتبة سيناريو - المغرب

Réalisatrice et scénariste - Maroc

Director and screenwriter - Morocco

جميلة عناب
Jamila Annab

جميلة عناب مخرجة, سيناريست, كاتبة وأستاذة باحثة بالمعهد العالي لمهن السمعي البصري والسينما.
حاصلة على شهادة الدكتوراه حول موضوع: "تلقي الفيلم الروائي في السينما المغربية", ماستر في "الوساطة الثقافية الفنية والعلمية", وإجازة مهنية في المساعدة في الإخراج والإنتاج.
لها مساهمات علمية ومقالات في السينما, وكتاب بعنوان "التلقي من الأدب إلى السينما", كما شاركت في العديد من المهرجانات كعضوة ورئيسة لجنة تحكيم.
لديها تجربة مهنية في الإخراج والتوضيب, واشتغلت طيلة 13 سنة كمخرجة في الشركة الوطنية للإذاعة والتلفزة.

Jamila Annab est une réalisatrice, scénariste, écrivaine et enseignante-chercheuse à l'Institut Supérieur des Métiers de l'Audiovisuel et du Cinéma.
Elle est titulaire d'un doctorat sur le thème : « La réception long métrage dans le cinéma marocain », d'un master en « Médiation culturelle, artistique et scientifique », et d'une licence professionnelle en assistanat à la réalisation et à la production.
Elle compte à son actif plusieurs contributions scientifiques, et articles sur le cinéma, ainsi qu'un livre intitulé "La réception entre littérature au cinéma". Elle a également participé à de nombreux festivals en tant que membre et présidente de jury.
Jamila Annab a une expérience professionnelle variée dans la réalisation et le montage, et a travaillé pendant 13 ans en tant que réalisatrice dans la Société Nationale de Radiodiffusion et de Télévision.

Jamila Annab is a director, screenwriter, writer and teacher-researcher at the Higher institute of Audiovisual and Film Professions.
She holds a doctorate on the theme: " The reception of a feature film in Moroccan cinema", a master's degree in "Cultural, artistic and scientific mediation", and a professional license in assistant director and production.
She has contributed to several scientific publications and articles on cinema, as well as a book entitled "The reception between literature to cinema". She has also participated in numerous festivals as a member and also as a president of the jury.
Jamila Annab has a strong professional experience in directing and editing, and worked for 13 years as a director in the Broadcasting and Television National Company.

تقديم مؤلفات
PRÉSENTATION D'OUVRAGES
BOOKS PRESENTATION

RITA EL KHAYAT	غيثة الخياط
MARIAM AIT BELHOUCINE	مريم أيت بلحسين
YOUSRA TARIK	يسرا طارق
HABIB NACIRI	الحبيب ناصري
HASSAN NARRAIS	حسن نرايس
MOULAY DRISS JAÏDI	مولاي ادريس الجعيدي

OUVRAGES

غيثة الخياط
Rita El Khayat

Maroc - Morocco - المغرب

غيثة الخياط كاتبة مقالات وعالمة أنثروبولوجيا, كرست سنوات عديدة من حياتها لجمع المكونات المختلفة للنسيج الثقافي المغربي.
طبيبة نفسانية ومحللة نفسانية متخصصة في طب الطيران (جامعة باريس), طبيبة الشغل (جامعة بوردو), حاصلة على الدكتوراه في الأنثروبولوجيا (مدرسة الدراسات العليا في العلوم الإنسانية, باريس), محاضرة وصحفية. عضو في عدة جمعيات علمية دولية, حائزة على عدة جوائز وأوسمة في دول مختلفة (وسام العرش, وسام الاستحقاق الوطني). أستاذة ومؤلفة صدر لها 36 كتابا في المغرب وإيطاليا وفي دول أخرى وذلك بعدة لغات بالإضافة إلى عدة مقالات وقصص القصيرة وأشعار.
مجالات بحثها: الأنوثة والمعرفة والعلم والحداثة وعلم النفس الأنثروبولوجي. أنشأت كرسيا علميا خاصا بأنثروبولوجيا العلم والمعرفة بإيطاليا.
سينمائية وإعلامية مستقلة, تشغل حاليا منصب رئيس لجنة صندوق دعم الإنتاج السينمائي في المغرب.

Rita El Khayat, essayiste et anthropologue, a consacré de longues années à rassembler ce véritable tissu culturel.
Médecin psychiatre psychanalyste et médecin spécialiste de médecine aéronautique (Université de Paris), Médecin du Travail (Université de Bordeaux), Docteur Anthropologue (EHESS, Paris). Conférencière et journaliste. Membre de plusieurs sociétés savantes internationales, multi primée, distinguée et décorée dans divers pays (Chevalier de l'Ordre du Trône, Officier de l'Ordre national du Mérite). Enseignante et auteure de 36 livres publiés au Maroc, en Italie et internationalement en plusieurs langues, ainsi que des essais, nouvelles et poésie.
Ses domaines de recherche : féminité et nature du féminin, le Savoir, la Science, la modernité et l'Anthropo-psychiatrie. Elle a créé la Chaire d'Anthropologie du Savoir et de la Connaissance en Italie.
Freelance cinéma, et média, actuellement Présidente de la Commission du Fonds d'aide à la production des œuvres cinématographiques au Maroc.

An essayist and anthropologist, Rita El Khayat, has devoted many years to weave and depict this cultural canvas.
She is a psychiatrist and psychoanalyst who specializes in aviation medicine (University of Paris) and occupational medicine (University of Bordeaux) and has also obtained a Ph.D. in anthropology (EHESS, Paris). Rita El Khayat is also a lecturer, journalist, and member of several international learned societies; she has received numerous awards in many countries (Knight of the Order of the Throne, Officer of the Order of the Throne). She is a teacher and author of 36 books (essays, short stories, poetry...) published in Morocco, Italy, and the rest of the world and translated into several languages.
Rita El Khayat is mainly concerned with femininity, knowledge, science, modernity, and psychological anthropology and has founded the chair of Anthropology of Knowledge and Cognition in Italy.
Rita El Khayat is also interested in freelance cinema and media and is currently the Aid Fund Commission of Film-Production president in Morocco.

غيثة الخياط

Rita El Khayat

"مغرب العادات والتقاليد"

<< بعد كتابة مغرب "النساء البادخ" والتنقيب لمدة طويلة في التاريخ الثقافي والجمالي والأخلاقي والديني والأنثروبولوجي واللغوي للمغرب, كان من المفيد الاستمرار في هذا الاستكشاف المنهجي للتقاليد والعادات المغربية. كان الدافع الأول بالنسبة لي, كعالمة أنثروبولوجيا, هو إنقاذ هذه التقاليد والعادات كما هي: تلك التي عشتها في أسر أبي وأمي في الرباط, تلك التي عاشتها معارفي في الدار البيضاء, حيث أقطن منذ فترة طويلة, وكذا كل تلك العادات التي أتيحت لي فرصة معرفتها وتتبعها في جميع أنحاء المغرب, في المدن الكبرى وفي الجبال, وذلك بشكل عشوائي ولكن أيضًا من خلال الكتب أو البحوث التي تزخر بها المتاحف والمكتبات.

المغرب بلد غني ثقافيًا, ومتفرد جدًا بسبب موقعه الجغرافي. إنه البلد المغاربي الوحيد الذي يمتلك ساحلًا على المحيط الأطلسي والبحر الأبيض المتوسطي, بينما يتجذر في إفريقيا السوداء في نفس الآن. يتميز المغرب بثقافاته وحضاراته العريقة, مما يجعله بلدا "تقليديا" للغاية.

هذا الكتاب الذي يتمحور حول الذاكرة والحب, يلقي بعض الضوء على هذه المسائل, موضحا ماهية الجوانب التقليدية للمغرب ومبرزا عاداته وتقاليده التي هي بمثابة ثمرة للتأثيرات المختلفة والتيارات الثقافية التي تناسلت فيما بينها وأثرت فيه, جاعلة منه كيانا ثقافيا متجانسا منذ عدة قرون.

يتعلق الأمر بتقاليد حول طقوس الولادة والحمل والزواج والموت وكذا عادات الطهي وتلك العادات الأخرى التي تؤثث العام وتعود وفقًا للمواسم, تلك التي تجعل الطبخ المغربي واحدا من الثلاثة الأعرق في العالم, كما تجعل المغرب فخورا بما يزخر به من منازل وحدائق ورياضات وأبواب ونوافذ تعكس الطابع الحضري أو القروي أو الجبلي, وتذكي بجمالها وتنوعها, عراقة الثقافة المغربية.

الدين وعظمته والمعتقدات الشعبية والحياة اليومية ومشاغل الرجال والنساء واللغات واللهجات والاحتفالات والمهرجانات وطقوس النظافة والعطور والأعشاب والحيوانات الأسطورية وكذا تلك التي نعايشها في الحياة اليومية مثل طيور اللقلاق والطاووس, والألوان والأغاني والرقصات والتعاويذ والتوابل والزهور, كل هذا موصوف, إما رمزياً أو بالتحديد في هذا الكتاب الذي أردت تقديمه بمثابة قربان للمغرب ... >> غيثة الخياط

غيثة الخياط

Rita El Khayat

« LE MAROC DES TRADITIONS ET DES COUTUMES »

« Après avoir écrit le "Somptueux Maroc des Femmes" et investigué longuement dans l'histoire culturelle et esthétique, éthologique et religieuse, anthropologique et linguistique du Maroc, il était utile de continuer par cette fouille systématique des traditions et des coutumes marocaines. Mon impulsion première, en tant qu'anthropologue, est de les sauver en l'état : celles dans lesquelles j'ai vécu dans mes familles paternelle et maternelle de Rabat, celles des personnes que j'ai connues à Casablanca où je vis depuis longtemps, puis toutes celles que j'ai eu l'occasion de rencontrer et d'observer partout à travers le Maroc, dans les grandes villes, dans les montagnes, au hasard, mais aussi dans les livres, dans les recherches faites dans les musées et les bibliothèques.

Le Maroc est un pays très riche culturellement, très spécifique à cause de sa position géographique, seul pays maghrébin à avoir une façade atlantique et méditerranéenne, tout en étant enraciné dans l'Afrique noire. Très marqué par des cultures et des civilisations très hautement caractérisées et caractéristiques, le Maroc est ainsi très "traditionnel"...

Ce livre de mémoire et d'amour éclaire en quelque sorte le pourquoi il se devait d'exister, définissant en quoi le Maroc est traditionnel, illustrant coutumes, réunissant les différentes influences et courants culturels qui ont travaillé entre eux et l'ont travaillé comme entité culturelle homogène depuis des siècles.

Traditions autour des rites de naissance, de grossesse, de mariage, de mort, coutumes culinaires, celles qui jalonnent l'année et reviennent en fonction des saisons, celles qui font de la cuisine marocaine l'un des trois plus importantes du monde, maisons, demeures, jardins et riad, matériaux, portes, fenêtres ajourées, cintres et demi cintres des ouvertures, aspect citadin, campagnard ou montagnard, aussi belles que différentes, tout cela représente une très grande somme culturelle.

La religion et ses fastes, les croyances populaires, la vie profane, les occupations des hommes et des femmes, les langages et les dialectes, les cérémonies et les fêtes, les soins et la toilette, les parfums, les herbes, les animaux mythiques, et ceux que l'on fréquente d'ordinaire comme les cigognes et les paons, les noms de couleurs, les chants et les danses, les incantations, les aromates et les fleurs, tout cela est décrit, soit symboliquement, soit précisément dans ce livre que j'ai voulu une offrande pour le Maroc... » Rita El Khayat

غيثة الخياط

Rita El Khayat

"MOROCCO : HOME OF TRADITIONS AND CUSTOMS"

« After having written the Sumptuous Morocco of Women (Somptueux Maroc des Femmes) and thoroughly investigated the cultural, aesthetic, ethnological, religious, anthropological, and linguistic history of Morocco, I had to carry on with this systematic inspection of Moroccan traditions and customs. My first impulse, as an anthropologist, was to preserve these customs, especially the ones I was witness to within my family in Rabat, in the people of Casablanca, where I have been living for a long time. Also, in all the people I have had the chance to meet and observe throughout Morocco, in big cities, mountains, and books and pieces discovered in museums and libraries.

Morocco is a culturally rich country, thanks to its geographical position as the only Maghreb country set between the Mediterranean Sea and the Atlantic ocean, and rooted in Africa. Thanks to the vibrant cultures and civilizations, it can be said that Morocco is very "traditional' ...

This book, where memory and love collide, sheds light on how Morocco is traditional by illustrating its customs and highlighting the different influences and cultural currents that have co-existed as a homogenous cultural entity for centuries.

The book comprises traditions related to birth, pregnancy, marriage, death, seasonal culinary customs that made Moroccan cuisine one of the three most prominent in the world, housing, gardens, riads, materials, doors, openwork windows, arches, half arches, urbanism, and provincialism; traditions that are charming in their differences and that represent rich cultural baggage.

Here, are portrays of religion, festivities, popular beliefs, mundane life, occupations, languages, dialects, celebrations, hygiene, grooming, perfumes, herbs, mythical animals, and also ordinary ones (storks, peacocks), color names, songs, dances, incantations, fragrances, flowers, and much more, all depicted here, either symbolically or explicitly, in this book that I gift to Morocco. » Rita El Khayat

OUVRAGES

مريم أيت بلحسين

Mariam Ait Belhoucine

"الإنتاج السينمائي في المغرب : وجود بفضل الشراكة بين القطاعين العام والخاص... واستمرارية تجارية"

« LA PRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE AU MAROC : UNE EXISTENCE GRÂCE AU PARTENARIAT PUBLIC-PRIVÉ... ET UNE SURVIE COMMERCIALE »

"FILM PRODUCTION IN MOROCCO: AN EXISTENCE THANKS TO THE PUBLIC-PRIVATE PARTNERSHIP... AND A COMMERCIAL SURVIVAL"

Maroc - Morocco - المغرب

منذ سنة 2004, اختار المغرب إقامة شراكات بين القطاعين العام والخاص للزيادة في عدد الأعمال السينمائية وميزانية بعض الإنتاجات على أمل الحصول على أفلام ذات جودة دولية عالية. بعد عشر سنوات, ارتفع عدد الأفلام المنتجة في حين, انخفض عدد دور السينما بعد تراجع الإيرادات. وأمام هذا الوضع أصبح من الضروري تقييم المشاريع المختارة لهذه الشراكة ونتائجها التجارية وبالتالي عمل المركز السينمائي المغربي الذي يمثل الدولة ولجانه المختلفة التي تختار الأفلام.

Depuis 2004, le Maroc a opté pour des partenariats public-privé pour augmenter le nombre de productions cinématographiques, ainsi que le montant budgétaire de quelques productions et ce dans l'espoir d'avoir des films à haute qualité internationale. Dix ans après, le nombre des films produits est en augmentation, tandis que le nombre des salles de cinéma subit une baisse des recettes. Devant ce constat, il devient nécessaire d'évaluer les projets choisis pour ce partenariat, leurs sorties commerciales, et par conséquent le travail du centre cinématographique Marocain représentant l'Etat, et de ses diverses commissions qui sélectionnent les films.

Since 2004, Morocco has opted for public-private partnerships to increase the number of film productions, as well as the budgetary amount of some productions, in the hope of having films of high international quality. Ten years later, the number of films produced is increasing, while the number of cinemas is decreasing due to falling revenues. Faced with this observation, it becomes necessary to evaluate the projects chosen for this partnership, their commercial releases, and consequently the work of Moroccan center for cinematography representing the State, and its various commissions that select the films.

دكتورة في السينما (فنون وإعلام), مخرجة ومنتجة. نشرت وساهمت في تأليف العديد من المؤلفات, كما شاركت في كتابة فيلمين وثائقيين وفيلم روائي طويل.
أخرجت مريم أيت بلحسين أربعة أفلام قصيرة: "لي ضرباتو يدو", "نساء حول الطبيب النفسي", 'الكاتب:أحمق أو نصف إله" و"رسومات للحب".
ويحسب لها أيضا إخراج الفيلم الوثائقي "طرفاية, عمق التاريخ" والفيلم الوثائقي الطويل "الأمير الصغير, حكمة الرمال".

Docteure en cinéma (Arts et Média), réalisatrice et productrice. Elle a publié et contribué à l'écriture de plusieurs ouvrages et a participé également l'écriture de deux documentaires et d'un long métrage.
Mariam Ait Belhoucine a réalisé quatre courts métrages : « S'auto-blesser », « Femmes autour d'un Psy », « Artiste ; Fou ou Démiurge » et « Dessins d'amour ».
A son actif aussi la réalisation du documentaire « Tarfaya, profondeur de l'Histoire » et du long métrage docu-fiction « Le petit prince, La sagesse des sables ».

Doctor in cinema (Arts and Media), director and producer. She has published and co-authored several books, two documentaries and a feature film.
Mariam Ait Belhoucine has directed four short films : "S'auto-blesser", "Femmes autour d'un Psy", "Artiste ; Fou ou Démiurge" and "Dessins d'amour".
To her credit also the making of the documentary "Tarfaya, Depth of History" and the feature-length docu-drama "The Little Prince, The Wisdom of the Sands".

يسرا طارق
Yousra Tarik

الواهمة
AL-WAHIMA
AL-WAHIMA

Maroc - Morocco - المغرب

تتحدث الرواية عن شابة من الريف اسمها "سوار"، تعيش قصة حب مع شاب يساري اعتقل في انتفاضة 1984 بالناظور. عندما خرج من المعتقل قرر الهروب من الريف إلى الرباط برفقة سوار، ظنا من هذه الأخيرة أن الحب سيحررها من سلطة التقاليد والعادات والعقلية الذكورية التي تسلب المرأة حريتها وحقها في الوجود والاختيار. ومع مرور السنين ستكتشف سوار أن الحب وحده غير كاف لإسعادها وتحريرها من مخاوفها.

Le roman raconte l'histoire d'une jeune femme du Rif, appelée Siouar, amoureuse d'un jeune gauchiste, arrêté lors du mouvement de Nador en 1984.
Elle a décidé de fuir avec son ami après sa sortie de prison, et de quitter le Rif pour s'installer à Rabat, croyant que l'amour la libérera des traditions et de la mentalité masculine qui prive les femmes de leur liberté et droits d'exister et de choisir.
Les années passent … Siouar découvre que l'amour seul ne suffit pas pour la libérer et la rendre heureuse.

The novel tells the story of a young woman, from the Rif, called Siouar, in love with a young leftist, arrested during the Nador movement in 1984.
She decided to flee with her boyfriend after his release from prison and to leave the Rif to settle in Rabat, believing that love will free her from the traditions and the male mentality that deprives women of their freedom and rights to exist and choose.
Years go by... Siouar discovers that love alone is not enough to free her and make her happy.

يسرا طارق ممثلة وصحافية وكاتبة، حاصلة على ماستر في الصحافة والتواصل، شاركت في أعمال سينمائية مغربية عدة، عملت رفقة أطر جمعوية على مشاريع تنموية وثقافية متنوعة، معدة ومقدمة لأول برنامج تلفزي بالأمازيغية يهتم بوضعية وحقوق المرأة المغربية، صدرت لها حديثا رواية "الواهمة".

Yousra Tarek est une actrice, journaliste et écrivaine, titulaire d'un master en journalisme et communication. Elle a également participé à plusieurs œuvres cinématographiques marocaines, et a travaillé avec des cadres associatifs sur divers projets de développement, culturels et médiatiques, elle a animé et présenter la première émission de télévision amazighe sur les droits des femmes marocaines, et a publié récemment le roman « Al-Wahima ».

Yousra Tarek is an actress, journalist and writer, holder of a master's degree in journalism and communication. She has also participated in several Moroccan cinematographic works, and has worked with associative executives on various development, cultural and media projects, she hosted and presented the first Amazigh television program on Moroccan women's rights and has recently published the novel "Al-Wahima".

الحبيب ناصري
Habib Naciri

"جماليات الفيلم الوثائقي: أشلاء نقدية"
« ESTHÉTIQUES DU FILM DOCUMENTAIRE : FRAGMENTS CRITIQUES »
“AESTHETICS OF DOCUMENTARY FILM: CRITICAL FRAGMENTS”

Maroc - Morocco - المغرب

كتاب الغاية منه البحث في العديد من المفاهيم النظرية ذات الصلة بالفيلم الوثائقي. كتاب تضمن أيضا العديد من القراءات النقدية للعديد من الأفلام المنتمية لحساسيات جغرافية متعددة من داخل وخارج المغرب.

Ledit ouvrage vise la recherche dans de nombreux concepts théoriques en relation avec le film documentaire.
Il comporte également comportait également de nombreuses lectures critiques de plusieurs films appartenant à de multiples sensibilités géographiques à l'intérieur et à l'extérieur du Maroc.

The said work aims to research in many theoretical concepts related to documentary film.
It also includes numerous critical readings of several films belonging to multiple geographical sensibilities inside and outside Morocco.

الدكتور الحبيب ناصري استاذ التعليم العالي بالمركز الجهوي لمهن التربية والتكوين بالدار البيضاء. باحث متخصص في النقد. له العديد من المؤلفات الفردية والجماعية. ترأس العديد من لجن التحكيم داخل وخارج المغرب. كتب واخرج مجموعة من الافلام الوثائقية منها فيلم "ناجي العلي في حضن حنظلة", الذي فاز بالعديد من الجوائز الدولية. تم اختياره ضمن الشخصيات المغربية السنوية في مجال الثقافة من لدن مجلة "اربريس" والمركز الثقافي المغربي البرازيلي. فاز سنة 2010 بالجائزة الوطنية الأولى في مجال التربية والتكوين. له العديد من الدراسات والمقالات والبحوث المنشورة داخل وخارج المغرب معظمها في مجال السينما والفنون بشكل عام. نسق وترأس العديد من لجن البحث العلمي.

Docteur Habib Naciri, Professeur d'Enseignement Supérieur au Centre Régional des Métiers de l'Enseignement et de la Formation de Casablanca. Chercheur spécialisé en critique. Il est l'auteur de nombreuses publications individuelles et collectives. Il a présidé plusieurs jurys à l'intérieur et à l'extérieur du Maroc. Il a écrit et réalisé de nombreux documentaires, dont « Naji Al-Ali au sein de Handala », qui a remporté plusieurs prix internationaux. Il a été choisi parmi les personnalités marocaines annuelles dans le domaine de la culture par le magazine « Arpress » et le Centre culturel maroco-brésilien. En 2010, il a remporté le premier prix national dans le domaine de l'éducation et de la formation. Il a publié de nombreuses études, articles et recherches au Maroc et à l'étranger, principalement dans le domaine du cinéma et des arts en général. Il a coordonné et présidé plusieurs comités de recherche scientifique.

Dr. Habib Naciri, Professor of Higher Education at the Regional Center for Teaching and Training trades in Casablanca. Researcher specialized in criticism. He is the author of numerous individual and collective publications. He has chaired several jury inside and outside Morocco. He has written and directed many documentaries, including "Naji Al-Ali in Handala", which has won several international awards. He was chosen as one of the annual Moroccan personalities in the field of culture by “Arpress” magazine and the Moroccan-Brazilian Cultural Center. In 2010, he won the first national prize in the field of education and training. He has published numerous studies, articles and research in Morocco and abroad, mainly in the field of cinema and arts in general. He has coordinated and chaired several scientific research committees.

حسن نرايس

Hassan Narrais

"المرأة في السينما المغربية : خلف وأمام الكاميرا"

« LA FEMME DANS LE CINÉMA MAROCAIN : DERRIÈRE ET DEVANT LA CAMÉRA »

“WOMEN IN MOROCCAN CINEMA: BEHIND AND IN FRONT OF THE CAMERA”

Maroc - Morocco - المغرب

كتاب من 90 صفحة، صمم غلافه الفنان ضمير اليقوتي، وقدمته الكاتبة والناقدة السينمائية المصرية ناهد صلاح.

خصص جزء كبير منه لصورة المرأة في السينما المغربية من فيلم "الشر ي" لمومن سميحى إلى فيلم "آدم" لمريم التوزاني.

اختار الكاتب عشرين فيلما شخصيته الرئيسية إمرأة، على سبيل المثال: "أمينة"، "لالشافية"، "حادا"، "إتو"، "جوهرة"، "ملاك" و"صوفيا"...

فيما خصص الجزء الثاني من كتابه للمخرجات اللواتي أخرجن فيلمًا طويلًا واحدًا على الأقل، من فريدة بورقية وفريدة بليزيد (الثمانينيات) إلى مريم توزاني ومريم بن مبارك (2020)، دون أن ينسى أيضا المشتغلات في الحقل التقني والمنتجات المنفذات والمساعدات في الإخراج إلى كاتبات السيناريو الواعدات...

Avec ses 90 pages illustrés par l'artiste Damir Yakouti, ce livre est préfacé par l'écrivaine et critique de cinéma l'égyptienne Nahed salah.
Une grande partie de ce livre est consacrée à l'image de la femme dans le cinéma marocain, depuis le film « Chergui » de Moumen Smihi, jusqu'au film « Adam » de Meriem Touzani.
L'auteur a sélectionné vingt films dont le personnage principal est la femme à titre d'exemple : "Amina", "Lallachafia", "Hadda", "Itto", "Jawhara", "Malak" et "Sofia"…
Hassan Narrais dédie la seconde partie de son livre aux femmes réalisatrices ayant réalisé au moins un long métrage, allant de Farida Bourquia et Farida Belyazid (dans les années 80) à Meriem Touzani et Meriem Benbarek (2020), sans oublie les techniciennes de talent, les productrices exécutives, les assistantes à la réalisation et les scénaristes prometteuses...

With 90 pages, illustrated by the artist Damir Yakouti, this book is prefaced by the writer and film critic the Egyptian Nahed Salah.
A large part of this book is devoted to the image of women in Moroccan cinema since the film "Chergui" by Moumen Smihi, to the film "Adam" by Meriem Touzani.
The author has chosen twenty films whose main character is the woman as examples: "Amina", "Lallachafia", "Hadda", "Itto", "Jawhara", "Malak" and "Sofia"...
Hassan Narrais dedicates the second part of his book to women directors who have directed at least one feature film ranging from Farida Bourquia and Farida Belyazid (the 80s) to Meriem Touzani and Meriem Benbarek (2020), without forgetting also talented technicians, executive producers, assistant directors and promising scriptwriters ...

حسن نرايس، عضو اتحاد كتاب المغرب وعضو لجنة الدعم السينمائي سابقا، له إسهامات في الصحافة المغربية والعربية من إصداراته: "صورة العربي في الفكاهة الفرنسية"، "أسماء مغربية"، "ماذا يقول السينمائيون المغاربة"، "السينما بعيون أدباء مغاربة"، "محطات باريسية"، "بين الصحافة والسينما"، "السخرية والفكاهة في التعبيرات الفنية المغربية"، "المرأة في السينما المغربية خلف وأمام الكاميرا"...

ومسرحيتان: "صرخة شامة"، "هي هكا"...

Hassan Narrais, membre de l'Union des écrivains marocains, ancien membre de la commission d'aide au cinéma est l'auteur de nombreuses contributions dans la presse marocaine et arabe.
Parmi ses publications « L'image de l'arabe dans l'humour français », « Des intellectuels marocains », « Ce que pensent nos cinéastes », « le cinéma marocain vu par des écrivains marocains », « Des stations parisiennes », « Entre journalisme et cinéma », « L'humour et la comédie dans les expressions artistiques marocaines », « La femme dans le cinéma marocain, derrière et devant la caméra » ...
Ainsi que deux pièces de théâtre : « Le cri de Shama » et « Elle est comme ça ».

Hassan Narrais, member of the Union of Moroccan Writers and former member of the commission of aid to cinema and numerous contributions to the Moroccan and Arabic press.
Among his publications: "The image of the Arab in French humor", "Moroccan intellectuals", "What our filmmakers think", "Moroccan cinema as seen by Moroccan writers", "Parisian stations", "Between journalism and cinema", "Humor and comedy in Moroccan artistic expressions", "Women in Moroccan cinema, behind and in front of the camera" ...
And two theater plays: « The cry of Shama » and « She is like that ».

مولاي ادريس الجعيدي
Moulay Driss Jaïdi

"تمثلات المغربيات عبر الشاشة"
"REPRÉSENTATIONS DES MAROCAINES À L'ÉCRAN"
"REPRESENTATIONS OF MOROCCAN WOMEN ON SCREEN"

Maroc - Morocco - المغرب

Présentation de l'ouvrage / تقديم المؤلف

M'barek HOUSNI / مبارك حسني

.كاتب, قاص, شاعر وناقد فني وسينمائي

Ecrivain, nouvelliste, poète, chroniqueur d'art et critique de cinéma.
Writer, short story writer, poet, art columnist and film critic.

يتكون الكتاب من 400 صفحة وتطلب أكثر من أربعة سنين من البحث المتواصل اشتغل على متن يتكون من 150شريطا خياليا مطولا والذي يعتمد في التحليل على مقاربة متعددة تلجأ إلى ما هو انطروبولوجي وسوسيولوجي وكذا التحليل النفسي-اجتماعي.
في البداية هناك جرد للمثلات المخرجات المغربيات اللواتي طبعن المجال السينمائي بالمغرب.
الفصل الثاني يتناول بالتدقيق الجوانب المتعلقة بالرموز النسائية الميثية وعناصر المقاومة في تجلياتها المختلفة.
الفصل الثالث يسلط الضوء على صور الأمهات في الفيلموغرافيا المغربية والصراعات التي تطبع الأوساط العائلية وكذا الازدواجية النسائية عبر الافلام.
يقارب الفصل الرابع تمثل المسألة الجنسية في علاقتها بالمجتمع المغربي (العلاقات ما قبل الزواج, الزواج, والحفاظ على البكارة).
الفصل التالي يدرس إشكالية العنف والتحرش والاغتصاب.
الفصل الأخير يتناول بالتحليل إشكالية الجسد النسوي التي تعالجها الافلام المغربية وكذا تمظهرات الدعارة كما تتصورها الافلام الخيالية.

Cet ouvrage de 400 pages qui est en instance de finalisation a nécessité plus de quatre années de recherches portant sur 150 films marocains de long métrage de fiction. C'est une étude approfondie, pluridisciplinaire mobilisant diverses approches : sociologique, anthropologique et psychosociale.
Dans la première partie on aborde un volet consacré aux femmes actrices et cinéastes marocaines qui ont marqué les débuts du cinéma marocain.
Le second volet traite de différents aspects relatifs aux figures féminines héroïques, les femmes mythiques et celles incarnant la résistance sous toutes ses formes.
Une troisième partie aborde les images des mères dans la cinématographie marocaine, les conflits entre les enfants, le dédoublement des personnages féminins.
La quatrième partie analyse la représentation de la sexualité dans son rapport avec la société marocaine à travers les films, avec tout ce que cela suppose comme relations préconjugales, les mariages et la préservation de la virginité.
Parallèlement, on aborde les relations entre hommes et femmes qui supposent des actions rédhibitoires comme la violence, le harcèlement et le viol.
L'avant dernière partie s'intéresse aux pratiques occultes : le recours aux voyantes, fqihs et autres marabouts.
La dernière partie est consacrée à l'étude du corps féminin dans la fiction marocaine et le phénomène diversifié de la prostitution tel qu'il est porté à l'écran.

This 400-page book, which is in the process of being finalized, required more than four years of research on 150 Moroccan feature films. It is an in-depth, multidisciplinary study mobilizing various approaches: sociological, anthropological and psychosocial.
The first part of the study is devoted to Moroccan women actresses and filmmakers who have marked the beginnings of Moroccan cinema.
The second part deals with different aspects related to heroic female figures, mythical women and those embodying resistance in all its forms.
The third part deals with the images of mothers in Moroccan cinematography, the conflicts between children, the doubling of female characters.
The fourth part analyzes the representation of sexuality in its relation to Moroccan society through films, with all that this implies in terms of pre-marital relations, marriages and the preservation of virginity.
At the same time, the relationships between men and women are discussed, which imply redhibitory actions such as violence, harassment and rape.
The penultimate part deals with occult practices: the use of fortune-tellers, fqihs and other marabouts.
The last part is devoted to the study of the female body in Moroccan fiction and the diverse phenomenon of prostitution as it is portrayed on the screen.

استاذ باحث, انجز العديد من المقالات والبحوث حول السينما والسمعي البصري كما له اصدارات منها: بث وتلقي السمعي بصري (2000), السينما الكولونيالية (2001), السينما والمجتمع (2010), الوسائط السمعية البصرية, الوسائط المتعددة والتدريس (2013) والسينما والمجتمع (2019).

Enseignant-chercheur en cinéma et audiovisuel. Il a publié des études et un certain nombre d'ouvrages dont diffusion et audience des médias audiovisuels (2000), Le cinéma colonial (2001), Cinéma et société (2010), audiovisuel, multimédia, enseignement (2013) et assinima wal moujtamaa (2019).

Teacher-researcher in cinema and audiovisual. He has published studies and many books including Diffusion and Audience of Audiovisual Media (2000), Colonial cinema (2001), Cinema and Society (2010), Audiovisual, Multimedia, Teaching (2013) and assinima wal moujtamaa (2019).

بطاقة بيضاء
CARTE BLANCHE
WHITE CARD

FATMA CHERIF - Tunisie

فاطمة الشّريف - تونس

CARTE BLANCHE

فاطمة الشّريف
Fatma Cherif

مخرجة - تونس
Réalisatrice - Tunisie
Director - Tunisia

بطاقة بيضاء

ندعوكم للقاء رئيسة لجنة تحكيم الأفلام الوثائقية, المخرجة التونسية فاطمة الشّريف. منذ سنة 2019 وهي تدير مهرجان قابس سينما فن, الذي تمزج برامجه بين الروايات الخيالية والوثائقية وفن الفيديو.
بناءً على مجموعة مختارة من مقتطفات الأفلام والأعمال المرئية من اختيارها, سوف نتساءل معًا عن أحد قناعاتها القوية كفنانة ومبرمجة:
"يجب علينا كسر الحدود بين التخصصات الفنية المختلفة للصورة".

Carte Blanche

Nous vous proposons une rencontre avec la présidente du jury documentaire, la réalisatrice tunisienne, Fatma Cherif. Depuis 2019, elle dirige le Festival Gabès Cinéma Fen dont la programmation mélange la fiction, le documentaire et l'art vidéo. Sur la base d'une sélection d'extraits de films et d'œuvres visuelles de son choix, nous interrogerons ensemble une de ses convictions fortes en tant qu'artiste et programmatrice:
"Il faut casser les frontières entre les différentes disciplines artistiques de l'image".

White Card

We invite you to meet with the president of the Documentary jury, the Tunisian filmmaker, Fatma Cherif. Since 2019, she's the Director of Gabès Cinéma Fen Festival, whose programming matches fiction, documentary and video art.
On the basis of a selection of films and visual works extracts of her choice, we will together question one of her strong conviction as an artist and programmer:
"We must break down the borders between the various image artistic disciplines".

تقديم وتوقيع كتاب

PRÉSENTATION ET SIGNATURE DU LIVRE

BOOK PRESENTATION AND SIGNING

SIGNATURE DU LIVR

تقديم وتوقيع كتاب محمد لطفي المريني

"الثقافة والتنمية, معالم من أجل سياسة ثقافية"

يتناول المؤلف, الذي نشرته مؤسسة سلا للثقافة والفنون وقام بتوقيعه محمد لطفي المريني, السياسة الثقافية بالمغرب, حيث أتى في الوقت المناسب لملء الفراغ في هذا المجال. ويقدم, صاحب المؤلف, الجامعي والفاعل الثقافي والكاتب العام السابق لوزارة الثقافة, عملاً مفصلا يحلل فيه, بأرقام داعمة, مواضيع نادرا ما يتم تناولها في البحوث: كالثقافة والتنمية, حرية الإبداع, الثقافة والمجال, تمويل الثقافة والثقافة كقوة ناعمة.

المشاركون:

المكي الزواوي, أكاديمي.

مونية النجار, فاعلة ثقافية.

محمد شويكة, كاتب وناقد سينمائي.

الإدارة:

فاطمة آيت مهند, خبيرة في التراث.

SIGNATURE DU LIVRE

Présentation et signature du livre de Mohamed Lotfi M'rini

« Culture et développement, Repères pour une politique culturelle »

Publié par la Fondation de Salé pour la culture et les arts, le livre signé par Mohamed Lotfi M'rini porte sur la politique culturelle du Maroc, et vient à point nommé remplir un vide en la matière. L'auteur, universitaire, acteur culturel et ancien secrétaire général du ministère de la culture présente un travail fouillé qui analyse, chiffres à l'appui, des thématiques rarement abordée par les recherches : la culture et le développement, la liberté de création, la culture et le territoire, le financement de la culture et la culture comme soft power.

Intervenants :

Mekki Zouaoui, universitaire.
Mounia Nejjar, acteur culturel.
Mohamed Chouika, écrivain et critique de cinéma.

Modérateur : Fatima Ait M'hand, experte en patrimoine.

Book presentation and signing

"Culture and development: landmarks toward a cultural policy"

Published by the Salé Foundation for Culture and Arts (La Fondation de Salé pour la Culture et les Arts).
Mohamed Lotfi M'rini's book treats cultural policy in Morocco and is a much-needed contribution in this area. Lotfi M'rini, an academic, cultural actor, and former Secretary-General of the Ministry of Culture, offers a detailed work that analyzes, with figures, themes that are rarely addressed and researched: culture and development, artistic freedom, culture and territory, culture funding, and culture as soft power.

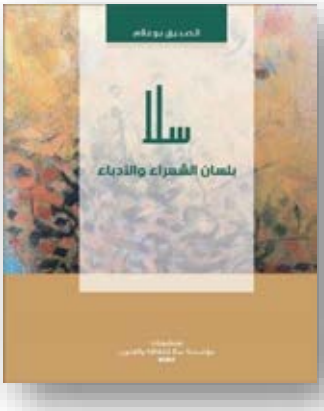
Speakers :

Mekki Zouaoui, academic.
Mounia Nejjar, cultural actor.
Mohamed Chouika, writer and film critic.

Moderator : Fatima Ait M'hand, patrimony expert.

مؤسسة سلا للثقافة والفنون
Fondation de Salé pour la Culture et les Arts

Une équipe, des projets et un centre de recherche au service de la culture et des arts

<table>
<tr>
<td> 

Édition d'une ontologie de la poésie sur Salé de
Seddik Boualam</td>
<td>
Prix de distinction pour la promotion de Salé décerné à
Ahmed Zniber</td>
</tr>
<tr>
<td>
Gagnants des prix du concours de la sculpture monumentale.
Au centre, Meriem Karim, premier prix.</td>
<td>

Prix du film documentaire sur le patrimoine de Salé décerné au jeune réalisateur :
Khalid Jbilou</td>
</tr>
</table>

www.salaculture.ma

ورشة الكتابة السينمائية

ATELIER D'INITIATION À L'ÉCRITURE FILMIQUE

INTRODUCTION TO FILM WRITING WORKSHOP

ATELIER

ورشة

ورشة الكتابة السينمائية

(صانع فيلم / مشهد)

تتابع ورشة الكتابة السينمائية لقاءاتها مع طلبة المعاهد السينمائية والسمعية البصرية والتشخيصية وطلبة الجامعات وتلاميذ الثانويات والمبدعين والسينمائيين للوصول إلى مقاربة مهنية حول بعض المواضيع السينمائية.

تركز الورشة على غرار الدورات السابقة، على ظاهرة "شريك في الحياة، شريك في العمل السينمائي"، حيث تستضيف المخرج جمال بلمجدوب عن فيلمه "ياقوت"، ورئيسة الملابس زينب الادريسي رفيقة دربه، للتحدث والحوار عن تجربتهما في المجال السينمائي. كما تستضيف الورشة فاطمة خير ومحمد مفتاح كونهما قاما بالأدوار الرئيسة في الفيلم لإغناء النقاش وذلك في لقاء مفتوح.

يحضر هذه الورشة أيضا للتحدث عن تجربتهما في فن الأداء، بطلي الفيلم التلفزي "القسم 8" لجمال بلمجدوب، عزيز الحطاب ورفيق بوبكر.

والهدف من ورشة الكتابة السينمائية تقريب المستفيدين من معاناة صناع الفيلم في كل مراحل بلورته: من الكتابة إلى التقطيع، من الإنتاج إلى التصوير، إلى أن يصبح العمل السنيمائي جاهزا للعرض، مع التركيز على بعض المشاهد التي فرضت جهدا استثنائيا، وعناء كبيرا لإخراجها للوجود.

يشرف على تأطير وتنشيط هذه الورشة الفنان محمد الشوبي.

Atelier d’initiation à l’écriture filmique

(Un Cinéaste / Une Séquence)

L’atelier poursuit ses rencontres avec des étudiants d'instituts de cinéma, d'audiovisuel et d’interprétation, des étudiants universitaires, des lycéens, des créateurs et des cinéastes afin aboutir à une approche professionnelle concernant certaines questions cinématographiques.

L’atelier se concentre, comme les précédentes éditions, sur le phénomène "associé dans la vie, associé dans le cinéma". Il invite le réalisateur Jamal Belmejdoub pour son film "Yacout", et la chef habilleuse Zainab Al-Idrisi, sa compagne, pour discuter de leurs expériences dans le domaine cinématographique. L'atelier accueillera également Fatima Khair et Mohamed Miftah, rôles principaux du film, pour enrichir la discussion.

L'atelier invitera aussi pour parler de leur expérience dans l'art de l'interprétation, deux rôles principaux du téléfilm "Classe 8" de Jamal Belmejdoub, Aziz Hattab et Rafik Boubker.
Par le débat, l'atelier essaie de familiariser les participants avec les difficultés que rencontrent les réalisateurs dans chacune des étapes de l'élaboration d'un film : de l'écriture au découpage, de la production au tournage, jusqu'à ce que l'œuvre cinématographique soit prête à être projetée, avec un focus sur certaines scènes ayant exigé des moyens exceptionnels et un grand effort pour leurs réalisations.
L'atelier est animé et encadré par l'artiste Mohamed Choubi.

Screenwriting workshop

(A Filmmaker / A Sequence)

The workshop continues its meetings with students from film, audiovisual and acting institutes, university students, high school students, creators and filmmakers to achieve a professional approach around certain cinematographic subjects.
The workshop will focus, like previous editions, on the theme "partners in life, partners in the cinematographic activity". The director Jamal Belmejdoub will be invited for his film "Yacout", along with the head dresser Zainab Al-Idrisi, his partner, to discuss their experiences in the cinematographic field. They will be joined by Fatima Khair and Mohamed Miftah, main roles of the film, to enrich the discussion.
The workshop will also invite the two main roles in the TV movie "Class 8" by Jamal Belmejdoub, Aziz Hattab and Rafik Boubker, to talk about their experience in the art of interpretation.
Through debate, the workshop tries to familiarize the participants with the difficulties experienced by the directors in each of the stages of the elaboration of a film: from the writing to the editing, from the production to the shooting, until the cinematographic work is ready to be projected, with a focus on certain scenes that required exceptional means and a great effort for their realization.
The workshop will be animated and supervised by the artist Mohamed Choubi.

ورشة تكوينية

ATELIER DE FORMATION

TRAINING WORKSHOP

ATELIER

ورشة تكوينية

"التربية على الصورة"

" رهانات التربية على الصورة"

استلهاما من التجربة الفرنسية في مجال التربية الفنية بالسينما

على مستوى المؤسسات التعليمية والتكوين المهني، يتابع المهرجان الدولي لفيلم المرأة بسلا البرنامج الذي أحدثه سنة 2018. وستنظم ورشة تكوينية للتربية على الصورة تحت عنوان "مشهد المتفرج الناشئ" بتعاون مع المؤسسة الثقافية والإبداعية "سيني لينك". وستعرض مجموعة من المقتطفات ولقطات الأفلام من أجل التطرق لأسس الكتابة السينمائية والتحليل الفيلمي، بالإضافة إلى التفكير في السينما الوثائقية.

وتهدف الشراكة مع مؤسسة "سيني لينك" إحداث نادي سينما للشباب وتنظيم ورش للتكوين التطبيقي في مهن السينما والسمعي البصري لفائدة المنخرطين بجمعية أبي رقراق من الشباب، بالإضافة إلى مشاريع أخرى بعد الاستئناف الحقيقي لدور السينما ببلادنا.

برنامج الورشة

الكتابة السينمائية
الكتابة بالصورة والصوت

التحليل الفيلمي
من رؤية المخرج إلى المشاهد

السينما الوثائقية
تصوير الواقع

أسامة منديل (منسق)
محمد أكرم النماسي (منسق)
عبدو المسناوي (مؤطر)
أحمد بوغابة (مؤطر)
مجيدة بنكيران (مؤطرة)

ATELIER

ATELIER DE FORMATION

« Education à l'image »

« Enjeux de l'éducation à l'image »

S'inspirant de l'expérience française en matière d'éducation artistique au cinéma déployée au niveau des établissements scolaires et de formations professionnelles, le Festival International du Film de Femmes de Salé poursuit son programme établi en 2018. Un atelier de formation à l'éducation à l'image appelé « Séquence Jeune » sera organisé pendant le festival, en collaboration avec l'entreprise culturelle et créative CineLink. L'atelier sera accompagné de la projection de plusieurs extraits et séquences de films, afin d'aborder les bases de l'écriture cinématographique et de l'analyse filmique, ainsi qu'une réflexion autour du cinéma documentaire.

Le partenariat avec l'entreprise CineLink a pour objectif la mise en place d'un ciné-club Bouregreg pour les jeunes et une série d'ateliers de formations pratiques dans les métiers du cinéma et de l'audiovisuel en faveur des adhérents jeunes de l'Association Bouregreg, en plus d'autres projets après la reprise réelle des salles de cinéma dans notre pays.

PROGRAMME ATELIER

L'écriture cinématographique
Écrire avec des images et des sons

L'analyse filmique
De la vision du cinéaste au regard du spectateur

Le cinéma documentaire
Filmer le réel

Oussama Mandile (coordinateur)
Mohamed Akram Nemmassi (coordinateur)
Abdou El Mesnaoui (encadrant)
Ahmed Boughaba (encadrant)
Majida Benkirane (encadrante)

ATELIER

Training workshop
"Education to the image"

"Issues in image education"

Inspired by the experience frensh experience in terms of artistic education through cinema deployed within schools and professional trainings, the International Women's Film Festival of Salé continues its program created in 2018. A workshop on image education called "Youth Sequence" will be organized during the festival, in collaboration with the cultural and creative company CineLink. The training will be accompanied by the screening of several excerpts and sequences of films, in order to approach the basics of film writing and filmic analysis, as well as a reflection around documentary cinema.

The partnership with the company CineLink aims to set up a Bouregreg cine-club for young people and a series of practical trainings in film and audiovisual for the youth members of the Association Bouregreg, along with other projects that will take place during the actual reopening of movie theaters in our country.

WORKSHOP PROGRAM

Film writing
Writing with images and sounds

Filmic analysis
From the filmmaker's vision to the spectator's view

Documentary film
filming the real

Oussama Mandile (coordinator)
Mohamed Akram Nemmassi (coordinator)
Abdou El Mesnaoui (mentor)
Ahmed Boughaba (mentor)
Majida Benkirane (mentor)

سلا

معلمة تاريخية و حضارة

salé : site historique et civilisation
sale : an historic and civilisation site

لمدينة سلا جذورها. ماضيها مجيد ومستقبلها واعد، شأنها شأن أي مدينة كان من حسن أو سوء حظها، لأسباب أخرى غير الجغرافيا وموقعها الطبوغرافي، أنها لم تترك التاريخ غير مبال بمصيرها.

سلا تحافظ على نفسها بفضل نسائها ورجالها، تتنفس من خلال أعمالهم: القصائد، والروايات، والقصص، والأفلام والأغاني والموسيقى... من خلالهم وخلالهن، تحافظ على حياة كل أحجارها، وكل أسوارها، وكل مآثرها، وكل منشأة صنعت فوق أرضها ومنها.

النسيان ليس سلاويا، عكس الحلم.

عادة ما كانت سلا، وعلى مر التاريخ، تولي ظهرها، لبقية مناطق البلاد، تغلق أبوابها عند الغسق في وجه القارة، للدفاع عنها على نحو أفضل. تعرض نفسها فقط لكل تهديد خارجي. تواجه، بفضل رجالاتها و أسوارها الملتحمين في كتلة واحدة، كل مد شرير، وكل موجة معادية تسعى للسيطرة على البلاد عبر المحيط ..

سلا تعلمت من المدن الساحلية مقاومة أديسيوس لأناشيد عرائس البحر بأصواتها الآسرة ولأمواج المحيط الهائجة المتقلبة، وتعلمت من مدن الضفاف فن جعل الطين يتحدث ويفكر من خلال نحت الصخور المقتلعة من مسار الموجات. ومن المدن القارية، تعلمت لغة الأشجار التي، وهي تحترق، لا يصدر عنها أنين أو تذرف دموعا. على تخوم امتداد شاسع من المياه المالحة، وخط طويل من المياه العذبة، وغابة رطبة أيضا، توجد هذه المدينة العذبة والرطبة، التي تحمل اسم سلا.

وعلى غرار مملكة أوليس، تشكل سلا قلعة العودة الأبدية لكل أبطال الأوديسا.

salé

Salé a ses racines, son passé des plus glorieux et un avenir prometteur, comme toute ville qui a eu la malchance, pour des raisons quelconques autres que la géographie et son emplacement topographique, de ne pas avoir laissé l'Histoire indifférente à son sort.
Salé se conserve et, à travers les femmes et les hommes qu'elle a entérinés, elle respire par le truchement de leurs œuvres : poèmes, romans, nouvelles, films, chants, musique… et à travers eux et elles, elle maintient vivants chaque pierre, chaque mur, chaque monument, chaque œuvre forgée dans et par son corps.
L'oubli n'est pas Slaoui. Le rêve l'est.
De par le passé, Salé a souvent tourné le dos au reste du pays, en fermant au crépuscule ses portes sur le continent, pour mieux le défendre, pour s'exposer à elle seule à toute menace extérieure, pour affronter, avec ses hommes et ses pierres en une seule chair, toute marée sinistre, toute vague hostile cherchant à s'emparer du pays, en empruntant l'océan.
Salé tient des villes côtières la résistance ulyssienne aux cris des sirènes et aux remous de l'océan ; des riveraines l'art de faire parler la boue et de se parler en sculptant les pierres arrachées au parcours des ondes. Des continentales, elle tient le langage des arbres qui, à feu, crépitent sans gémir ou verser une larme.
A la lisière d'une immense étendue d'eau salée, d'un long filet d'eau douce et d'une forêt tout aussi humide, se trouve cette ville douce et embrumée, appelée Salé.

sale

Salé has its roots, its most glorious past and a promising future, just like any city that has had the misfortune, for reasons other than geography and its topographical location, not to have left History indifferent to its fate.
Salé preserves herself and, through the women and men she has endorsed, breathes through their works: poems, novels, short stories, films, songs, music ... and through them, kept alive every stone, every wall, every monument, every work forged
in and by her body.
Forgetfulness is not Slaoui. The dream is.
In the past, Salé has often turned her back on the rest of the country, closing her doors on the continent at dusk to defend it better, to alone expose herself to all external threats, to confront with her men and stones, as one flesh, every sinister tide, any hostile wave seeking to seize the country, through the ocean.
Salé inherits from the coastal cities the ulyssian resistance to the cries of the sirens and to the eddies of the ocean ; from the female riverside residents the art of making the mud speak and of talking to one another by carving the stones torn from the course of the waves. From the continental women, Salé inherits the language of the trees which, on fire, crackle without groaning or shedding a tear.
On the edge of an immense expanse of salt water, a long stream of fresh water, and a similarly moist forest, lies this soft and humid town called Salé.

جمعية أبي رقراق

Association Bouregreg
Bouregreg Association

جمعية أبي رقراق سلا:
أحلام بسعة مدينة

منذ ولادة الجمعية, سكنتها إرادة بروميتوسية للتجاوز المستمر لذاتها, ومواجهة التحديات ببعد نظر, والتغلب عليها. ذلك كان الأصل. وسنة بعد سنة, ولمدة سنوات طوال, وعزمها راسخ على مد جذورها عميقا لتستمد قوتها من أصول المدينة. تلك كانت الرغبة في إحياء الذاكرة. أما التوجه, فعنوانه الإصرار الثابت على المساهمة في تحقيق رغبة المدينة في الرقي إلى الأعلى (...).

ما انفك حفدة أوديسيوس (أوليس) سلا يغالبون الأهوال: فلا رياح الماضي العاتية تحول دونهم والتقدم, ولا بقع العصر الحديث السوداء تثنيهم عن المساهمة في نحت تحفة اسمها الأمل. فأبناء سلا هم هكذا. قدوا من صخر. هم البحارة المستكشفون, وذئاب البحر المتمرسون, المستعدون, وهم على متن سفينة تحمل اسم أبي رقراق, لأن يقلوا معهم, خلال ملحمتهم الأوديسية, كل المؤمنين بالمستقبل, الذين يعتبرون أن أي نجاح لا يشكل سوى مرفأ(ميناء) للإبحار نحو غزو مرفأ آخر.

أبناء مغامرون بطبعهم, لا ينفكون يراجعون أنفسهم لينبعثوا, دائما, من رمادهم: ولذلك, بالضبط, جعلوا من جمعيتهم أداة للعمل الإنساني والاجتماعي والثقافي والفني ... والتنموي. جمعية تتجدد باستمرار, لأنها تشكل, أيضا, فضاء للتفكير الذي لا يتوقف, من خلال مساءلة ما تم إنجازه, وما هو جار إنجازه, وما هو مقرر ولم يتم إنجازه بعد, فضلا عن التفكير فيما يجب القيام به مستقبلا.

ASSOCIATION BOUREGREG

Des rêves incommensurables pour une cité prométhéenne
A la naissance même de l'association, une volonté prométhéenne de toujours se surpasser. La genèse. D'année en année, une ferme détermination d'étendre ses racines jusqu'aux origines de la ville. La mémoire. A tout jamais, l'inébranlable résolution d'épouser la propension de leur cité à s'élever plus haut au firmament (...). La tendance.
La progéniture des Ulysses de Salé, louvoie toujours : ni les vents odysséens séculaires l'empêcheront d'avancer, ni les marées noires de l'ère moderne résisteront à son acharnement à contribuer à la sculpture de ce chef-d'œuvre nommé l'espoir. Les enfants de Salé sont ainsi faits. Eux les navigateurs, les vieux loups des mers, qui à bord d'un vaisseau au nom de Bouregreg, sont prêts à embarquer, au cours de leur Odyssée, tous ceux qui ont foi en l'avenir et pour qui chaque horizon conquis, n'est qu'un havre (un port) avant de partir à la conquête d'un autre.
Enfants terribles d'eux-mêmes, ils se remettent sans cesse en question pour pouvoir renaitre le lendemain de leurs cendres : c'est pour cela qu'ils ont fait de leur association un organe d'action -humanitaire, sociale, culturelle, artistique… et de développement- qui se renouvelle sans cesse, parce qu'elle est aussi un organe de réflexion qui ne cesse de s'interroger sur le déjà fait, sur ce qui se fait et sur ce reste à faire ou devrait être fait.

ASSOCIATION BOUREGREG

At the very birth of the association, a Promethean desire to always surpass itself. The genesis. From year to year, a firm determination to extend its roots to the origins of the city. Memory. For ever, the unshakable resolution to espouse the propensity of their city to rise higher in the firmament (...). The trend.
The progeny of Sale's Ulysses still wavers: neither the secular Odyssean winds will prevent it from advancing, nor the black tides of the modern era will resist its relentlessness to contribute to the sculpture of this masterpiece called hope. The children of Sale are thus made. They, the navigators, the old wolves of the seas, who sailed a ship named Bouregreg, are ready to embark in the course of their Odyssey all those who have faith in the future, and for whom each horizon conquered is a haven (a harbor), before leaving to conquer another.
Terrible children, they are constantly challenging themselves in order to be reborn from their ashes the following day: that is why they have made their association an organ of action - humanitarian, social, cultural, artistic ... and development - which is constantly being renewed, because it is also an organ of reflection that is constantly questioning what is already done, what is being done and what remains to be done or should be done.

الشركاء
Les Partenaires

- **Cette manifestation est organisée par :**

L'Association Bouregreg

- **Partenaires institutionnel**

- **Partenaires officiels**

- **Partenaires médias**

- **Partenaires culturels**

- **Avec la participation de :**

شكر
Remerciements

Le Festival International du Film de Femmes de Salé remercie pour leur soutien et leur contribution à la 14 ème édition 2021.

• Les partenaires

Région Rabat-Salé-kénitra/ DGCL/ CCM/ Ambassade de France / Ambassade de Suisse / Swiss Films /Bank of Africa/ Groupe OCP/ ONMT/ Fondation Banque Populaire/ SNRT/ Soread 2M/ MAP/ Medi1 TV/Nile Cinéma/ Radio Nationale/ Dari / MPS, Cinedina/ Institut Français/ HM Création /Hôtel Dawliz/ Fondation Salé pour la culture et les arts / Afriquia gaz.

• La ville de Salé

Monsieur le wali de la région de Rabat-Salé-Kénitra, gouverneur de la préfecture de Rabat et l'ensemble de ses collaborateurs et agents d'autorités.
Monsieur le Gouverneur de Salé et l'ensemble de ses collaborateurs et agents d'autorités.
Monsieur le Maire de la ville de Salé et l'ensemble des élus et fonctionaires de la Mairie de Salé.
Monsieur le Président du Conseil Préfectoral de Salé.
Monsieur le Contrôleur Général Chef District Provincial de Police de Salé et l'ensemble des Forces de Police à Salé.
Monsieur le Commandant de la Brigade de la Gendarmerie Royale de la Préfecture de Salé.
Monsieur le Commandant Provincial des Forces Auxiliaires de Salé et l'ensemble des équipes des Forces Auxiliaires à Salé.
Monsieur le Commandant Provincial de la Protection civile de Salé et l'ensemble des équipes de la Protection Civile à Salé.

Et tout ce qui ont contribué de loin ou de prés à la réussite du Festival.

LES ESPACES DU FESTIVAL

• Espace « Hollywood » à Hay karima**, Salle officielle du Festival, (900 places).**

Cérémonie d'ouverture et clôture ;
Projection film d'ouverture ;
Projection des films en compétition officielle (fictions et documentaires) ;
Projection des films du cinéma invité ;
Projection du film de clôture.

• Espace « Malaki » à Salé Médina, (500 places).

Projection des films du cinéma invité ;
Projection des films marocains, un certain regard ;
Projection des films documentaires en compétition officielle ;
Carte Blanche.

• Salle de conférences Hôtel Dawliz, (100 places).

Débats des films en compétition officielle ;
Dialogue de cinéastes ;
Présentation d'ouvrages.

• Salle de projection Hôtel Dawliz, (400 places).

Séminaires ;
Ateliers de formation « éducation à l'image » ;
Ateliers d'initiation à la culture filmique.

• Hôtel Le Dawliz et siège de l'Association Bouregreg.

Administration du Festival.

• Site du festival.

www.fiffs.ma

Conception et réalisation
HM Création
hmcreation02@gmail.com
Tél .: 06 61 18 72 47 / 05 37 72 18 00